

декабрь 2007

e e r
WWW.EER.RU

ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИЕ СВЯЗИ
EXTERNAL ECONOMIC RELATIONS



United Nations
Association of Russia

Российская Ассоциация
Содействия ООН



Ugra – an active member
in international cooperation

Югра –
активный участник
международного
сотрудничества



Permanent Representative of
the Russian Federation to the UN
Vitaly CHURKIN:
UN in the modern world

Постоянный Представитель
Российской Федерации
при ООН Виталий ЧУРКИН:

ООН в современном мире





Attend The World Money Show FREE and discover profitable investment insights from more than 120 experts

Why do 10,000 investors travel from more than 80 countries each February to attend The World Money Show?

Stock markets and oil set new highs—just as the Fed fights a 2008 recession with interest rate cuts. Both markets and headlines are now telling us that our investments are facing a major watershed. Only by treating yourself (and your portfolio) to the most in-depth “annual checkup” at The Gaylord Palms Resort in Orlando—can you be confident that you have fully explored all of today’s best investment opportunities—amidst such market wrenching economic transition.



The WORLD MONEY SHOW

Uniting the Global Investment Community

Orlando, Florida, USA
February 6-9, 2008
Gaylord Palms® Resort

- ✓ **Meet face to face with top investment experts** – expand your understanding of the markets in over 320 sessions presented by the best minds in investing
- ✓ **Acquire a global market perspective** – hear varying viewpoints on market trends, stocks to buy and sell, top-performing ETFs, and where the hottest places are to invest in now
- ✓ **Discuss ideas with fellow investors** – some of the best investment ideas come from other attendees, so talk strategies with your fellow market enthusiasts
- ✓ **Explore the investor's mega-marketplace** – representatives from over 250 of the world's top financial product-and-service providers, publications, funds, and publicly traded companies are all under one roof to answer your questions and help you improve your market performance
- ✓ **Fine-tune your portfolio** – perform your annual investment check-up and use our new workbook to focus all of the intelligence you've gathered at the show into an effective game plan for boosting your profits in 2008

250 Exhibits • 320 Workshops • 20+ Panels • 120+ Speakers
Focus: Global Investing in 2008

Attend and discover specific recommendations and strategies for investing in global markets, what countries are poised for significant growth and which to avoid...

Leading investment experts will appear in person from countries such as Australia, Brazil, China, Japan, Russia, South Africa, and the US to reveal their specific recommendations for top-performing international sectors including: bonds, gold, oil, REITs, ETFs—all under one roof.

Meet and learn from these experts...

Steve Forbes

President, CEO, and Editor-in-Chief, *Forbes*
The Elections—What Impact on Stocks and the Economy?



Louis Navellier

Editor, *Blue Chip Growth*, *Quantum Growth*, *Global Growth*, and *Emerging Growth*
The Ten Hottest Growth Stocks to Buy Now



John Dessauer

Editor, *John Dessauer's Investor's World*
How to Profit From Global Cooling (Economic)



Joe Battipaglia

Market Strategist-Private Client Group, *Stifel Nicolaus*
Risk Is Back...Where Are Returns?



Ed Finn

Editor and President, *Barron's*
What's Ahead for Stocks, Bonds, and the Economy in the US and Overseas



Michael Santoli

Senior Editor, *Barron's*
What Year Is It? The Bull Market in Historical Context



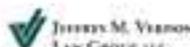
James Stack

Editor, *Investment Market Analyst*
Is a Bear Market Looming—Where to Watch



For topics and speaking times for over 120 experts visit www.WorldMoneyShow.com

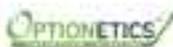
Diamond Sponsors



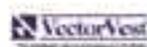
International Sponsor



Platinum Sponsor



Gold Sponsor



Media Partner



A production of InterShow • 1258 N. Palm Avenue, Sarasota, FL 34236 • www.InterShow.com

Log on and register FREE: www.WorldMoneyShow.com or call 800/970-4355.

Please mention priority code 009625 • To exhibit please call 800/822-1134



Материалы журнала
«Внешнеэкономические связи»
публикуются на сайте
www.eer.ru

The materials of
External Economic Relations
magazine appear on our website
www.eer-magazine.com

Журнал Внешнеэкономические связи: новости мировой экономики, обзор ВЭД, особенности российского экспорта и импорта...

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://eer.ru

Журнал Внешнеэкономические СВЯ...

eer WWW.EER.RU

Новости | 11.12.2007

ЭКОНОМИКА, ПОЛИТИКА, БИЗНЕС

ДМИТРИЙ МЕДВЕДЕВ ОБРАТИЛСЯ С ПРОСЬБОЙ К ВЛАДИМИРУ ПУТИНУ

Первый вице-премьер Дмитрий Медведев в случае своей победы на президентских выборах в марте 2008 года попросит действующего президента России Владимира Путина возглавить правительство.

Самый дорогой в мире остров оказался дешевле подмосковного юрта

На продажу выставлен самый дорогой на сегодняшний день остров в мире. По информации, размещенной на сайте Private Islands Online, Lisbon Island площадью 3200 гектаров расположен в Португалии в 300 метрах от береговой линии столицы страны – Лиссабона, в пяти километрах от моря и в шести от международного аэропорта.

Выпуск Fiat Linea в России начнется во втором полугодии 2008 года

«Специаль-джет» планирует до второй половины следующего года начать выпуск легкого класса Fiat Linea. Производство модели будет налажено на сборочном предприятии российской компании, расположенной в рабочей экономической зоне «Алабуга» в Татарстане.

Обзор рынков: сырьевые, сырьевые, сырьевые

11 декабря завершился и безинтересный торжок. Индекс Dow Jones упал на 2,14 процента до 12432,77 пункта, S&P 500 - на 2,53 процента до 1477,65 пункта, а Nasdaq - на 2,45 процента до 3632,35 пункта.

РУТЕНЕЙШИЕ МЕЖДУНАРОДНЫЕ ВЫСТАВКИ

ПОДПИСКА!

www.eer.ru

www.eer.ru



ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИЕ СВЯЗИ / EXTERNAL ECONOMIC RELATIONS

ДЕКАБРЬ 2007

DECEMBER 2007

Издается Международным институтом проблем устойчивого развития (IISDP) при участии Российской Ассоциации Содействия ООН.

Published by International Institute of Sustainable Development Problems in cooperation with UN Association of Russia.

Председатель Редакционного совета – Chairman of Editorial Board –
Максим ФЕДОРЕНКО, maxim@fedorenko.org
 Директор издательства – Publishing director –
Геннадий АГЕЕВ, ageev@eer.ru
 Главный редактор – Editor-in-chief –
Александр ФЕДОРЕНКО, alex@eer.ru
 Редактор выпуска – Editor –
Виктор МАЛЬЦЕВ, malcev@eer.ru
 Ответственный секретарь редакции – Executive editor –
Алексей АГЕЕВ, moscow@eer.ru
 Набор текстов – **Ольга ГОРБЕНКО** Type setting – **Olga GORBENKO**
 Перевод текстов – **Анна ФЕДОРЕНКО** Content translation – **Anna FEDORENKO**
 Дизайн и верстка – **Егор МОГИЛЕВСКИЙ** Design and layout – **Egor MOGILEVSKY**
 Корректура – **Наталья ТАРАСЕНКО** Proof reading – **Nataliya TARASENKO**
 Служба распространения – **Александр ОРЛОВ** Distribution services – **Alexander ORLOV**
 Web-обеспечение – **Валентин АГЕЕВ** Web-support – **Valentine AGEEV**
 Телефон редакции + 7 (495) 248-20-85, Editorial office + 7 (495) 248-20-85,
 эл. почта: moscow@eer.ru, email: moscow@eer.ru

Представительства за рубежом: Foreign representatives:

США, Ассоциация корреспондентов ООН (UNCA),  **USA, United Nations Correspondents Association (UNCA),**
 Денис СЕРИКОВ, +1 (573) 529 35 11, Denis SERIKOV, +1 (573) 529 35 11
Великобритания,  **Great Britain,**
 Патрик МАКФЕИЛ, + (44) 77 118 986 69, Patrick MACPHAIL, + (44) 77 118 986 69
Швеция,  **Sweden,**
 Хелена ТИИХОНИН, + 46 (0) 8 761 81 81, Helena TIHONEN, + 46 (0) 8 761 81 81
Финляндия,  **Finland,**
 Хеikki ТИИХОНИН, + 358 (0) 50 402 46 02, Heikki TIHONEN, + 358 (0) 50 402 46 02
Украина,  **Ukraine,**
 Вадим ГАЛИЦИН, + 380 (44) 537 03 50, Vadim GALITSIN, + 380 (44) 537 03 50

РАСПРОСТРАНЕНИЕ ЖУРНАЛА «ВЭС» В РОССИИ DISTRIBUTION OF EER MAGAZINE IN RUSSIA

Распространение по VIP-списку:
 Президент РФ; Администрация Президента РФ; Представители Президента РФ в федеральных округах; Совет Федерации; Государственная Дума РФ; Правительство РФ; Министерства и ведомства РФ; Руководители субъектов РФ; Посольства и торговые представительства зарубежных стран в РФ; Торгово-промышленные палаты; Правительство г. Москвы; научные учреждения и высшие учебные заведения РФ; представительства зарубежных фирм и компаний в России; крупнейшие российские фирмы и компании; выставки; форумы, конференции.
Распространение по подписке.
 Розничная продажа.

Распространение за пределами России DISTRIBUTION OF EER MAGAZINE OUTSIDE RUSSIA
Распространение по VIP-списку:
 Главы государств; международные организации; посольства и торговые представительства РФ в зарубежных странах; крупнейшие фирмы и компании; выставки, форумы, конференции.
Распространение по подписке.
 Distribution by subscription.

Свидетельство о регистрации
 ПИ № ФС77-25147 от 27.07.2006 г.
 Издатель журнала: МИГУР, г. Москва
 Отпечатано в типографии «Тисо Принт»,
 г. Москва, ул. Складочная, д. 3, стр. 6;
 www.tiso.ru, тел. +7 (495) 363-17-55, 729-99-08.

Перепечатка материалов допускается с письменного разрешения МИГУР. Присланные материалы не рецензируются и не возвращаются. Редакция оставляет за собой право редактировать присланные материалы. Мнение редакции может не совпадать с мнением автора публикации. Ответственность за содержание рекламных материалов несет рекламодатель. Цена свободная.

Registration certificate
 PI № FS77-25147 from 27.07.2006.
 The publisher of the magazine: IISDP, Moscow.
 Printed in the printing house "Tiso Print",
 Moscow, 3/6 Skladochnaya Street;
 www.tiso.ru, telephone +7 (495) 363-17-55, 729-99-08.

Reprinting is permitted by written consent of IISDP. Received materials are not censored or returned. The editorial team retains the right to edit all received material. The opinion of the editorial team might not coincide with the opinion of the author of the publication. The responsibility for the content of the advertising materials is carried by the advertiser. Magazine price is variable.

ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИЕ СВЯЗИ • #6 (32) • 2007 / EXTERNAL ECONOMIC RELATIONS • #6 (32) • 2007

На первой полосе обложки – On the front cover –
 Виталий Иванович ЧУРКИН, Постоянный Представитель Российской Федерации при ООН в Нью-Йорке, США. Vitaly CHURKIN, Permanent Representative of the Russian Federation to the United Nations

WWW.EER.RU



ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИЕ СВЯЗИ / EXTERNAL ECONOMIC RELATIONS

ДЕКАБРЬ 2007

DECEMBER 2007

СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS

ГЛОБАЛЬНЫЙ МИР / A GLOBAL WORLD

Виталий Чуркин: ООН в современном мире
Vitaliy Churkin: UN in the modern world 7

Регионы России и цели развития ООН
The regions of Russia and the development objectives of UN. 14

Посланцы мира Организации Объединенных Наций
The United Nations Messengers of Peace 26

Америка на распродажу, или Пора покупать доллары
Анна Федоренко
USA for sale or it is time to buy dollars
Anna Fedorenko 31

Global Investment and Finance Forum 34

Британская торговая палата — строя мосты
Питер Милехам
British Chamber of Commerce — Building Bridges
Peter Mileham 38

Торговое и инвестиционное сотрудничество между Россией и Швейцарией
Юрий Хромов
Russian-Swiss trade and investment cooperation
Yury Khromov 42

Патрисио Чавес Савала: Россия и Эквадор — сотрудничество в условиях максимальной открытости
Patricio Chavez Zavala: Russia and Ecuador — cooperation amid maximum openness 52

Россия — Испания: случай из истории
Russia — Spain: a case from history 58

МНОГОГРАННАЯ РОССИЯ / MULTIFACETED RUSSIA

Зинаида Сахаутдинова: Югра — активный участник международного сотрудничества
Zinaida Sakhautdinova: Ugra — an active member in international cooperation 61

Инновации в преподавании иностранных языков — условие первоклассного образования
Лилия Раицкая
Innovations in foreign language teaching are the condition for a first-class education
Lilia Raitskaya 70

ВЭС-КЛУБ / EER CLUB

Будущее конного спорта России
Хейкки Тиихонен, Хелена Тиихонен
The future of the equestrian sport in Russia
Heikki Tiihonen, Helena Tiihonen 73

Самый главный документ
Юлия Штунина
The most important document
Julia Shtunina 76

По гамбургеровскому счету
Александр Поливанов
On the Hamburger`s account
Alexander Polivanov 78





RUSSIAN FEDERATION

Глобальный мир
A global world

ПАН ГИ МУН –
Генеральный секретарь ООН,
и **В.И. ЧУРКИН** –
Постоянный Представитель
Российской Федерации при ООН

United Nations Secretary-General
BAN KI-MOON
and Permanent Representative
of the Russian Federation
to the UN **Vitaly CHURKIN**



Виталий Чуркин: ООН в современном мире

Интервью Постоянного Представителя РФ при ООН в Нью-Йорке
В.И. ЧУРКИНА журналу «Внешнеэкономические связи».

«ВЭС»: *Уважаемый Виталий Иванович, какие усилия предпринимает ООН и организации ее системы в области развития, гуманитарной помощи и охраны окружающей среды?*

– Начнем с того, что Россия последовательно выступает за многосторонние подходы к решению глобальных проблем и потому всегда поддерживала и поддерживает работу ООН во всех названных вами областях. Если говорить о содействии развитию, то следует учитывать, что решение этой проблемы определено как один из приоритетов деятельно-

◀ *Слева направо. Постоянный Представитель Российской Федерации при ООН В.И. Чуркин, министр иностранных дел РФ С.В. Лавров, заместитель министра иностранных дел РФ А.В. Яковенко.*

сти ООН в ряде фундаментальных решений, включая Декларацию тысячелетия, итоговый документ Всемирного саммита 2005 года.

На наш взгляд, в этой сфере ООН, будучи организацией универсальной по своему составу, обладает уникальными преимуществами по сравнению со всеми остальными каналами международной помощи. Дело в том, что в Организации созданы механизмы содействия, которые базируются на общепризнанных принципах многосторонности, нейтральности, добровольности и безвозмездности и учитывают

◀ *From left to right. Permanent Representative of the Russian Federation to the UN Vitaly Churkin, Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation Sergey Lavrov, Deputy Minister of Foreign Affairs Alexander Yakovenko.*

Vitaly Churkin: UN in the modern world

Interview with Vitaly CHURKIN, Permanent Representative of the Russian Federation to the UN, to the External Economic Relations magazine.

EER: Vitaly Ivanovich, what effort are the UN and its organizations

интересы всех стран-партнеров. Практика показала, что система принятия решений в ООН также отличается демократизмом и способностью достаточно оперативно реагировать на потребности стран. Еще одна отличительная черта системы содействия развитию ООН – ее разнообразие и гибкость в оказании содействия нуждающимся странам.

Крупнейшей организацией системы ООН по содействию развитию является Программа развития Организации Объединенных Наций (ПРООН). Она работает в десятках стран, ею накоплен гигантский опыт взаимодействия с самыми разными государствами. Благодаря своему авторитету и доверию со стороны как доноров, так и получателей содействия Программа имеет возможность мобилизовать

весьма существенные средства на цели развития.

Не менее важна и деятельность Детского фонда ООН (ЮНИСЕФ), направленная на обеспечение благополучия детей во всем мире. Работа Фонда отличается высочайшим профессионализмом и преданностью благородным целям помощи детям.

Есть еще и Фонд ООН по вопросам народонаселения (ЮНФПА), Программа ООН по населенным пунктам (ООН-Хабитат) и другие организации, перечислять которые я не буду лишь из-за ограниченности времени.

Россия принимает активное участие в работе руководящих органов практической всех оперативных фондов и программ ООН, в состав которых наша страна регулярно переизбирается.

Наша поддержка системе развития ООН, в частности, выразилась в том, что с прошлого года Россия более чем вдвое увеличила свои добровольные взносы в ПРООН и другие оперативные фонды и программы ООН. Конечно, в абсолютном выражении эти суммы не столь велики, но важна тенденция, отражающая нашу позитивную оценку работы системы в целом и настрой на активное взаимодействие с ней.

«ВЭС»: Не могли бы вы подробнее остановиться на проблематике охраны окружающей среды и гуманитарной помощи?

– Что касается охраны окружающей среды, то и здесь ООН играет центральную роль – именно эта Организация является важнейшим источником международного природоохранного права. Все крупнейшие глобальные природоохранные конвенции – Рамочная конвенция об изменении климата, Конвенция о биоразнообразии, Конвенция по борьбе с опустыниванием – вышли из этих стен, стали результатом соответствующих решений ООН.

Главной организацией ООН в природоохранной сфере, своеобразной «экологической совестью» международного сообщества является Программа ООН по окружающей среде (ЮНЕП), которая не только отслеживает и анализирует текущие и вновь возникающие вызовы в этой области, обеспечивает функционирование ряда важнейших многосторонних со-

making in areas of development, humanitarian assistance and the environment?

– *To begin with, Russia has consistently advocated multilateral approaches to tackling global issues and, therefore, has always supported and will continue to support UN activities in all of the areas you have mentioned. As for promoting development, it is necessary to bear*

EER Information:

VITALY CHURKIN

Born February 21, 1952 in Moscow.

1974 – graduated from the Moscow Institute for Foreign Affairs

1981 – PhD in history from the USSR Diplomatic Academy

1974 – joined the USSR Foreign Ministry

1974–79 – staff member of the USSR delegation to the Strategic Arms Limitation Talks

1979–82 – third secretary, US desk, USSR Foreign Ministry

1982–87 – second, first secretary, USSR Embassy in Washington DC

1987–89 – staff member, International Department, CPSU Central Committee

1989–90 – special adviser to the USSR Minister of Foreign Affairs

1990–91 – Director, Information Department, Spokesman of the USSR Foreign Ministry

1992–94 – Deputy Foreign Minister of the Russian Federation, Special Representative of the President of the Russian Federation to the talks on Former Yugoslavia

1994–98 – Ambassador of the Russian Federation to Belgium, Liaison Ambassador to NATO and WEU

1998–2003 – Ambassador of the Russian Federation to Canada

2003 – April 2006 – Ambassador at Large, MFA, Chairman of Senior Arctic Officials, Arctic Council, Senior Official of Russia at the Barents/Euro-Arctic Council

April 8, 2006 – Permanent Representative of the Russian Federation to the United Nations, Representative of the Russian Federation at the UN Security Council Diplomatic rank – Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary (1990) ■

Справка «ВЭС»:

Виталий Иванович ЧУРКИН

Постоянный представитель Российской Федерации при ООН в Нью-Йорке, США, и Представитель Российской Федерации в Совете Безопасности ООН

Родился в 1952 г.

В 1974 г. окончил Московский государственный институт международных отношений. Кандидат исторических наук.

Владеет английским и французским языками.

На дипломатической работе с 1974 г.

В 1990–1992 гг. – начальник Управления информации МИД СССР/РФ.

В 1992–1994 гг. – заместитель министра иностранных дел РФ.

В 1994–1998 гг. – Чрезвычайный и Полномочный Посол РФ в Королевстве Бельгия.

В 1998–2003 гг. – Чрезвычайный и Полномочный Посол РФ в Канаде.

В 2003–2006 гг. – Посол по особым поручениям.

С 8 апреля 2006 г. – Постоянный представитель РФ при ООН и Представитель РФ в Совете Безопасности ООН.

Имеет дипломатический ранг Чрезвычайного и Полномочного Посла. ■

глашений, но и оказывает содействие странам, испытывающим недостаток собственного потенциала.

В гуманитарной области именно ООН приобретает все большее доверие международного сообщества как координатор международной помощи пострадавшим от стихийных бедствий и конфликтов. Мы с удовлетворением отмечаем, что в последние годы в этой сфере произошел ряд позитивных сдвигов с точки зрения повышения эффективности работы и улучшения ее ресурсного обеспечения. Все помнят ключевую роль, которую сыграла ООН в оперативном реагировании на такие страшные стихийные бедствия, как цунами в Индийском океане и землетрясение в Пакистане.

Плодотворно развивается многосторонний гуманитарный диалог по выработке согласованных подходов международного сообщества к данной проблематике. Расширяется международное сотрудничество под эгидой ООН в области уменьшения опасности бедствий, которое приобретает все большее значение в связи с глобальными климатическими изменениями.

Все это, безусловно, заслуживает нашей поддержки. Со своей стороны Россия стремится по мере сил вносить свой вклад в общие гуманитарные усилия ООН, и мы рассматриваем возможности для активизации нашей деятельности в этом направлении.

«ВЭС»: Что вы думаете о выводах Панели по общесистемной согласованности по поводу «системной неудачи», раздробленности и неэффективности деятельности ООН на перечисленных направлениях?

– Как всякая созданная людьми структура, ООН имеет свои недостатки, а совершенству, как известно, предела нет, и мы последовательно выступаем за укрепление и повышение эффективности работы системы ООН в области развития, гуманитарной помощи и экологии. Поэтому мы всегда готовы к рассмотрению любых конструктивных предложений на этот счет.

Мы с интересом изучили доклад составленной по инициативе бывшего Генсекретаря ООН К. Аннана т.н. «Панели по общесистемной согласованности». Я не склонен рассматривать



▲ **Виталий Иванович ЧУРКИН** – Постоянный Представитель Российской Федерации при ООН в Нью-Йорке, США, Представитель Российской Федерации в Совете Безопасности ООН.

▲ **Vitaly CHURKIN** – Permanent Representative of the Russian Federation to the United Nations.

сформулированные Панелью оценки нынешнего состояния системы ООН и ее деятельности как однозначно негативные. В докладе обращаются внимание на реально существующие проблемы, в частности, зачастую недостаточную степень координации работы различных ооновских организаций, но признаются и заслуги и достижения ООН.

Некоторые из рекомендаций Панели вполне разумны и заслуживают дальнейшего обсуждения. Другие же, по нашему мнению, являются чрезмерно радикальными, и их реализация может создать еще большие проблемы, чем те, которые они предполагают разрешить.

Мы выступаем за максимальное использование потенциала существующих в ООН механизмов, а не создание новых органов и структур. При этом важно сохранить фундаментальные принципы, на которых строится работа ООН, и межправительственный характер организации.

in mind that a number of fundamental decisions, including the Millennium Declaration, the outcome document of the World Summit in 2005, have identified it as a priority of UN activity.

From our perspective, in this sphere the UN as an organization of universal membership enjoys a unique advantage over any other channel of rendering humanitarian assistance. What I mean is that the UN has evolved mechanisms of assistance which have universal, voluntary and grant nature and are based on universally recognized principles of neutrality and multilateralism and which take into account the interests of all countries-partners. Practice has shown that the UN decision-making system is also remarkable for its democratic character and the ability to respond to the needs of countries promptly. Its diversity and flexibility in rendering assistance to countries in need is another distinctive feature of the UN development assistance system.



▲ Заседание СБ ООН, Нью-Йорк. Генеральный секретарь ООН Пан Ги Мун и Постоянный Представитель Российской Федерации при ООН В.И. Чуркин.

▲ Session of the Security Council of the United Nations. United Nations Secretary-General Ban Ki-moon and Permanent Representative of the Russian Federation to the UN Vitaly Churkin.

Предлагаемый нами путь, может быть, менее привлекателен в «пиаровском» отношении, но зато более реалистичен и практичен.

В известном смысле подтверждением моих слов может служить то, что многие вопросы, поставленные Панелью, уже нашли свое разрешение в результате только что завершившегося Трехлетнего всеобъемлющего обзора политики оперативной деятельности ООН в целях развития и принятой по его итогам резолюции Генассамблеи ООН. Мы поддерживаем этот документ как реалистичный и ориентированный на практические результаты комплекс указаний системе ООН по совершенствованию ее работы.

«ВЭС»: Что делается в рамках ООН по выравниванию диспропорций между регионами мира?

– В целом можно сказать, что вся деятельность системы ООН в области содействия развитию направлена на выравнивание диспропорций – как между регионами, так и между развитыми и развивающимися странами.

Если задуматься, то именно диспропорции порождают напряженность, способную подорвать мир и стабильность в мире. Это понимание отражено в решениях ООН, в том числе на высшем уровне.

Хотел бы подчеркнуть роль ООН в содействии региональному сотрудничеству. Главным инструментом этого являются региональные Экономические комиссии ООН (РЭК), чья деятельность направлена на содействие развитию практического экономического взаимодействия между странами на региональном уровне.

Отличительная черта РЭК состоит в их ориентированности на нужды стран региона и приоритеты их развития. Комиссии накопили огромный и ценнейший опыт, который они эффективно применяют в интересах стран своих регионов.

Россия участвует в работе двух РЭК – Европейской экономической комиссии ООН (ЕЭК) и Экономической и социальной комиссии ООН для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО).

The UN Development Programme (UNDP) is the biggest organization in the UN system assisting development. It operates in dozens of countries; it has accumulated a great experience of interaction with a wide variety of states. Its authority and credibility both among donors and recipients of assistance make it possible for the UNDP to mobilize considerable funds for development.

Equally important is the activity of the United Nations Children's Fund (UNICEF) aimed at ensuring welfare of children all over the world. The Fund's activities are notable for high professionalism and commitment to the noble goal of helping children.

One can also name the UN Population Fund (UNFPA), the United Nations Human Settlements Programme (UN-HABITAT) and other organizations, which I will not enumerate only because of limited time.

Russia actively participates in the governing bodies of almost all UN operational funds and programs, to which our country is regularly re-elected.

Среди основных направлений деятельности ЕЭК и ЭСКАТО – содействие международной торговле, развитие транспорта и транспортной инфраструктуры, охрана окружающей среды и т.д.

Мы считаем региональные комиссии важным элементом международной системы сотрудничества в области развития и поддерживаем их работу.

Говоря о выравнивании диспропорций между регионами, нельзя не упомянуть о неоднократно подтвержденном решении на самом высоком уровне специальном фокусе ООН на содействии развитию Африки, в частности через инициативу Новое партнерство для развития Африки (НЕПАД).

Отдельно хотел бы сказать о такой важной сфере деятельности ООН, как сотрудничество с региональными организациями, не входящими в ее систему.

Здесь я хотел бы подчеркнуть важность буквально только что принятых Генассамблеей ООН резолюций о сотрудничестве с Евразийским эко-

Our support for the UN development system is reflected, in particular, in the fact that since the last year Russia has more than doubled its voluntary contributions to the UNDP and other UN operational funds and programmes. Of course, in absolute terms these sums are not very large, but what is important is the trend that reflects our appreciation of the system's work as a whole and our intention to interact with it actively.

EER: Could you dwell on the environmental and humanitarian assistance issues?

– As regards the environmental issue, in this area, too, the UN plays a significant role. It is the UN that is the source of international environmental law. All major global environmental conventions (the Framework Convention on Climate Change, the Convention on Biological Diversity, the Convention to Combat Desertification) have been crafted here, resulted from relevant UN decisions.

The United Nations Environment Programme (UNEP) is the main environmental organization of the UN, the 'environmental conscience' of the int-

ernational community if you will. UNEP not only keeps track of and analyzes current and emerging challenges in this area, ensures proper functioning of a number of most important multilateral agreements, but also renders assistance to countries lacking their own potential.

In the humanitarian field, it is the United Nations that is gaining increasing credibility with the international community as a coordinator of international assistance to those who have suffered from natural disasters and conflicts. We note with satisfaction that in recent years there have been a number of positive changes in this area in terms of increase in effectiveness and improvements in resources availability. We all remember a key role the UN played in responding to such dreadful natural disasters as the tsunami in the Indian Ocean and the earthquake in Pakistan.

Successful has been the development of multilateral humanitarian dialogue to produce agreed approaches of the international community to these issues. International cooperation under



▲ На пресс-конференции. В центре – Постоянный Представитель Российской Федерации при ООН В.И. Чуркин.

▲ At the press conference. Vitaly Churkin, Permanent Representative of the Russian Federation to the UN is in the centre.

номическим сообществом (ЕврАзЭС) и предоставлении Евразийскому банку развития статуса наблюдателя в Генеральной Ассамблее ООН. Эти решения, несомненно, позволят вывести взаимодействие этих важных институтов региональной интеграции на пространстве СНГ с ООН на качественно новый уровень.

«ВЭС»: Не могли бы вы поподробнее рассказать о взаимодействии ЕврАзЭС с ООН?

– Важность региональной интеграции определяется тем фактом, что на настоящий момент свыше 50 % мировой торговли осуществляется в рамках региональных торговых соглашений. Эффективная работа глобальных механизмов регулирования торговли немислима без региональной интеграции, от успеха которой напрямую зависит экономическое благополучие целых районов мира.

Россия активно заключает и использует региональные торговые соглашения, развивает многосторонние институты региональной экономической интеграции в целях взаимной либерализации торгово-экономических отношений.

Среди наиболее успешных подобных региональных механизмов, без сомнения, можно назвать Евразийское Экономическое Сообщество. За весьма короткий период с момента своего основания в октябре 2000 года, то есть за какие-нибудь семь лет, ЕврАзЭС превратилось в дееспособное, динамично развивающееся и эффективное объединение с развитой правовой и институциональной базой. Тем самым Сообщество полностью подтвердило свою востребованность и зрелость.

Более того, ЕврАзЭС стало неотъемлемым элементом обширной архитектуры многостороннего сотрудничества на евразийском континенте в деле обеспечения устойчивого развития, стабильности, мира и безопасности.

Перечисленные выше черты ЕврАзЭС неизбежно делают его важным партнером системы ООН в нашем регионе, обуславливают необходимость динамичного развития взаимодействия между ними.

Именно поэтому уже в 2003 году Сообществу был предоставлен статус наблюдателя в Генеральной Ассам-

the auspices of the UN in disaster risk reduction, which is becoming increasingly important because of global climate changes, is expanding.

Clearly, all these developments merit our support. For its part, Russia is willing to make a feasible contribution to the common humanitarian effort of the UN, and we are considering stepping up our activities in this area.

EER: What do you think about the conclusions of the High-level Panel of UN System-wide Coherence regarding 'systemic failure', fragmentation and UN ineffectiveness in the above-mentioned areas?

– As any man-made structure, the UN is not perfect. Indeed, there is always room for improvement, and we have consistently advocated strengthening and enhancing the effectiveness of the UN system in the area of development, humanitarian assistance and the environment. That is why we are always ready to consider any constructive proposal in this area.

It is with interest that we studied the report of the High-level Panel on UN System-wide Coherence established at the initiative of former UN Secretary-General Koffi Annan. I am not inclined to view the Panel's assessments of the current state of the UN system and its activity as entirely negative. While the report draws attention to the existing problems, in particular, to oftentimes insufficient coordination of various UN agencies' work, it recognizes the UN's accomplishments and achievements.

Some of the Panel's recommendations are quite reasonable and merit further discussion. Others, in our view, are excessively radical, and their implementation might lead to problems bigger than the ones they are designed to resolve.

We favour the greatest possible use of the existing UN mechanisms' potential rather than the establishment of new bodies and structures. In this context, it is necessary to preserve the fundamental principles which are at the heart of UN activity and the intergovernmental nature of the Organization.

The approach we propose might be less attractive in terms of public relations, but it is clearly more realistic and practicable.

In a way, my words are backed by the fact that many of the issues raised

by the Panel have been resolved as a result of the recently completed Triennial Comprehensive Policy Review of Operational Activities for Development of the United Nations System and by the latest UN General Assembly resolution in this regard. We support this document as a realistic and result-oriented set of guidelines for the UN to improve its work.

EER: What is being done within the UN framework to eliminate disparities among regions of the world?

– On the whole, one can say that all of the UN system's activities in the area of promoting development aim at eliminating disparities both among regions and among developed and developing countries. In fact, it is precisely these disparities that breed tensions capable of undermining peace and stability in the world. This understanding is reflected in UN decisions, including at the highest level.

I would like to emphasize the UN's role in promoting regional cooperation. UN Regional Economic Commissions (REC), which aim at promoting practical economic interaction among countries on the regional level, are the main tools in this area.

RECs' distinctive feature is that they are oriented toward the needs of particular countries of the region and priorities of their development. Commissions have accumulated a wealth of valuable experience which is used in the interests of their regions' countries.

Russia is involved in the work of two RECs, the United Nations Economic Commission for Europe (UNECE) and the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP).

Among the main areas of the UNECE and ESCAP's activity are promoting international trade, developing transport and transport infrastructure, protecting the environment, etc.

We consider regional commissions to be an important element of international system of cooperation in the area of development and we support their work.

As regards the elimination of disparities among regions, it is necessary to mention the UN's special focus, which has repeatedly been backed by high level decisions, on promoting the dev-

блее ООН и были установлены прочные связи с ЕЭК и ЭСКАТО, а также Программой развития ООН.

Вместе с тем, существующие уровень и формат взаимодействия между ООН и ЕврАзЭС уже не в полной мере соответствовали их потенциалу в нашем регионе.

Принятие упомянутых резолюций должно поставить отношения между Сообществом и ООН на более систематическую основу, усилить практическую отдачу от их взаимодействия, повысить его синергетический эффект в целях решения обеими организациями общих задач в социально-экономической области.

Полагаем, что перспективными направлениями сотрудничества ЕврАзЭС и ООН могли бы стать вопросы устойчивого экономического развития и экологии, энергетики и водоснабжения, развития науки и технологий, транспортной инфраструктуры и транзитного потенциала, рынка труда и конкурентоспособного частного сектора. Все эти вопросы полезно было бы более конкретно обсудить с соответствующими структурами ООН, с тем чтобы вывести взаимодействие ООН и ЕврАзЭС на качественно новый, системный уровень. ■

elopment of Africa, in particular through the New Partnership for Africa's Development (NEPAD).

Another important area of UN activities I would like to mention separately is cooperation with regional organizations outside its system.

Here I would like to emphasize the importance of the recently adopted UN General Assembly resolutions on cooperation with the Eurasian Economic Community (EURASEC) and on granting the observer status in the General Assembly to the Eurasian Development Bank. These decisions will undoubtedly make it possible to move the interaction of these important institutions of regional integration in the CIS with the UN to a qualitatively new level.

EER: Could you give some more details on EURASEC' interaction with the UN?

– The importance of regional integration is determined by the fact that today more than 50% of world trade is carried out within frameworks of regional trade agreements. The effective operation of global trade regulation mechanisms is inconceivable without regional integration, which directly determines the economic well-being of entire regions in the world.

Russia actively concludes and uses regional trade agreements and develops multilateral institutions of regional economic integration to mutually liberalize trade and economic relations.

The Eurasian Economic Community is, of course, among the most successful regional mechanisms of this kind. Over a short period of time since its establishment in October 2000, i.e. over just seven years, EURASEC has become a capable, dynamically developing and effective entity with developed legal and institutional bases. Thus the Community has clearly demonstrated its relevance and maturity.

Moreover, EURASEC has become an integral element of a broad architecture of multilateral cooperation in Eurasia in the area of ensuring sustainable development, stability, peace and security.

These features of EURASEC inevitably make it an important partner of the UN system in our region and determine the need for a dynamic development of interaction between them.

This is why as early as in 2003 the Community was granted the observer status in the UN General Assembly, and close links with UNECE and ESCAP as well as with the UN Development Programme have been established.

At the same time, the existing level and format of interaction between the UN and EURASEC no longer fully matched these organizations' potential in our region.

The adoption of the resolutions I mentioned earlier should make UN-EURASEC relations more systematic, increase the practical outcome of their interaction, and magnify its synergy effect so that the two organizations can accomplish common tasks in the socio-economic area.

We believe that priority areas of our future cooperation could include issues of sustainable economic development and the environment, energy and water supply, development of science and technologies, of transport infrastructure and transit potential, and of the labour market and a competitive private sector. It would be useful to discuss all of these issues more specifically with the relevant UN agencies for us to be able to move interaction between the UN and EUROSEC to a qualitatively new, systemic level. ■



▲ Постоянный Представитель Российской Федерации при ООН В.И. Чуркин и председатель Комиссии по развитию внешнеэкономической деятельности регионов России РАС ООН М.А. Федоренко.

▲ Permanent Representative of the Russian Federation to the UN Vitaly Churkin and Chairman of the Commission of external economic development of regions of Russia of UNA-Russia Maxim Fedorenko.



Регионы России и цели развития ООН

12 декабря 2007 года в Москве, в здании МГИМО (У), состоялось заседание Центрального Правления Российской Ассоциации содействия ООН (РАС ООН).

О развитии системы РАС ООН, о ключевых решениях, принятых на заседании, а также комментарии основных участников Правления РАС ООН – в сегодняшнем номере.

На заседании присутствовал **Марко Борсотти** – Постоянный представитель ПРООН в Российской Федерации.

Председатель РАС ООН, ректор МГИМО (У) **А.В. Торкунов** проинформировал членов Правления о последних событиях в ООН, о позиции России по Косово, заявленной Полномочным Представителем России при ООН В.И. Чуркиным, о ходе Конференции ООН по изменению климата – 2007 в Бали (Индонезия). Балийская конференция является кульминационным моментом, завершающим исторический двенадцатимесячный

период переговоров по проблеме изменения климата. Генеральный секретарь Пан Ги Мун выступил с заявлением на сегменте высокого уровня Конференции ООН по изменению климата. Он назвал борьбу с глобальным потеплением моральным долгом нынешнего поколения и призвал не лишать детей будущего.

Заместитель Председателя Исполкома Всемирной Федерации Ассоциаций содействия ООН (ВФАСС ООН), заместитель Председателя РАС ООН **Алексей Борисов** проинформировал об актуальных вопросах деятельности ВФАС ООН, о заседании Ис-

The regions of Russia and the development objectives of UN

On the 12th December 2007 the session of the Central Board of the United Nations Association of Russia (UNA-Russia) took place in Moscow, in the building of MGIMO (U).

In this issue you can find out about the development of the UNA-Russia, about the key decisions, which were reached at the session, and also about the comments made by the main members of the Central Board of UNA-Russia.



▲ Заместитель Председателя Исполкома Всемирной Федерации Ассоциаций содействия ООН (ВФАСС ООН), заместитель Председателя РАС ООН Алексей Борисов (слева).

▲ Vice-Chairman of the World Federation of UN Associations (WFUNA) Executive Committee, the vice-Chairman of UNA-Russia Alexey Borisov (on the left).

полкома ВФАСООН, состоявшегося накануне в Пекине, КНР. ВФАС ООН призывает национальные ассоциации активнее включиться в международную сеть по укреплению и более эффективному использованию системы ООН по решению глобальных вызовов, вызванных изменением климата. Обсуждался вопрос об усилении роли ВФАС ООН в Глобальном Договоре ООН – добровольной международной сети бизнеса, корпораций и компаний. В этой связи А.Н. Борисов выразил надежду, что создаваемая в рамках РАС ООН Комиссия по развитию внешнеэкономической деятельности регионов будет способствовать большему участию российского бизнеса в этом важном международном корпоративном движении под эгидой ООН.

С докладом о создании Комиссии по развитию внешнеэкономической деятельности регионов России РАС ООН выступил директор IISDP, главный редактор журнала «Внешнеэкономические связи»

М.А. Федоренко. В своем выступлении Максим Федоренко выделил основные проблемы в развитии внешнеэкономических связей России и выразил уверенность, что опыт IISDP по взаимодействию с ООН, Советом Европы, работа в регионах России окажутся полезны в развитии деятельности РАС ООН.

Основными задачами Комиссии М.А. Федоренко считает:

1. Создание региональных бюро РАС ООН и проведение учредительных конференций в федеральных округах.

2. Подготовка и проведение Конференций в регионах по вопросам регионального развития через призму индикаторов ЦРТ.

3. Определение экспортно-импортного потенциала субъектов РФ.

4. Подготовка рекомендаций по оптимизации производственно-технологических систем, расширению и диверсификации экспортно-импортных потоков товаров и услуг в субъектах РФ.

Marco Borsotti – the UNDP resident representative in the Russian Federation was present at the session.

A.V. Torkunov, the Chairman of the UNA-Russia, and Chancellor of MGIMO (U) informed the members of the Board about the latest events in UN, about Russia's position on Kosovo, announced by the Plenipotentiary Representative of Russia at UN, V.I. Churkin, about the course of the UN Climate Change Conference 2007 in Bali (Indonesia). The Bali Conference is the culmination point that concludes the historical twelve month period of negotiations on the problem of climate change. The Secretary-General Ban Ki-moon put forward a statement at the High-level segment of UN Climate Change Conference. He called the fight against global warming a moral obligation of the present generation and urged not to deprive the children of the future.

Vice-Chairman of the World Federation of UN Associations (WFUNA) Executive Committee, the vice-Chairman of UNA-Russia **Alexey Borisov** informed on the matters of current importance to WFUNA, on the session of the WFUNA Executive Committee that took place in Beijing, P.R.C. the day before. WFUNA appeals to the national association to engage more actively with the international network on strengthening and greater use of the UN system on resolving global challenges, caused by climate change. The matter of strengthening the WFUNA role in the UN Global Compact – voluntary international network of business, corporations and companies was discussed. Thereupon A.N. Borisov expressed his hopes that the Commission on external economic development of regions that is being created within the framework of UNA-Russia will promote greater participation of Russian business in this important international corporate movement under the UN aegis.

IISDP director, editor-in-chief of EER magazine **M.A. Fedorenko** delivered a report on the creation of the Commission on external economic development of regions of Russia of UNA-Russia. In his address Maxim Fedorenko distinguished principal problems in the development of the external economic relations of Russia and expressed confidence that the experience of IISDP on cooperation with UN, European Council and work in regions of Russia will prove to be useful in the development of UNA-Russia activity.

5. Подготовка предприятий РФ для участия в тендерах ООН.

«Деятельность Комиссии направлена на содействие российской экономике в активизации научно-технологического потенциала, проведении структурной перестройки российской экономики на передовой технологической основе, повышении ее конкурентоспособности в условиях нарастающей глобальной конкуренции», – заявил М.А. Федоренко.

По развитию деятельности Комиссии РАС ООН в регионах выступил заместитель М.А. Федоренко – **В.А. Мальцев**. Он представил план деятельности Комиссии в регионах и план создания региональных бюро РАС ООН. Первым будет реализовываться план создания Кавказского бюро РАС ООН на юге России.

Справка «ВЭС»:

Российская ассоциация содействия ООН (РАСООН) – международная общественная организация, существующая с 1956 года, ранее Ассоциация содействия ООН СССР. Имеет высший (генеральный) консультативный статус в Экономическом и Социальном Совете ООН.

РАС ООН является членом Всемирной Федерации ассоциаций содействия ООН (ВФАС ООН), в которую входят более 100 национальных Ассоциаций содействия ООН.

Председатель РАС ООН – ректор МГИМО (У) МИД России, член-корреспондент РАН, Чрезвычайный и Полномочный Посол Анатолий Васильевич Торкунов, первый заместитель Председателя РАСООН – заместитель Председателя института ВФАС ООН, заведующий кафедрой ЮНЕСКО МГИМО, кандидат политических наук Алексей Николаевич Борисов.

Основные направления деятельности – международное право, разоружение и борьба с распространением ОМУ, права человека, межнациональные отношения, здравоохранение, экология и устойчивое развитие, содействие внешнеэкономической деятельности и молодежные программы. ■



▲ *Председатель Комиссии по развитию внешнеэкономической деятельности регионов России РАС ООН М.А. Федоренко (справа) и заместитель председателя Комиссии В.А. Мальцев.*

«Достижение ЦРТ в регионах ЮФО потребует скоординированного сочетания крупных инвестиционных проектов с мерами по институциональному развитию. В этом плане образцы и стандарты ООН в решении политических, социально-экономических, межэтнических и межконфессиональных проблем, заложенные в принципы работы Кавказского бюро РАС ООН, могут стать основной методологической базой выхода региона из кризиса» – отметил В.А. Мальцев.

Члены Центрального Правления РАС ООН обсудили и одобрили идеологию и основные направления деятельности Комиссии.

Решением Центрального Правления Российской Ассоциации содействия ООН (РАС ООН) М.А. Федоренко утвержден Председателем Комиссии по развитию внешнеэкономической деятельности регионов России РАС ООН.

Первую международную Конференцию РАС ООН «Регионы России и цели развития ООН» намечено провести на юге России в первой половине 2008 года. Предполагается участие в Конференции: **Киётаки Акасаки** – заместителя Генераль-

▲ *Chairman of the Commission of external economic development of regions of Russia of UNA-Russia Maxim Fedorenko (on the right) and Deputy Chairman of the Commission Viktor Maltsev.*

M.A. Fedorenko considers the following objectives to be primary:

1. The creation of regional offices of UNA-Russia and carrying out of the constitutive conferences in the federal regions.

2. Preparation and carrying out of the Conferences in the regions on matters of regional development through the prism of MDG indicators.

3. Determination of export-import potential of the RF constituent units.

4. The preparation of the recommendations on optimization of industrial-engineering systems, expansion and diversification of the export-import flows of goods and services in RF constituent units.

5. Preparation of Russian businesses for the participation in UN tenders.

'The activity of the Commission is directed at the assistance to the Russian economy in the activation of the industrial-engineering potential, carrying out of the structural reorganization of the Russian economy on the leading technological base and raising competitiveness in the conditions of growing global competition', – M.A. Fedorenko claimed.

V.A. Maltsev, assistant of M.A. Fedorenko spoke about the development of the activity of UNA-Russia Commission in the regions. He submitted a plan of the

ного секретаря ООН по коммуникации и общественной информации, **В.И. Чуркина** – Постоянного Представителя РФ при ООН, **Ханса Бликса** – Председателя Исполкома Всемирной Федерации Ассоциаций содействия ООН (ВФАСС ООН), председателей национальных Ассоциаций содействия ООН из более чем двадцати стран мира, руководителей внешнеэкономических ведомств Правительства и субъектов РФ, российских и зарубежных бизнесменов и общественных деятелей. ■

Пресс-центр РАС ООН



Анатолий ТОРКУНОВ – Председатель РАС ООН, ректор МГИМО, член-корреспондент РАН, Чрезвычайный и Полномочный Посол

дународного сотрудничества в решении международных проблем экономического, социального, культурного и гуманитарного характера, поощрение и развитие уважения к

РАС ООН обладает уникальными возможностями осуществления «народной дипломатии». Или, выражаясь современным языком, участия российского гражданского общества в международном гражданском движении.

«ВЭС»: Анатолий Васильевич, расскажите нашим читателям о деятельности Российской ассоциации содействия ООН, целях, которые стоят перед ней.

– С момента своего создания Ассоциация (она возникла ещё в 1956 году) провозгласила целью своей деятельности поддержку Организации Объединенных Наций, а это, как определено в ее Уставе, прежде всего – поддержание мира и безопасности, развитие дружественных отношений между нациями на основе уважения принципа равноправия и самоуправления народов, осуществление меж-

Commission's activity in the regions and a plan on creation of the UNA-Russia regional offices. A plan of creating UNA-Russia Caucasus office in the south of Russia will be put into practice first.

'The achievement of TPC in the southern federal regions will require coordinated combination of large investment projects with the arrangements on institutional development. In this context the ways and standards of UN in the resolution of political, socio-economic, interracial and interfaith problems, placed in the principle of work of the UNA-Russia Caucasus office could become the fundamental methodological basis of allowing the region to come out of the crisis', -Maltsev noted.

The members of the UNA-Russia Central Board discussed and approved the

EER information note:

The UN Association of Russia (the UNA-Russia) is an international non-governmental organization founded in 1956, formerly the UN Association of USSR. It has General (highest) consultative status with the Economic and Social Council of the UN (ECOSOC).

The UNA-Russia is a member of the World Federation of United Nations Associations (WFUNA) which includes more than 100 national UN Associations.

The Chairman of the UNA-Russia – the Rector of Moscow State Institute of International Relations (MGIMO-University) of the MFA of Russia, associate member of Russian Academy of Sciences, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary prof. Anatoly Torkunov. First Deputy Chairman of the UNA-Russia – Deputy Chairman of the Executive Committee of WFUNA, the Head of the UNESCO Chair on human rights and democracy of MGIMO-University, candidate of political sciences – Mr. Alexey Borisov.

Field of activity – international law and international relations, disarmament and non-proliferation of the Weapons of Mass Destruction, human rights and public health, ecology and sustainable development, external economic relations and youth programmes. ■

правам человека и основным свободам для всех без различия расы, пола, языка и религии.

Российская ассоциация содействия ООН (РАС ООН) строит свою повседневную деятельность, исходя из твердого убеждения в том, что надежное и повсеместное следование требованиям современного международного права, определяющего основное направление международных отношений, — одна из важнейших задач современной мировой политики. Ведь какими бы различными ни были взгляды государств на мироустройство — нынешнее и будущее, — вполне очевидно, что любая конструкция международных отношений может быть прочной только в том случае, если она опирается на соответствующую международно-правовую базу. Основным же становым хребтом международного

Уже в 1956 году Ассоциация стала членом Всемирной федерации ассоциаций содействия ООН (ВФАС ООН). Сегодня в эту единственную международную общественную организацию, чья деятельность полностью посвящена самой ООН, входят более ста национальных ассоциаций.

Мы существенно раздвинули рамки своей деятельности в годы перестройки. Стало уделяться особое внимание вовлечению молодежи в работу организации, расширился спектр вопросов, по которым были созданы специализированные комиссии Ассоциации. Были открыты отделения РАС ООН во многих регионах страны.

Мы активно участвовали в масштабных международных мероприятиях и проектах. В 1991–1992 годах в ходе подготовки к Саммиту Земли в Рио-де-Жанейро в мире было про-

ideology and the main course of activity of the Commission.

M.A. Fedorenko was approved for the position of the Chairman of the Commission on external economic development in regions of Russia of UNA-Russia as per decision of the Central Board of United Nations Association of Russia (UNA-Russia).

*The first international Conference of UNA-Russia 'Regions of Russia and the aims of UN development' is planned to be carried out in the south of Russia in the first half of 2008. It is presumed that the following figures will take part in the Conference: **Kiyotaka Akasaka** – UN Under-Secretary-General for Communications and Public Information, **V.I. Churkin** – Russia's UN Ambassador, Chairman of the World Federation of UN Associations (WFUNA) Executive Committee **Hans Blix**, chairmen of the UN national Associations from more than twenty countries, the heads of the external economic departments of the Government and constituent units of the RF, Russian and foreign businessmen and public figures. ■*

UNA-Russia press centre

Anatoly TORKUNOV,

Chairman of UNA-Russia, the Rector of Moscow State Institute of International Relations of the MFA of Russia (MGIMO-University), associate member of Russian Academy of Sciences.

'EER': Anatoly Vasilievich, could you please tell our readers about the United Nations Association of Russia and about the objectives that it faces?

– Since the Association was founded in 1956, it has proclaimed the aim of its activity to be the support of the United Nations, and, as determined in its Charter, this is primarily peace and security maintenance, the development of friendly relationships among nations based on the respect of the principle of equal rights and self-government of the people, the carrying out of international cooperation in the resolution of international problems of economic, social, cultural and humanitarian nature, encouragement and development of the respect for human rights and the main freedoms for everyone without discriminating on the basis of race, gender, language and religion.

The United Nations Association of Russia (UNA-Russia) constructs its eve-

РАС ООН в 1998 году, в числе одной из немногих общественных организаций в мире, был присвоен высший консультативный статус при Экономическом и Социальном совете ООН (так называемый Генеральный Статус). Это дает право представителям Ассоциации присутствовать на всех заседаниях ООН, распространять документы, делать предложения к резолюциям. То есть предоставляет инструмент реального влияния на формирование приоритетов международной политики.

права является Устав ООН, а сама Организация Объединенных Наций — оплотом правопорядка в мире.

Другим ориентиром деятельности РАС ООН является понимание того, что в наше время следование международно-правовым принципам и нормам включает в себя уважение и неуклонное соблюдение прав человека. Проблематика прав человека перестала рассматриваться как исключительно внутреннее дело государств и теперь все чаще становится предметом международного обсуждения, а принцип невмешательства во внутренние дела увязывается с транспарентностью политики государств в области прав человека и их сотрудничеством с международными органами.

РАС ООН обладает уникальнейшими возможностями осуществления «народной дипломатии». Или, выражаясь современным языком, участия российского гражданского общества в международном гражданском движении.

ведено двенадцать крупных международных конференций-слушаний по проблемам окружающей среды и устойчивого развития, путям их решения в конкретном регионе. Одну из таких конференций организовала РАС ООН и провела в Москве. А на Саммите по устойчивому развитию в Йоханнесбурге в 2002 году нами был представлен проект по устойчивому развитию Байкальского региона, который РАС ООН реализует с Правительством Республики Бурятия при участии специализированных учреждений ООН.

Не отказывалась Ассоциация и от обсуждения животрепещущих вопросов, вызванных переломным временем. В Иркутске в 1992 году прошла международная конференция по проблемам межнациональных отношений, подготовленная РАС ООН.

Конечно, трудно перечислить все значимые международные встречи, в которых мы участвовали в течение последних лет.

Российская ассоциация содействия ООН в настоящий момент включает в себя более сорока коллективных членов (а основывалась она представителями Академии наук СССР, МГУ, МГИМО, научно-исследовательских институтов, вузов), среди которых учреждения Академии наук России, разнообразные учебные заведения и ряд неправительственных общественных объединений. В ней сосредоточен сильный научный и кадровый потенциал.

Это, не в последнюю очередь, повлияло на присвоение РАС ООН в 1998 году, в числе одной из немногих общественных организаций в мире, высшего консультативного статуса при Экономическом и Социальном совете ООН (так называемого Генерального Статуса). Это дает право

представителям Ассоциации присутствовать на всех заседаниях ООН, распространять документы, делать предложения к резолюциям. То есть предоставляет инструмент реального влияния на формирование приоритетов международной политики.

В Ассоциации активно работают комиссии по международному праву, по реализации целей Декларации тысячелетия, по здравоохранению, по правам человека, по экологии и устойчивому развитию, юридическим вопросам, по сохранению культурных ценностей и по национальным вопросам, молодежная комиссия. И у каждой важная сфера деятельности, в каждой трудятся специалисты высшего уровня.

Широко известна ее просветительская и издательская деятельность.

ryday activity on the firm conviction that the reliable and universal adherence to the requirements of modern international law, which determines the main course of international relations, is the most important objective of modern world politics. After all however different the points of view are of the states on the world order – present and future, – it is quite evident that any structure of international relations can be durable only when it relies on the corresponding international law base. The UN Charter is the main back bone of international law, and the United Nations itself is the bulwark of law and order in the world.

Another reference point of UNA-Russia activity is the understanding that nowadays adherence to international law principles and norms involve respect and unfaltering observance of human rights. The problems of human rights ceased to be considered as a solely internal matter of the states and nowadays become the object of international discussion more often, while the principle of non-intervention into the internal matters ties in with the transparent policy of the states in the sphere of human rights and their cooperation with the international bodies.

UNA-Russia holds unique opportunities of realising 'people's diplomacy', or in modern parlance, the participation of the Russian civil society in the international civil movement.

In as early as 1956 the Association became a member of the World Federation of United Nations Associations (WFUNA). Today more than a hundred national associations are members of this sole international public organisation, whose activity is entirely devoted to the UN itself.

We substantially expanded the framework of our activity during the years of Perestroika. Some special attention was given to the involvement of the youth into the work of organisation, the range of issues expanded, on which specialised commissions of Association were created. The branches of UNA-Russia were opened in many regions of the country.

We actively took part in the large scale international events and projects. In 1991-1992 in the course of preparation to the Earth Summit in Rio de Janeiro 12 large international conferences-hearings on the problems of environment and sustainable development, the ways of its resolution in the specific region took

Справка ВЭС:

Анатолий Васильевич ТОРКУНОВ

Родился 26 августа 1950 года в Москве. По окончании в 1972 году факультета международных отношений МГИМО (У) поступил в аспирантуру по кафедре истории и культуры стран Азии и Африки. Во время обучения в аспирантуре был назначен помощником ректора (1974), одновременно вел преподавательскую работу. В 1977 году защитил диссертацию на соискание ученой степени кандидата исторических наук, в 1979 году ему было присвоено ученое звание доцента. В 1977–1983 годах занимал должности старшего преподавателя, доцента кафедры истории и культуры стран Азии и Африки, декана по работе с иностранными учащимися, проректора по международным связям.

В 1983–1986 годах А.В. Торкунов находился на дипломатической работе – второй, первый секретарь Посольства СССР в Вашингтоне.

По возвращении на Родину Анатолий Васильевич был избран деканом Факультета международных отношений, а в мае 1989 года назначен первым проректором. В 1991 году ему было присвоено ученое звание профессора. В октябре 1992 года на общем собрании коллектива института А.В. Торкунов был избран ректором МГИМО (У). В 1995 году защитил диссертацию на соискание ученой степени доктора политических наук.

А.В. Торкунов является инициатором модернизации учебного процесса и структурной перестройки института. В его ректорство МГИМО (У) получил статус Университета. В 1997-м и 2002 годах был переизбран на должность ректора. В 2003 году избран членом-корреспондентом Российской Академии наук.

В 1993 году ему присвоен дипломатический ранг Чрезвычайного и Полномочного Посла. С 1997 года является членом Коллегии МИД России.

А.В. Торкунов является председателем Российской ассоциации содействия ООН, президентом Российской ассоциации международных исследований, членом Научного совета при Совете безопасности РФ, председателем учебно-методического объединения вузов по специальности «Международные отношения».

Награжден орденом Дружбы, орденом Почета, орденом «За заслуги перед Отечеством» (IV степени), орденом преподобного Сергия Радонежского (III степени), медалями. Имеет государственные награды Франции, Республики Корея, Монголии, Болгарии, Кыргызстана, Казахстана. ■

Ассоциацией изданы как популярные книги о деятельности ООН, так и уникальные сборники документов. Последним интересным изданием, только что вышедшим в свет, является подготовленный РАС ООН с МИДом России и МГИМО «Сборник выступлений глав делегаций СССР/Российской Федерации на сессиях Генеральной Ассамблеи ООН».

В деятельность Ассоциации были вовлечены многие видные общественные деятели и ученые: А.М. Панкратова, С.М. Романовский, Ф.В. Константинов, В.А. Кириллин, Г.И. Морозов, Г.А. Арбатов, Д.М. Гвишиани, В.В. Журкин, И.Д. Иванов, В.П. Лукин, В.Ф. Петровский, Е.М. Примаков, А.О. Чубарьян, А.Н. Яковлев, О.А. Трояновский, Ю.М. Воронцов и многие другие.

Конечно же, среди членов Ассоциации есть и немало экспертов МИД, многие ветераны этого уважаемого ведомства активно участвуют в программах РАС ООН. Проводятся совместные заседания экспертов Ассоциации и МИД, так называемые круглые столы, на которых рассматриваются злободневные международные проблемы.

Крепкая творческая структура РАС ООН – залог достижений организации в международных и внутренних делах. Так, несколько лет назад Ассоциация совместно с русской патриархией была инициатором гуманитарной акции по спасению российских летчиков, обвинявшихся в Индии в контрабанде оружия. Нашим согражданам грозило пожизненное заключение. Мы оказывали им юридическую помощь, навещали их в тюрьме в Калькутте, передавали продукты, поддерживали веру в будущее. И в результате трудных переговоров и работы представителей Ассоциации в сотрудничестве с МИДом России летчиков передали российской стороне. Люди были спасены.

«ВЭС»: Известно, какое большое внимание в РАС ООН уделяется молодёжным программам. Не могли бы вы рассказать нашим читателем об этих программах немного подробнее?

– Да, в Ассоциации работа с молодёжью считается одним из главных направлений деятельности.

Именно Ассоциация принесла в Россию идею проведения молодёжных Моделей ООН. В ходе проведения этих мероприятий российским и зарубежным студентам предоставляется возможность принимать участие в работе моделируемых главных органов ООН — Совета Безопасности, Генеральной Ассамблеи и т.д. Основной российской моделью является Московская международная модель ООН, которая ежегодно проводится в апреле в стенах МГИМО (У).

За время проведения моделей в них приняли участие не один десяток тысяч российских студентов и школьников.

Стали традиционными молодежные конкурсы, в ходе которых учащиеся (до 18 лет) пишут доклады по ак-

place worldwide. One of those was organised by UNA-Russia and was held in Moscow. At the Summit on Sustainable Development in Johannesburg in 2002 we presented a project on sustainable development of the Baikal region, which UNA-Russia realises with the Republic of Buryatia Government with the participation of the specialist institutions of the UN.

The Association did not refuse to discuss the matters of vital importance, produced by the critical times. International Conference on International Relations Problems, prepared by UNA-Russia took place in Irkutsk.

Of course it is hard to name all the significant international meetings, which we took part in during recent years.

At the moment United Nations Asso-



туальным проблемам, находящимся в центре внимания ООН: таким, как безопасность, развитие, борьба с незаконным распространением наркотиков, права человека и т.д.

Многие из победителей конкурса поступили в МГИМО вне конкурса – право, которое дал им ученый совет университета, учитывая высокий уровень подготовки и мотивации ребят.

Недавно авторский коллектив Ассоциации совместно с издательским домом «Аргументы и Факты» подготовил и издал большим тиражом детскую энциклопедию «ООН: мир на ладони», в которой можно познакомиться с историей Организации Объединённых Наций, её структурой, функциями и ролью в современном мире, а также узнать о специализированных организациях ООН, её представительствах, их работе в России. Все это изложено в доступной для детей форме.

Алексей БОРИСОВ –

первый заместитель Председателя РАС ООН, заместитель Председателя исполкома ВФАС ООН, заведующий кафедрой ЮНЕСКО МГИМО (на фото слева)

«ВЭС»: Алексей Николаевич, пользуясь случаем, хотел бы поздравить вас с избранием заместителем председателя Исполкома Всемирной Федерации Ассоциаций содействия ООН.

– Спасибо большое. Да, в ноябре 2006 года делегация РАС ООН приняла участие в юбилейной Пленарной Ассамблее Всемирной Федерации Ассоциаций содействия ООН, которая прошла в зале Конгресса Аргентины в Буэнос-Айресе.

Делегаты более 60 национальных Ассоциаций содействия ООН, представляющие все регионы мира, собрались на Латиноамериканском континенте, чтобы обсудить политику и результаты 60-летней деятельности Всемирной Федерации Ассоциаций содействия ООН, а также принять решения по вопросам будущего управления и развития организации.

Ассамблея избрала Президентом Всемирной Федерации Ассоциаций содействия ООН известного международного деятеля и дипломата Ханса Бликса, главу комиссии ООН по оружию массового поражения, в

ciation of Russia includes more than 40 society members (it was established by the representatives of the Academy of Sciences of USSR, MSU, MGIMO, scientific-research institutes, institutes of higher educations), among which there are institutions of the Russian Academy of Sciences, various educational institutions and a number of non-governmental public organisations. It amasses strong scientific and professional potential.

This, not least of all, influenced the designation of the Highest consultative status with the UN Economic and Social Council (so called General status) to UNA-Russia in 1998 among a few public organisations in the world. This gives the right to the representatives of the Association to attend all sessions of UN, distribute documents, and make suggestions for the resolutions. In other words it grants an instrument of real influence for the formation of the priorities of international policy.

In the Association the following Commissions work actively: on International law, on Millennium Development Goals, on Health care, on Human rights, on Ecology and Sustainable Development, on Legal matters, on Preserving Cultural Values and on National issues, on Youth. Every one of these has important spheres of activities, in which specialists of the highest level work.

It is widely known for the enlightening and publishing activity, that the Association published both factual books on UN activity and unique document collections. The latest of interesting publications, which only just appeared in print, is the 'Collection of the speeches of the Heads of USSR/Russian Federation delegations at the sessions of the United Nations General Assembly', prepared by UNA-Russia together with MFA of Russia and MGIMO-University.

EER information note:

Anatoliy Vasilievich TORKUNOV

He was born on the 26th August 1950 in Moscow. Upon graduating in 1972 from the faculty of International Relations of MGIMO (U) he entered postgraduate studies at the department of history and culture of countries of Asia and Africa. During his postgraduate studies he was appointed deputy chancellor (1974), at the same time he continued teaching. In 1977 he defended a thesis for the degree of Ph.D. in Historical Sciences, in 1979 he received the academic rank of associate professor. In 1977-1983 he held positions of a senior lecturer, the associate professor at the department of history and culture of countries of Asia and Africa, dean of foreign students, vice-chancellor for international relations.

In 1983-1986 A.V. Torkunov was on diplomatic mission – second, first secretary of the USSR Embassy in Washington.

Upon the arrival in the Motherland Anatoliy Vasilievich was chosen as dean of the International Relations department, and in May 1989 he was appointed as a first vice-chancellor. In 1991 he received the academic rank of a professor. In 1992 at the general meeting of the institute's staff A.V. Torkunov was elected as the chancellor of MGIMO (U). In 1995 he defended a thesis for the degree of Ph.D. of political sciences.

A.V. Torkunov is the initiator of academic activity modernization and the structural reconstruction of the institute. During his chancellorship MGIMO (U) received the status of university. In 1997 and 2002 he was re-elected for the position of chancellor. In 2003 he was elected as an associate member of the Russian Academy of Sciences.

In 1993 he was conferred a diplomatic rank of Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador. Since 1997 he is the member of the MID Russia Collegium.

A.V. Torkunov is the chairman of the United Nations Association of Russia, the president of Russian International Studies Association, member of the Research Council for Security Council of the Russian Federation, the chairman of Education and Methodics Association for institutions of higher education for discipline of 'International Relations'.

He is awarded with the Order of Friendship, the Order of Honour, Order of Merit 'For Services to the Motherland' (IV class), the Order of the Reverend Sergius of Radonezh (III class), medals. He has rewards of state from France, Republic of Korea, Mongolia, Bulgaria, Kyrgyzstan and Kazakhstan. ■

связи с чем, я уверен, ВФАСООН получила новое дыхание для реализации своих программ по всему миру. Приятно сказать, что наш коллега и ветеран РАС ООН, Григорий Максимович Ковриженко, был избран Почетным президентом ВФАС ООН.

В первый день Ассамблеи был проведен Международный симпозиум по Целям развития тысячелетия (ЦРТ), который открылся приветственными посланиями Генерального секретаря ООН Кофи Аннана. В рамках симпозиума было проведено несколько дискуссий, посвященных достижению Целей развития, поставленных в Декларации тысячелетия, и реформированию Организации Объединенных Наций, в которых приняли участие известные дипломаты, официальные лица и общественные деятели. Профессор, заведующий магистратурой «Регионоведения» МГИМО, руководитель Комиссии РАС ООН по реализации Целей развития тысячелетия, д.и.н. Лев Воронков выступил с докладом по имплементации ЦРТ на национальном уровне.

В ходе дальнейшей работы Пленарной Ассамблеей была принята «Декларация Буэнос-Айреса», подчеркивающая решительность «народов объединенных наций» «избегать противоречивых путей рассмотрения современных острых конфликтов». Работа российских делегатов в комиссии завершилась принятием консенсусом нескольких резолюций, посвященных созданию свободной от оружия массового поражения зоны на Ближнем Востоке, отмене эмбарго США на Кубе, прекращению строительства стены между США и Мексикой, а также поддержке глобального диалога цивилизаций и призыву к организации Парламентской Ассамблеи ООН.

Параллельно с заседаниями комиссий во время Ассамблеи проходила молодежная конференция, в работе которой приняли участие активисты движения Модели ООН в России. Молодежное крыло РАС ООН выступило ко-спонсором поправок к Конституции ВФАС ООН, включающих сеть молодежных секций в структуру Всемирной Федерации. Студенты и молодые профессионалы приняли правила процедуры, план работы и провели несколько сессий по обмену опытом. Предста-

Many of the outstanding figures and scientists were involved in the activity of the Association: A.M. Pankratova, S.M. Romanovskiy, F.V. Konstantinov, V.A. Kirillin, G.I. Morozov, A.G. Arbatov, D.M. Gvishiani, V.V. Zhurkin, I.D. Ivanov, V.P. Lukin, V.F. Petrovskiy, E.M. Primakov, A.O. Chubariyan, A.N. Yakovlev, O.A. Troyanovskiy, U.M. Vorontsov and many others.

Of course, among the members of the Association there are a number of MFA experts, many veterans of this respectable department actively participate in the programs of UNA-Russia. The joint sessions of the experts from the Association and the MFA, so called 'round tables', take place, where the topical international problems are considered.

The strong creative structure of UNA-Russia is the guarantee of achievements by the organisation in international and internal matters. So, a few years ago, the Association jointly with the Russian Patriarchy was an initiator of the humanitarian campaign for rescuing Russian pilots, accused of arms smuggling in India. Our fellow citizens faced the prospect of life sentence. We provided them legal assistance, visited them in the prison in Calcutta, conveyed food, and kept their faith in the future. As a result of the complicated negotiation and work done by the representatives of the Association in cooperation with MFA of Russia pilots were handed over to the Russian side. People were saved.

'EER': It is known that in UNA-Russia a lot of attention is paid to youth programs. Could you please tell our readers about these programs in more detail?

– Yes, in the Association the work with youth is considered one of the main courses of activity.

The Association brought an idea of holding youth UN Models in Russia. During the course of these events Russian and foreign students were offered an opportunity to take part in the work of the modelled main bodies of UN – the Security Council, General Assembly etc. The main Russian model is the Moscow international Model UN, which takes place in April within the walls of MGIMO-University annually.

During the time that the models were carried out more than a few tens of thousand of Russian students and schoolchildren took part in it.

The youth competitions, where students (up to 18 years old) write papers on topical issues that are the prime focus of UN: such as security, development, struggle with illegal drug distribution, human rights etc. became conventional.

Many of the winners of the competition entered MGIMO on a non-competitive nomination basis – the right that they were granted by the board of academics of the university, taking into account the high level of preparation and motivation of the students.

Recently the writing team of the Association, in collaboration with the publishing house 'Arguments and facts' prepared and published a children's encyclopaedia 'UN: the world in the palm of your hand' of large edition, where one can get to know the history of the United Nation, its structure, functions and role in the modern world, and also learn about the specialist organisations of UN, its representatives, their work in Russia. All of this is written in an suitable form for children.

Alexey BORISOV,

First Deputy Chairman of UNA-Russia, Vice-Chairman of the Executive Committee of the WFUNA, the Head of UNESCO Chair on human rights and democracy of Moscow State Institute of International Relations of the MFA of Russia (MGIMO-University).

EER: Alexey Nikolaevich, I would like to take this opportunity to congratulate you with being elected as the Vice-Chairman of the Executive Committee of the World Federation of UN Associations.

– Thank you very much. Indeed, in November 2006 the delegation of UNA-Russia participated in the anniversary Plenary Assembly of the World Federation of the UN Associations, which took place in the hall of the Congress of Argentina in Buenos Aires.

The delegates of more than 60 national UN Associations, representing all the regions of the world, came together on the Latin American continent in order to discuss politics and the result of the 60-years work of the World Federation of UN Associations, and also make decisions on the issues of future management and development of the Organisation.

The Assembly elected Hans Blix, a famous international figure and diplomat, the head of the UN Commission on Weapons of Mass Destruction, as the

витель Молодежного крыла РАС ООН был избран координатором одного из образовательных проектов.

В честь 60-й годовщины Всемирной Федерации Ассоциаций содействия Организации Объединенных Наций представители стран подчеркнули вклад национальных движений в поддержку ООН в образование, распространение знаний о правах человека, роль ассоциаций в борьбе с апартеидом.

На заседании Исполнительного комитета единогласно было принято решение о проведении следующей Пленарной Ассамблеи в Сеуле в 2009 году.

«ВЭС»: Расскажите нам, пожалуйста, об основных направлениях деятельности Всемирной Федерации Ассоциаций содействия ООН.

– Как вы понимаете, перед ВФА-СООН, имеющей офисы как в штаб-квартире ООН в Нью-Йорке, так и Женеве, в которую входят более 100 национальных Ассоциаций содействия ООН, стоит широкий круг целей и задач, ею реализуются программы по всему миру.

Остановлюсь только на некоторых из них.

President of the World Federation of UN Associations, as a result, I am sure that WFUNA received a new breath towards the realisation of its programs across the world. It is great pleasure to mention that our colleague and veteran UNA-Russia, Gregory Kovrizhenko, was elected as an honorary president of WFUNA.

On the first day of Assembly the International Symposium on the Millennium Development Goals (MDGs) was opened with the welcoming speech of the UN Secretary General Kofi Annan. In the framework of the symposium a few discussions were carried out that were dedicated to the achievement of the Development Goals, proclaimed in the Millennium Declaration and the reforming of the United Nations, in which famous diplomats, official and public figures took part. Professor and the chief of the UNA-Russia Commission on Millennium Development Goals, doctor of historical sciences Lev Voronkov made a presentation on implementation of MDGs on the national level.

The 'Buenos Aires Declaration', that emphasised the determination of 'people of the United Nations' to 'avoid the conflicting ways of considering modern critical conflicts', was issued in the course of further work by the Plenary Asse-

mbly. The work of the Russian delegates in the commissions was concluded with the adoption of a few resolutions by consensus, which are devoted to the creation of a zone in the Middle East that is free from weapons of mass destruction, abolition of the USA embargo on Cuba, suspension of wall construction between USA and Mexico, and also to the support of global dialogue among civilisations and the appeal to organisation of the UN Parliamentary Assembly.

Parallel to the sessions of the commissions during the Assembly the youth conference was conducted, where the activists of the UN Models in Russia movement took part. The Youth wing of the UNA-Russia appeared as a co-sponsor of the amendments to the WFUNA Constitution which are to include a network of youth sections into the structure of the World Federation. Students and young professionals accepted the rules of the procedure, the work plan and conducted a few sessions on experience interchange. The Chairman of the UNA-Russia Youth Wing was elected to be a coordinator of one of the educational projects.

In honour of the 60th Anniversary of the World Federation of United Nations Associations the countries' representat-



▲ Президент Всемирной Федерации Ассоциаций содействия ООН Ханс Бликс (слева) и заместитель Председателя Исполкома Всемирной Федерации Ассоциаций содействия ООН (ВФАСС ООН), заместитель Председателя РАС ООН Алексей Борисов.

▲ President of the World Federation of UN Associations Hans Blix (on the left) and Vice-Chairman of the World Federation of UN Associations (WFUNA) Executive Committee, the vice-Chairman of UNA-Russia Alexey Borisov.

Изменения климата и система Организации Объединенных Наций. Как вы знаете, Генеральный секретарь ООН Пан Ги Мун оправданно выводит эту тему во главу повестки

Справка ВЭС:

Алексей Николаевич Борисов

Родился 28 сентября 1971 года в Свердловске (сейчас – Екатеринбург).

С отличием окончил Свердловское Суворовское училище (1986–1988 гг.), в 1993 году – Военно-инженерную космическую академию им. Можайского в Санкт-Петербурге, в 2002 году – Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД России.

1993–1998 гг. – заместитель председателя Санкт-Петербургского отделения РАС ООН.

1998–2001 гг. – ответственный секретарь РАС ООН.

1998–2002 гг. – помощник ректора МГИМО (У) МИД России.

2002–2003 гг. – заместитель заведующего, старший преподаватель кафедры ЮНЕСКО по правам человека и демократии МГИМО (У) МИД России.

2003 г. – по настоящее время – заведующий кафедрой ЮНЕСКО по правам человека и демократии МГИМО (У) МИД России.

2001 г. – по настоящее время – первый заместитель председателя и ответственный секретарь РАСООН.

2006 г. – по настоящее время – заместитель председателя исполкома Всемирной Федерации Ассоциаций содействия ООН.

Кандидат политических наук, тема диссертации – «Эволюция политической системы в условиях трансформации тоталитарного общества». Имеет многочисленные публикации на темы демократии, терроризма, деятельности ООН и неправительственных организаций (НПО).

Под его руководством на кафедре ЮНЕСКО по правам человека и демократии МГИМО введены два новых спецкурса – «Диалог цивилизаций» и «Соотечественники за рубежом». ■

ives emphasised the contribution of the national movements to support the UN in education, spreading the knowledge on human rights, on the role of the association in the struggle with apartheid.

At the session of the Executive committee the decision of conducting the next Plenary Assembly in Seoul in 2009 was made unanimously.

EER: Could you please tell us about the main courses of activity of the World Federation of UN Associations?

– As you understand, WFUNA that has offices both in UN headquarters in New-York, and in Geneva, which incorporates more than a hundred national UN Associations, faces a wide range of aims and objectives, it realises programs all over the world.

I will outline only a few of them.

Climate change and the system of the United Nations. As you already know UN Secretary-General Ban Ki-moon justifiably brings this theme out as the head of the agenda of UN activity. UN Conference that was devoted to this important problem just took place in Bali. Once again he brought to notice that global warming is a real problem and its tragic consequences can be avoided by the means that are both cheap and contribute to prosperity. During the last century we witnessed three economic transformations. At first there was an industrial revolution, then – technological revolution, then the modern era of globalisation followed. The Secretary-General believes that humanity is on the verge of new great changes – on the verge of the age of 'green economy'. The usage of the renewable energy resources and other initiatives on reduction of emissions of greenhouse gasses is the path to the future.

WFUNA appeals to the national associations to engage more actively into the international network with informing the general public on this range of problems, and also on the straightening and more effective usage of the UN systems for resolution of the global challenges, caused by the climate change.

On the 28th November 2007 UNA-Russia together with the UN Development Program in Russia and the Institute of the energy policy and diplomacy of MGIMO presented the Russian community with the global report of UNDP on human development 2007/2008 'The fight against the consequences of climate change: the human solidarity in the divided world'.

The program is interesting in the fact that it was given a start by the President of WFUNA Hans Blix in 2006 – 'Students for the denuclearised world'. WFUNA considers it important to attract students from all over the world to the theme of non-proliferation of weapons of mass destruction and further disarmament and eventually the ideal situation – a complete ban on all nuclear weapons. The students will be directing their proposals on the solution of this problem in various forms – in the form of reports, video films and others. The best participants would be invited to the meetings of UN experts, and these meetings will be especially interesting for them, considering that they will be conducted with H. Blix participating.

Of course the monitoring of the Millennium Development Goals realisation is the most important course of action of WFUNA. The experts of UNA-Russia have joined the international group from the start, under the aegis of WFUNA, which prepares and regularly presents the reports on the course of goals realisation, which were set in this important document that was signed in year 2000 by all state leaders. UNA-Russia also cooperates with the UN in the Russian Federation on this course.

The UN reform is the most important theme for both WFUNA and UNA-Russia and other national associations. In collaboration with the centre of education in the sphere of UN reform, WFUNA plans to inform the international community more actively on the processes of improvement of effectiveness and appropriateness of the Organisation that take place within UN and on the future steps of its reform and those that are taken with the aim of attracting the interested parties for the extensive discussions.

One can not fail to mention the UN Global Compact, a voluntary international network of business, corporations and companies, that undertake obligations on adhering to ten main principles in their activity (such as human rights, environmental conservation, fighting against corruption and so on). Other players, such as non-governmental organisations, academic circles and others are involved in this global network. WFUNA is a registered partner. I hope that the Commission that was created in the framework of UNA-Russia on external economic development of the regions will be promoting further Russian business participation in this im-

дня деятельности ООН. Только что состоялась Конференция ООН на Бали, посвященная этой важной проблеме. Он вновь обратил внимание на то, что глобальное потепление реально и предотвратить его трагические последствия возможно способами, которые одновременно являются не дорогими и способствующими процветанию. За последнее столетие мы были свидетелями трех экономических трансформаций. Сначала произошла промышленная революция, затем – технологическая революция, за которой последовала наша современная эра глобализации. Генеральный секретарь считает, что сейчас человечество стоит на пороге новых великих перемен – на пороге эпохи «зеленой экономики». Использование возобновляемых источников энергии и другие инициативы по сокращению выбросов парниковых газов – это путь будущего.

ВФАСООН призывает национальные ассоциации активнее включиться в международную сеть, с одной стороны, по информированию общественности по этой проблематике, так и по укреплению и более эффективному использованию системы ООН по решению глобальных вызовов, вызванных изменением климата.

28 ноября 2007 года РАС ООН вместе с Программой развития ООН в РФ и Институтом энергетической политики и дипломатии МГИМО представила российской общественности глобальный доклад ПРООН о развитии человека 2007/2008 «Борьба с последствиями изменения климата: человеческая солидарность в разделенном мире».

Интересна программа, старт которой был положен в 2006 году президентом ВФАС ООН Хансом Бликсом – «Студенты за безъядерный мир». ВФАС ООН считает важным привлечь студентов во всем мире к тематике нераспространения оружия массового поражения и дальнейшего разоружения и, в конце концов, идеальной ситуации – полного запрещения ядерного оружия. Студенты будут направлять свои предложения по решению этой проблемы в разных формах – в виде докладов, видеофильмов и др. Лучшие участники будут приглашаться на встречи экспертов ООН, тем более интересными для них будут эти встречи,

учитывая, что они будут проходить с участием Х. Бликса.

Конечно же, мониторинг реализации целей Декларации Тысячелетия является важнейшим направлением деятельности ВФАСООН. Эксперты РАС ООН с самого начала подключились к международной группе под эгидой ВФАСООН, которая готовит и регулярно представляет отчеты о ходе реализации целей, которые обозначены в этом важнейшем документе, подписанном в 2000 году всеми главами государств. Также РАС ООН сотрудничает в этом направлении и с Представительством ООН в Российской Федерации.

Реформа ООН является важнейшей тематикой как для ВФАСООН, так и для РАС ООН и других национальных ассоциаций. В сотрудничестве с центром по образованию в области реформы ООН ВФАС ООН планирует активнее информировать международное сообщество о происходящих в ООН процессах по улучшению эффективности и адекватности Организации и по предпринимаемым или планируемым шагам реформы с целью привлечения заинтересованных сторон для широкого обсуждения.

Нельзя не сказать и о Глобальном Договоре ООН, добровольной международной сети бизнеса, корпораций и компаний, которые берут на себя обязательства по соблюдению в ходе своей деятельности десяти основных принципов (таких, как права человека, охрана окружающей среды, борьба с коррупцией и др.). В эту глобальную сеть вовлечены и другие игроки, такие, как неправительственные организации, академические круги и другие. ВФАСООН является зарегистрированным партнером. Я надеюсь, что создаваемая в рамках РАС ООН Комиссия по развитию внешнеэкономической деятельности регионов будет способствовать большему участию российского бизнеса в этой важной международной корпоративном движении под эгидой ООН.

Хотел бы сказать в заключение, что наша Ассоциация открыта для взаимодействия с другими российскими общественными организациями, государством и бизнесом, научными кругами и просто интересующимися деятельностью Организации Объединенных Наций. ■

portant international corporative movement under the aegis of UN.

I would like to conclude by saying that our Association is open for cooperation with other Russian public organisations, the state and business, scientific circles and those who are merely interested in the activity of the United Nations Organisation. ■

EER information note:

Alexey N. BORISOV

Was born on September, 28th 1971 in Sverdlovsk, USSR (today Ekaterinburg).

Graduated from Sverdlovsk Suворовитe Military School (in 1986–1988) cum laude, in 1993 – the Military Space–engineering academy named after A.F.Mozhaysky, Saint–Petersburg, in 2002 – Moscow State Institute of International Relations (University) of the MFA of Russia.

1993–1998 Vice Chairman of St. Petersburg branch, UNA–Russia.

1998–2001 Executive Secretary, UNA–Russia

1998–2002 Assistant to the Rector, MGIMO–University of the MFA of Russia. 2002–2003 Deputy Head, UNESCO Chair on human rights and democracy, MGIMO–University of the MFA of Russia.

2003 – present Head, UNESCO Chair on human rights and democracy, MGIMO–University of the MFA of Russia.

2001 – present First Deputy Chairman and Secretary General, UNA–Russia.

2006 – present Deputy Chairman of the Executive Committee, World Federation of United Nations Associations.

He is a candidate of political science, the title of his dissertation is the 'Evolution of political system in the conditions of the totalitarian society transformation'. He is the author of the numerous publications on the issues of democracy, terrorism, UN activity and non–governmental organisations (NGO).

Under his leadership two new courses – 'Dialogue of the Civilizations' and 'Compatriots abroad' – were introduced at the UNESCO Chair on human rights and democracy of MGIMO–University. ■

Посланцы мира ООН



Журнал «Внешнеэкономические связи» представляет действующих Посланцев мира Организации Объединенных Наций.

Посланцы мира Организации Объединенных Наций – это избранные выдающиеся деятели сферы искусства, музыки и спорта, которые согласились оказать помощь в деле привлечения мирового внимания к работе ООН. Следуя почетной миссии, возлагаемой Генеральным секретарем на граждан мира, эти известные личности добровольно посвящают свое время, талант и энергию делу повышения общественного сознания в отношении усилий Организации Объединенных Наций, направленных на улучшение уровня жизни миллиардов людей по всему свету.

Благодаря общественным выступлениям, контактам с международными средствами массовой информации и гуманитарной работе посланцы мира способствуют углублению понимания того, каким образом идеалы и цели Организации требуют всеобщего внимания.

Со времени начала работы программы, почти десятилетие тому

назад, более десятка известных людей благородно предоставили Организации Объединенных Наций возможность использовать их имя, репутацию и энергию для того, чтобы стимулировать общественность добиваться установления более мирной обстановки на земле.

ЕЕ КОРОЛЕВСКОЕ ВЫСОЧЕСТВО ПРИНЦЕССА ИОРДАНИИ ХАЙЯ БИНТ АЛЬ ХУСЕЙН

Назначенная в сентябре 2007 года Посланцем мира Организации Объединенных Наций, Ее Королевское Высочество принцесса Хайя бинт аль-Хусейн хорошо известна в мире своей приверженностью к кампаниям по оказанию гуманитарной помощи. С 2005-го по 2007 годы она также была послом доброй воли Всемирной продовольственной программы.

Дочь покойного короля Иордании Хусейна, принцесса Хайя в насто-

The United Nations Messengers of Peace

External Economic Relations magazine presents active United Nations Messengers of Peace.

The United Nations Messengers of Peace are distinguished individuals carefully selected from the fields of art, literature, music and sports, who have agreed to help focus worldwide attention on the work of the United Nations. Backed by the honourable mission bestowed by the Secretary-General on global citizens these prominent individuals voluntarily devo-

ящее время проживает в Дубае со своим супругом Его Высочеством шейхом Мохамедом бин Рашидом аль-Мактумом, вице-президентом и премьер-министром Объединенных Арабских Эмиратов, правителем Дубая. Принцесса Хайя стала первой арабской женщиной, принявшей участие в конноспортивных состязаниях континентального, мирового и олимпийского уровня. В настоящее время она является членом Международного олимпийского комитета.



Ее Королевское Высочество принцесса Хайя много сделала для стимулирования развития здравоохранения, образования, физкультуры и спорта среди молодежи в арабском и мусульманском мире. Она прилагает все усилия для того, чтобы в международном масштабе способствовать привлечению внимания к достижению целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия, в том числе искоренению крайней нищеты и голода.

ДАНИЭЛЬ БАРЕНБОЙМ

Даниэль Баренбойм, прославленный дирижер и пианист, стал известен как виртуозный исполнитель уже в юности. Именно тогда состоялся его международный дебют в возрасте десяти лет в качестве сольного исполнителя на фортепиано в Вене и Риме.

Хорошо известный как музыкальный руководитель Чикагского симфонического оркестра (эту должность он занимал с 1991-го по

2006 годы), г-н Баренбойм получил международное признание за свою работу с целым рядом других оркестров, включая оркестр Берлинской государственной оперы. В 1999 году совместно с палестинским литературоведом Эдвардом Саидом он создал оркестр «Западно-восточный диван», объединяющий молодых музыкантов из Израиля и арабских стран с целью стимулирования диалога и выработки общих целей между представителями различных культур Ближнего Востока. Этот оркестр выступил с беспрецедентным концертом в Рамалле в 2005 году. В 2006 году оркестр также выступал в Организации Объединенных Наций и концертном зале Карнеги-Холл в Нью-Йорке.



Недавно г-н Баренбойм выступил инициатором проекта музыкального образования на палестинских территориях, включая создание детского сада с музыкальным уклоном и Палестинского молодежного оркестра. В качестве Посланца мира он будет продолжать способствовать укреплению мира и толерантности с помощью общего языка музыки.

ПАУЛО КОЭЛЬО

Бразильский писатель Пауло Коэльо, ставший еще в юности политическим активистом, был назначен в сентябре 2007 года Посланцем мира Организации Объединенных Наций. Такие книги Пауло Коэльо, как «Алхимик» и «Паломничество», ставшие бестселлерами, очаровывают читателей в разных уголках света. За свои произведения, переведенные

те their time, talent and passion to raising awareness of United Nations' efforts to improve the standard of living for billions of people throughout the world.

The Messengers of Peace, through their public appearances, contacts with the international media and humanitarian work, help expand understanding of how the ideals and objectives of the Organization demand everyone's attention.

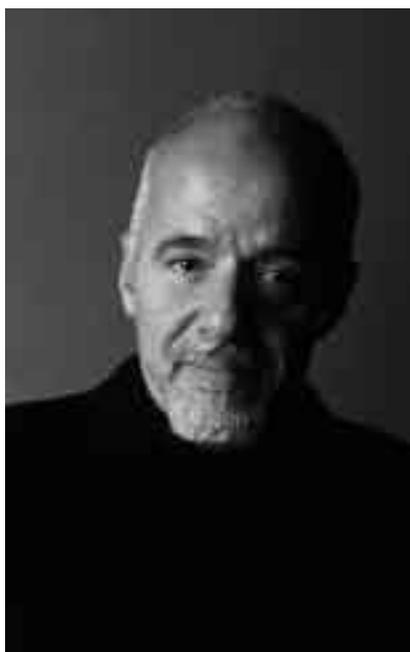
Since the program's inception nearly a decade ago, more than 10 individuals have gracefully lent their names, reputations and energy to motivate people to press for a more peaceful world.

HER ROYAL HIGHNESS PRINCESS HAYA BINT AL HUSSEIN OF JORDAN

Designated as a United Nations Messenger of Peace in September 2007, Her Royal Highness Princess Haya Bint Al Hussein is known for her commitment to humanitarian causes. She also served as a Goodwill Ambassador for the World Food Programme from 2005 to 2007. Daughter of the late King Hussein of Jordan, Princess Haya now resides in Dubai with her husband, HH Sheikh Mohammed Bin Rashid Al Maktoum, Vice President and Prime Minister of the United Arab Emirates, Ruler of Dubai. Princess Haya is the first Arab woman to compete in equestrian events at the continental, world and Olympic levels and is now a member of the International Olympic Committee. HRH Princess Haya has worked to promote health, education and sports issues among youth in the Arab and Muslim world. She is dedicated to helping raise global awareness of the Millennium Development Goals, including the eradication of extreme poverty and hunger.

DANIEL BARENBOIM

Daniel Barenboim, acclaimed conductor and pianist, has been a musical virtuoso since his youth when he gave his international debut performance as a solo pianist at age ten in Vienna and Rome. Well known as the Music Director of the Chicago Symphony Orchestra, a position he held from 1991 until June 2006, Mr. Barenboim has received worldwide praise for his work with a number of other orchestras, including the orchestra of the Berlin State Opera. In 1999, he founded together with the Palestinian literary scholar Edward Said the West-Eastern Divan Orchestra, which brings together young musicians from Israel and the Arab coun-



более чем на 65 языков мира, Коэльо был удостоен многочисленных международных наград.

Уроженец Рио-де-Жанейро, Пауло Коэльо использует свою международную популярность для борьбы с нищетой и оказания помощи неимущим слоям населения бразильского общества, действуя через основанный им институт Пауло Коэльо. Он также является сторонником идей культурного многообразия. Эти идеи Коэльо претворяет в жизнь посредством своей работы в ЮНЕСКО в качестве Специального консультанта по межкультурному диалогу и духовному сближению. Назначение Пауло Коэльо Посланцем мира позволит ему продолжать содействовать развитию межкультурного диалога.

МАЙКЛ ДУГЛАС

Всемирно известный американский актер и продюсер, лауреат премии Американской Академии киноискусства, Майкл Дуглас выступает в качестве Посланца мира с 1998 года. Господин Дуглас является убежденным сторонником движения за разоружение, включая нераспространение ядерного оружия, а также прекращение международной торговли стрелковым оружием и легкими вооружениями.

Благодаря общественным выступлениям, призывающим установить более жесткий контроль над незакон-

ным владением и оборотом стрелкового оружия и легких вооружений, Майклу Дугласу удается привлечь общественное внимание к усилиям Организации Объединенных Наций по укреплению мира и безопасности. Работа Майкла Дугласа в качестве Посланца мира также помогла Организации Объединенных Наций привлечь внимание к проблеме детей-солдат. Этому способствовала его



роль ведущего в документальном фильме, снятом в Сьерра-Леоне, под названием «Что происходит?», который стал частью десятисерийного совместного проекта Организации Объединенных Наций и компании «Шоутайм».

ДЖЕЙН ГУДОЛЛ

Основоположница оригинального метода изучения жизни шимпанзе, начавшая свои исторические науч-

tries to promote dialogue and unity of purpose between the various cultures of the Middle East. This orchestra performed a ground breaking concert in Ramallah in 2005, and played at the United Nations and Carnegie Hall in New York in 2006. Recently, Mr. Barenboim has initiated a project for music education in the Palestinian territories, including the foundation of a music kindergarten and a Palestinian youth orchestra. As a Messenger of Peace he will continue to promote peace and tolerance through the shared language of music.

PAULO COELHO

A political activist since his youth, the Brazilian author Paulo Coelho was designated as a United Nations Messenger of Peace in September 2007. Paul Coelho's best-selling books, such as 'The Alchemist' and 'The Pilgrimage,' enchant readers from around the world. He has won numerous international awards for his works, which have been translated into more than 65 languages. The native of Rio de Janeiro uses this global appeal to combat poverty and help underprivileged members of Brazilian society through his Paulo Coelho Institute. He is also an advocate of multiculturalism through his work with UNESCO as a Special Counselor for Intercultural Dialogues and Spiritual Convergences. His designation as a Messenger of Peace will allow Mr. Coelho to continue to promote intercultural dialogue.

MIDORI GOTO

The violinist Midori made her historic debut at the age of 11 when she was



ные исследования в Африке в 1960 году, англичанка Джейн Гудолл была назначена Посланцем мира в 2002 году.

Институт Джейн Гудолл широко известен в мире благодаря разработке новаторских программ, направленных на обеспечение охраны природных богатств и развития Африки. Международная программа госпожи Гудолл «Рутс энд Шутс» оказывает поддержку десяткам тысяч молодых людей приблизительно в сотне стран путем реализации проектов по оказанию помощи людям и животным и охране окружающей среды.

Госпожа Гудолл продолжает оказывать помощь Организации Объединенных Наций в привлечении внимания к вопросам экологии, например, в рамках своей работы над проектом ЮНЕП/ЮНЕСКО по обеспечению выживания человекообразных приматов. Проект способствует координации международных усилий в интересах спасения этого вида приматов, находящегося на грани полного исчезновения.

МИДОРИ ГОТО

Исторический дебют скрипачки Мидори Гото состоялся в возрасте 11 лет, когда дирижер Зубин Мета объявил ее сольное выступление в



качестве сюрприза на традиционном новогоднем концерте Нью-Йоркской филармонии в 1982 году. С того памятного вечера прошло более 25 лет, и сегодня в послужной список Мидори входят достижения, которые

уникальным образом характеризуют ее как ведущего музыканта, новатора и преданного сторонника идеи реализации творческого потенциала детей.

В 1992 году Мидори основала в Нью-Йорке программу «Мидори и друзья» – некоммерческую организацию, которая ежегодно предоставляет возможность тысячам детей из неблагополучных семей участвовать в программах музыкального образования. Две другие организации – «Музыка для всех» (работает в Японии) и «Партнеры в исполнительском искусстве» (работает в США) также привносят музыку в жизнь людей, которые иначе, возможно, никогда бы не соприкоснулись с искусством.

Приверженность Мидори идее тесной взаимосвязи работы с ответственностью и просветительской деятельности простирается далеко за рамки этих организаций. Она проявляется также в проведении Мидори Гото мастер-классов для молодых скрипачей по всему миру, ее программах университетской и оркестровой стажировок, ее преподавательской работе на кафедре им. Яши Хейфеца, а также работе в качестве содиректора Центра Мидори по стимулированию общественной активности и преподавателя кафедры струнных инструментов музыкального факультета им. Торнтонского университета Южной Калифорнии.

Назначенная 21 сентября 2007 года Генеральным секретарем ООН Пан Ги Мун Посланцем мира, Мидори Гото будет способствовать реализации целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия, а также привлечению мирового внимания к проблемам молодежи. С помощью музыкального образования Мидори будет продолжать воспитывать у молодежи чувство общности и желание учиться друг у друга.

ЙО-ЙО МА

Прославленный виолончелист Йо-Йо Ма был объявлен Посланцем мира в 2006 году. Он расширяет свою деятельность по предоставлению молодежной аудитории возможности знакомства с музыкой и содействует распространению среди молодежи ценностей Организации Объединенных Наций.

introduced as a surprise guest artist by conductor Zubin Mehta at the New York Philharmonic's annual New Year's Eve concert in 1982. Since that night over 25 years ago, she has established a record of achievement which sets her apart as a master musician, an innovator, and a champion of the developmental potential of children. In 1992 Midori founded Midori & Friends, a non-profit organization in New York, which brings music education programmes to thousands of underprivileged children each year. Two other organizations, Music Sharing (based in Japan), and Partners in Performance (based in the US), also bring music into the lives of people who may not otherwise have involvement with the arts. Her commitment to community collaboration and outreach extends beyond these foundations to her work with young violinists in master classes all over the world, to her University Residencies Programme, to her Orchestra Residencies Programme, and her positions as Jascha Heifetz Chair, co-director of the Midori Center for Community Engagement, and Chair of the Strings Department at the University of Southern California's Thornton School of Music. Designated as a United Nations Messenger of Peace by United Nations Secretary-General Ban Ki-moon in September 2007, Midori will help to advance the United Nations Millennium Development Goals and help focus world attention on the needs of youth. Through music education, she will continue to inspire young people to build a sense of community and learn from each other.

MICHAEL DOUGLAS

The internationally known Academy Award-winning actor and producer from the United States has served as a United Nations Messenger of Peace since 1998. Mr. Douglas is fiercely committed to disarmament issues, including nuclear nonproliferation and halting the global trade in small arms and light weapons. He focuses public awareness on United Nations' efforts to strengthen peace and security by speaking publicly for greater controls on the illegal possession and circulation of small arms and light weapons. Mr. Douglas' work as a Messenger has also helped the United Nations bring attention to the plight of child soldiers by hosting a documentary filmed in Sierra Leone that was part of a United Nations/Showtime ten-part series titled 'What's Going On?'

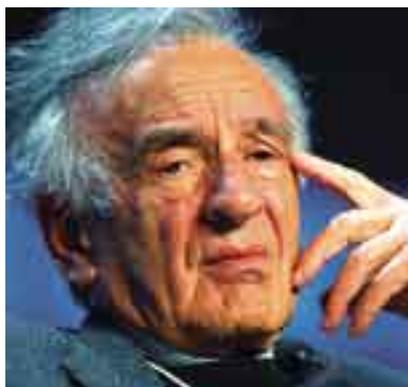
Йо-Йо Ма родился в Париже в семье музыкантов, китайцев по происхождению, и получил образование в Соединенных Штатах. Йо-Йо Ма уверен, что музыка может как магнит способствовать притяжению людей друг к другу.



В 1998 году этот лауреат многочисленных премий «Грэмми» создал проект «Шелковый путь», направленный на изучение культурных, художественных и интеллектуальных традиций стран, расположенных вдоль древнего «Шелкового пути», который охватывает различные культуры от Средиземноморья до Тихого океана. Недавно Йо-Йо Ма записал DVD в поддержку кампании Всемирной организации здравоохранения, призванной положить конец распространению туберкулеза.

ЭЛИ ВИЗЕЛ

Эли Визел родился в городе Сигет в Трансильвании. Ему было 15 лет, когда он и члены его семьи были депортированы в концентрационный лагерь Освенцим. Писатель, переживший Холокост, лауреат Нобелевской премии и борец за права человека, Эли Визел был объявлен Посланцем мира Организации Объединенных Наций в 1998 году.



Господин Визел активно поддерживает ряд инициатив Организации Объединенных Наций, например, кампании по привлечению общественного внимания к проблеме искоренения нищеты и прекращения зверств, совершаемых в одном из регионов Судана – Дарфуре. Гражданин США с 1963 года, Эли Визел продолжает быть активным борцом за права человека и мир во всем мире, принимая участие в работе своего Гуманитарного фонда. ■



JANE GOODALL

A pioneer in the study of chimpanzees who began her landmark studies in Africa in 1960, Jane Goodall, from the United Kingdom, was designated as United Nations Messenger of Peace in 2002. The Jane Goodall Institute is widely recognized for creating innovative conservation and development programmes in Africa. Her global Roots & Shoots programme supports tens of thousands of young people in nearly 100 countries with projects that help people, animals and the environment. She continues to help the United Nations focus attention on environmental issues through, for example, her work with the UNEP/UNESCO Great Apes Survival Project, which helps coordinate global efforts on behalf of the critically endangered great ape species.

YO-YO MA

Renowned cellist Yo-Yo Ma was designated as United Nations Messenger of Peace in 2006 and is expanding his efforts to expose young audiences to music and promoting the Organization's values among young people. Born in Paris to Chinese parents and educated in the United States, Mr. Ma believes that music can act as a magnet to draw people together. In 1998, this winner of multiple Grammy awards created the Silk Road Project to promote the study of cultural, artistic and intellectual traditions along the ancient Silk Road trade route, which sweeps through cultures from the Mediterranean Sea to the Pacific Ocean. He recently contributed music for a DVD produced in support with the Stop TB Partnership Campaign with the World Health Organization.

ELIE WIESEL

Born in the Transylvania town of Sighet, Elie Wiesel was 15 years old when he and his family were deported to Auschwitz. This Holocaust survivor, Nobel Laureate, writer and human rights activist has served as a United Nations Messenger of Peace since 1998. Mr. Wiesel has lent his compassionate voice to a variety of United Nations causes, such as focusing public attention on eradicating poverty and the atrocities occurring in the Darfur region of Sudan. A U.S. citizen since 1963, he continues to be a vocal advocate of human rights and world peace through The Elie Wiesel Foundation for Humanity. ■

USA for sale or it is time to buy dollars



The World Money Show took place in London on the 30th November and 1st December, with 'External Economic Relations' magazine taking part as a media partner. This event is traditionally held in the Queen Elizabeth II Conference Centre. In the panel sessions the open discussions among the specialists, competent in different areas of investment took place. Apart from the panel session, presentations of broker and investment firms and live trading demonstrations were held. The visitors to The World Money Show were mainly potential investors, traders, speakers, representatives of the press and business.

The World Money Show 2007 in London started with the opening ceremony. Welcoming remarks were delivered by an integral member of the event – **Justin Urquhart Stewart**, Co-Founder of Seven Investment Management, and by **Deborah Rossard** – Executive Vice President of InterShow. During the panel discussion of the first day at The World Money Show in London, well known investment analysts advised investors on matters of international investment. The

credit crunch in USA and the weak dollar were at the centre of attention. **Steve Previs**, Senior Vice President, Jeffries International, thought that at the moment 'USA is for sale', everything is sold and due to the exchange rate everything is sold for half price.

However when investing in America, one should be cautious by choosing the sectors, where the credit crunch has opened new opportunities. So, for instance, the construction market will soon see a rise, and it is important to watch the price of construction materials – as soon as the developers decide to build on the purchased land – the prices for the materials will rise, indicating the time to invest within construction. **Rakesh Shah**, CEO TenPointTrading.com, thinks that the US dollar has approached the minimum level of its decline. Therefore it is about the time to buy dollars in order to gather the fruits of the dollar's future strengthening.

In case you want to invest in shares rather than money, then according to Rakesh, health care and medical devices sectors are stable, regardless of the crises. Americans take more care of

Америка на распродажу, или Пора покупать доллары

С 30 ноября по 1 декабря в Лондоне проходило The World Money Show, медиапартнером которого является журнал «Внешнеэкономические связи». Это мероприятие традиционно прошло в конференц-центре Королевы Елизаветы II. На заседаниях проводились открытые дискуссии специалистов, компетентных в разных областях сферы инвестирования. Помимо заседаний, в течение дня проходили презентации отдельных брокерских и инвестиционных компаний и демонстрация программного обеспечения для трейдеров. Посетителями The World Money Show были потенциальные инвесторы, трейдеры, спикеры, представители СМИ и бизнеса.

The World Money Show – 2007 в Лондоне началось с церемонии открытия. Со вступительным словом к присутствующим обратились постоянный участник мероприятия – **Джастин Аркуат Стюарт**, один из основателей Seven Investment Management, и **Дебора Розард** – исполнительный вице-президент InterShow. На семинаре первого дня на World Money Show в Лондоне известные инвестиционные аналитики консультировали инвесторов по вопросам международных инвестиций. В центре внимания, конечно же, оказался ипотечный кризис в Америке и падение доллара. **Стив Превис**, старший вице-президент компании Jeffries International, считает, что на данный момент «Америка идет на распродажу», все продается, и за счет курса доллара купить все можно за полцены.

Однако инвестировать в Америку нужно осторожно, выбирая сектора, для которых ипотечный кризис открыл возможности. Так, например, строительный рынок скоро пойдет вверх, и главное – следить за ценами на строительные материалы – как только застройщики решат строить на купленной земле – цены на стройматериалы повысятся, указывая на то, что пора инвестировать в строительный

their health, thus medical insurance and medical services are expected to have a stable demand.

Justin Urquhart Stewart claims that USA credit crunch and economic slump has affected both American and British economies. Yet other countries still enjoy economic growth, for instance China. However one should not invest in the Chinese economy, which is unstable, but rather in the benefits that Chinese economic growth brings. So, the western companies invest in china, thus, their shares include the benefit of Chinese companies' shares.

In the end Steve Previs gave a valuable piece of advice: 'If you invested in the shares of a company in the developing economy, and you worry about the profits at night – sell the shares and have peaceful nights! If the situation still presupposes profits, then come back to those shares'.

The aim of The World Money Show is to provide investors with detailed and comprehensive information on where and how to invest money on the international platforms. This year traders and investors who visited the event were once again equipped with detailed information on world investment trends, pitfalls of the developing economies and other advice from the investment experts. ■

Anna FEDORENKO



рынок. **Ракеш Ша**, исполнительный директор TenPointTrading.com, считает что американская валюта подошла довольно близко к минимальному уровню, до которого доллар понизится. Следовательно, покупать валюту нужно уже сейчас, чтобы воспользоваться плодами роста доллара.

Если же вы хотите инвестировать в более ценную «бумагу», чем денежную, то, по мнению Ракеша, здравоохранение и медицинская аппаратура являются стабильным сектором, несмотря на кризисы. Американцы все больше заботятся о своем здоровье,

и медицинское страхование, медицинские услуги ожидает стабильный спрос.

Джастин Аркуат Стюарт утверждает, что американский экономический спад совместно с ипотечным кризисом оказал огромное влияние на экономику США и Великобритании. Однако другие страны до сих пор наслаждаются экономическим ростом, например Китай. Но вкладывать нужно не в китайскую экономику, которая является переменной, а в результат китайского экономического роста. Так, западные компании инвестируют в Китай, следовательно, эти акции уже включают в себя китайские акции.

В заключение ценный совет дал Стив Превис: «Если вы вложили в акции компании развивающейся экономики и ночью тревожитесь о прибыли с акции – продайте акции, спите спокойно! Если ситуация все еще предполагает прибыль, можете вернуться к данным акциям».

Цель The World Money Show – обеспечить инвесторов детальной и развернутой информацией о том, куда и каким образом лучше всего можно вложить деньги на мировых площадках. В этом году посетившие мероприятие трейдеры и инвесторы были вновь вооружены подробными сведениями о мировых инвестиционных тенденциях, подводных камнях развивающихся экономик и советами инвестиционных экспертов. ■

Анна ФЕДОРЕНКО



February 6-9, 2008
Gaylord Palms Resort
Orlando, Florida

**The WORLD
MONEY SHOW®**
by InterShow
Uniting the Global Investment Community

6-9 февраля, 2008
Gaylord Palms Resort
Орландо, штат Флорида



CALENDAR OF EVENTS

World Money Show - London
December 11-13, 2008
Queen Elizabeth II Conference Centre

World Money Show - Orlando
February 4-7, 2009
Gaylord Palms Resort

World Money Show - Hong Kong
March 19-21, 2009
Hong Kong Convention
and Exhibition Centre

World Money Show - London
October 30-31, 2009
Queen Elizabeth II Conference Centre

КАЛЕНДАРЬ МЕРОПРИЯТИЙ

World Money Show - Лондон
11-13 декабря, 2008
Queen Elizabeth II Conference Centre

World Money Show - Орландо
4-7 февраля, 2009
Gaylord Palms Resort

World Money Show - Гон-Конг
19-21 марта, 2009
Hong Kong Convention
and Exhibition Centre

World Money Show - Лондон
30-31 октября, 2009
Queen Elizabeth II Conference Centre

Media Partner



The Githler Center • 1258 N. Palm Ave • Sarasota, Florida, USA 34236-5804
E-mail: intershow@intershow.com • Web site: www.intershow.com
Phone: 800/970-4355 (toll free US and Canada) or 1-941-955-0323 (International)

Educating Investors for
Over 29 Years

По вопросам участия и организации экспозиций в рамках World Money Show
обращаться к официальному представителю Inter Show в Москве: +7 495 248-2085, e-mail: moscow@eer.ru

Global Investment and Finance Forum

С большим успехом в Москве с 10 по 11 декабря прошел Global Investment and Finance Forum – значимое событие, посвященное миру инвестиций и финансов. В двухдневной программе Форума приняли участие более 400 делегатов: финансовые директора, банкиры, брокеры, журналисты ведущих мировых финансовых СМИ и другие члены инвестиционно-финансового сообщества из России, Англии, США, Испании, Индии, Венгрии, Австралии, Германии, Франции и др.



Сергей Колушев, управляющий директор компании Eventica, и Леонид Рейман, министр информационных технологий и связи РФ.

Насыщенная программа форума позволила оценить перспективы мировой экономики и дала возможность российскому финансовому сообществу обменяться мнениями о ситуации на глобальных рынках, а также услышать мнения широко-

го круга ведущих зарубежных экспертов.

Сергей Колушев, управляющий директор компании Eventica: «Повышенный интерес делегатов и спикеров к Global Investment and Finance Forum 2007 мы объясняем

The Ritz-Carlton, Moscow, 10-11 December 2007

Over the course of an intensive two-day programme, over 400 delegates gathered for the Global Investment and Finance Forum (GIFF), to look at the effect of the worldwide credit crunch on the Russian economy – and other significant long term trends.

Intended partly as a curtain raiser to the next Russian Economic Forum in London, to be held on 20-22 April 2008, the conference gave the Russian business and finance community a unique opportunity to discuss and debate what is happening on global markets, and to hear the perspective of a wide range of international opinion formers from outside Russia.

Roger Munnings, President and CEO, KPMG Russia/CIS, opened the first plenary on Monday 10 December, where speakers echoed a bullish tone that seemed to suggest Russia was more insulated from the liquidity crunch than Western economies. A high profile speaker lineup included **Alexei Kudrin**, Deputy Prime Minister and Minister of Finance of the Russian Federation; **Leonid Reiman**, Minister of Communications and Information Technologies of the Russian Federation; **Vladimir Dmitriev**, Chairman, Vnesheconombank; **Chris Gibson-Smith**, Chairman of the London Stock Exchange; **Alexander Potemkin**, President, MICEX and **Alexei Gurin**, Chief Executive Officer, CentreInvest Group (CIG).

The second panel, moderated by **John Peet**, Europe Editor, Economist, featured more of a mix of views. Speakers included **Charles E. Ryan**, Chief Country Officer and CEO, Deutsche Bank Group in Russia; **Oleg Vyugin**, Chairman of the Board of Directors, MDM Bank; **Ruben Vardanian**, Chief Executive Officer, Troika Dialog and **Gerald Kowalski**, Chairman of the Board, International Industrial Bank and Deputy Chairman of the Board, United Industrial Corporation (OPK), each of whom offered their own warnings about the dangers Russia needs to be aware of in the months ahead. Hedge fund manag-



Алексей Кудрин, заместитель Председателя Правительства, министр финансов РФ.

тримя ключевыми составляющими: актуальность проблематики, своевременность мероприятия и перспективность Москвы как финансового центра. У Global Investment and Finance Forum есть все для того, чтобы стать ежегодным мероприятием международного уровня».

Вступительным словом форум открыл **Саймон Джозеф**, директор Российского экономического форума в Лондоне. В частности, он отметил, что опыт, приобретенный организаторами в ходе подготовки к данному мероприятию, станет особенно полезен в свете становления Российского экономического форума в Лондоне в качестве площадки для привлечения инвестиций в экономику России. В пленарных заседаниях Global Investment and Finance Forum приняли участие: **Алексей Кудрин**, заместитель председателя Правительства, министр финансов Российской Федерации; **Леонид Рейман**, министр информационных технологий и связи Российской Федерации; **Роджер Маннингс**, президент и управляющий партнер КПМГ Россия; **Владимир Дмитриев**, председатель Внешэкономбанка; **Крис Гибсон-Смит**, председатель Лондонской фондовой биржи; **Александр Потемкин**, президент

ММВБ; **Алексей Гурин**, генеральный директор «ЦентрИнвест Групп» (CIG); **Джон Пит**, главный редактор по Европе The Economist; **Чарльз Е. Райан**, глава региональных подразделений и главный исполнительный директор «Дойче Банк Групп» в России; **Олег Вьюгин**, председатель Совета директоров «МДМ-Банка»; **Рубен Варданян**, председатель Совета директоров «Тройка Диалог»; **Джеймс Чанос**, президент Kynikos Associates; **Джеральд Ковальски**, председатель Совета директоров Международного Промышленного Банка и заместитель председателя Совета директоров ОПК.



Леонид Рейман, министр информационных технологий и связи РФ.

В рамках форума состоялась сессия Forbes Live. Эта сессия, специально созданная под формат Global Investment and Finance Forum совместно с журналом Forbes Россия, прошла в виде острого интервью председателя правления РАО «ЕЭС России» **Анатолия Чубайса** главному редактору журнала Forbes **Максиму Кашулинскому**.

В сессии «Россия и глобальный кризис ликвидности: опасность или скрытые возможности?», организованной в сотрудничестве с журналом «Коммерсантъ-Деньги», приняли участие **Аркадий Дворкович**, руководитель Экспертного управления Президента Российской

Федерации и президент Kynikos Associates, на его первой поездке в Россию, завершил сильную линейку.

Just after lunch, delegates were treated to a unique live interview with **Anatoly Chubais**, CEO of RAO Unified Energy System of Russia, conducted by **Maxim Kashulinsky**, Editor-in-Chief of Forbes Russia. In a frank exchange, Mr Chubais answered a variety of challenging questions about power sector reform in Russia.

The remainder of the programme featured thematic sessions on a number of carefully selected topics.

A session in conjunction with Kommersant-Dengi looked at ways that the liquidity crunch might actually offer some hidden opportunities for the Russian economy. **Sergei Yakovlev**, Editor-in-Chief of the magazine, chaired a high profile panel that included **Arkady Dvorkovich**, Head of the Experts Directorate of the President of the Russian Federation; **Vladimir Milovidov**, Head of the Federal Financial Markets Service; **Elena Titova**, Managing Director of Morgan Stanley Russia; **Roman Goryunov**, CEO of RTS and



Олег Вьюгин, председатель Совета директоров «МДМ-Банка».

Alexei Rybnikov, CEO, MICEX Stock Exchange.

This was followed by the last session of Day One – in cooperation with EBRD – which looked at the prospects for PPP in Russia. **Natalia Khanjenkova** of EBRD moderated another strong panel: **Igor Finogenov**, Chairman of the Board, Eurasian



Владимир Дмитриев, председатель Внешэкономбанка.

Федерации; **Владимир Миловидов**, руководитель Федеральной службы по финансовым рынкам; **Раир Симонян**, президент Morgan Stanley Russia; **Роман Горюнов**, председатель правления РТС; **Алексей Рыбников**, генеральный директор ММВБ. Модератором сессии выступил **Сергей Яковлев**, главный редактор «Коммерсантъ-Деньги».

В сотрудничестве с ЕБРР состоялась сессия «Инвестиции в инфраструктуру: эффективно ли в России частно-государственное партнёрство?» Модератором сессии выступила **Наталья Ханженкова**, руководитель департамента России ЕБРР по вопросам инфраструктуры и энергетики, в качестве спикеров – **Игорь Финогенов**, председатель правления Евразийского Банка Развития; **Марк Франко**, глава Представительства Европейской Комиссии в Российской Федерации; **Игорь Юргенс**, председатель Macquarie Renaissance.

В сотрудничестве с журналом «Финанс» состоялась «Круглый стол финансовых директоров». Модератором сессии выступил **Олег Анисимов**, главный редактор журнала «Финанс», в качестве спикеров – **Евгений Лунеев**, вице-президент по экономике и финансам Группы компаний «ПИК»; **Антон Ковалев-**

ский, финансовый директор, «Гражданские самолеты Сухого» (ГСС); **Александр Папин**, вице-президент по финансам «Евросети».

В сотрудничестве с «The Moscow Times» состоялась сессия «Феномен развивающихся рынков: Реакция мировых масс-медиа». Модератор сессии – **Максин Матерс**, издатель «The Moscow Times»; спикеры: **Маргарита Симонян**, главный редактор Russia Today TV; **Джон Пит**, главный редактор по Европе The Economist; **Робин Геффен**, управляющий директор Neptune Investment Management; **Максим Сельцер**, генеральный директор «Номура» (СНГ) Лтд.



Анатолий Чубайс, председатель Правления ПАО «ЕЭС России».

Завершала форум сессия «Как насчёт реальной экономики?». Работу модерировал **Рори Макфаркуар**, управляющий директор и директор по экономическим исследованиям новых рынков, Goldman Sachs. Среди выступающих: **Майк Калвей**, управляющий партнер Baring Vostok Capital Partners; **Мартен ван ден Белт**, председатель совета директоров WestLB Vostok; **Александр Бранис**, директор Prosperity Capital Management; **Евгений Золотарев**, старший вице-президент



Аркадий Дворкович, руководитель Экспертного управления Президента Российской Федерации.

Development Bank; **H.E. Ambassador Marc Franco**, Head of the Delegation of the European Commission to Russia; **Dr. Fruzsina Biro**, Former Director General of the Hungarian Ministry of Economy and Transport; **Igor Yurgens**, Chairman of the Board, Macquarie Renaissance; **Andrew Hunter**, Head of Capital Advisers, Europe, Macquarie Group (on behalf of Macquarie Renaissance); **Victor Pastor**, Group CFO, FCC (including Alpine Bau) and **Alexander Yerofeyev**, Partner, Corporate Finance, KPMG

Day Two began with a CFO Roundtable, held in cooperation with Finance Magazine. A hands-on discussion looked at the real impact of the credit crunch on the ability of companies to raise capital on the markets, the potential for it to hit the economy as a whole, including the consumer boom – and other prospects for the medium to long term. As moderator, **Oleg Anisimov**, Editor-in-Chief of Finance Magazine, challenged all the speakers in a lively discussion. The lineup featured **Evgeny Luneev**, Vice President, Economics and Finance, PIK Group; **Anton Kovalevsky**, Finance Director, Sukhoi Civil Aviation; **Alexander Papin**, Vice President, Finance, Euroset and **Dmitry Kornilov**, Finance Director of Uralsib Leasing.

This was followed by Eventica's always popular Media Roundtable, which for this conference focussed on what some perceive as a 'disconnect' between the positive growth of the Russian economy



Мargarita Симонян, главный редактор Russia Today TV.

Parex Bank; **Дэн Рапопорт**, исполнительный директор «ЦентрИнвест Секьюритис».

Накануне форума в отеле «Ритц-Карлтон» состоялся гала-ужин «Bull and Bear Banquet», сочетавший в себе атмосферу бизнеса и праздника. В роли ведущего церемонии выступил президент Академии российского телевидения, журналист **Владимир Познер**. Специально чтобы выступить с речью перед гостями «Bull and Bear Banquet», в Москву из Нью-Йорка всего на несколько часов приехал **Майкл Кляйн**, председатель и главный управляющий директор по международным банковским операциям «Сити Маркетс энд Бэнкинг Ситигруп Инк». В своей речи г-н Кляйн обратился к представителям международной финансовой элиты с обзором ряда глобальных тенденций. Г-н Кляйн отметил не только выдающийся рост российской экономики за последнее десятилетие и существенность международного экономического влияния, которым обладает Россия в настоящее время, но также и важность пересмотра Западом своего отношения к России для того, чтобы понять природу происходящих перемен.

По окончании гала-ужина состоялся тематический благотворительный аукцион в поддержку благотвори-

тельного фонда Натальи Водяной «Обнаженные сердца».

После аукциона для гостей вечера с зажигательной программой выступил со своей группой музыкант, по праву считающийся живой легендой мирового джаз-фанка – Рой Айерс. ■



Владимир Познер, президент Академии российского телевидения.



Выступление легенды мирового джаз-фанка – Роя Айерса.

and the increasingly negative coverage Russia receives in the international media. The panel featured some lively exchanges between **John Peet**, Europe Editor of the Economist and **Robin Geffen**, Managing Director and CIO of Neptune Investment Management, and interesting contributions from the other speakers: **Margarita Simonian**, Editor-in-Chief, Russia Today TV and **Maxim Seltzer**, General Director, Nomura (CIS) Ltd. The moderator was **Maxine Maters**, Publisher of The Moscow Times, who did an excellent job of steering quite a contentious discussion.

The final session – What About the Real Economy? – gave delegates a chance to unpack the influence of the markets on the economy as a whole. **Rory MacFarquhar**, Managing Director and Director of New Markets Economic Research at Goldman Sachs, led a strong panel, featuring **Mike Calvey**, Co-Managing Partner, Baring Vostok Capital Partners; **Maarten van den Belt**, Chairman of the Managing Board, Bank WestLB Vostok; **Ivan Mazalov**, Director, Prosperity Capital Management; **Gene Zolotarev**, Senior Vice President, Parex Bank&Chairman, Parex Asset Management and **Dan Rapoport**, Executive Director, CentreInvest Securities. ■



Питер МИЛЕХАМ –
президент Британской торговой палаты

Peter MILEHAM –
the President of the British Chamber of Commerce



THE BRITISH
CHAMBERS OF
COMMERCE

Британская торговая палата – строя мосты

EXTERNAL ECONOMIC RELATIONS | ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИЕ СВЯЗИ • 2007

Считается, что эпоха глобализации открывает миру новые возможности. Для многих стран это новое качество международных отношений и международного бизнеса. Бизнес Великобритании, еще со времен Британской империи, был нацелен на внешнюю торговлю, реализуя открывающиеся возможности в создании доходного и эффективного бизнеса.

Появление Европейского Союза дало мощный толчок развитию внешнеэкономических связей, открыло большие возможности по созданию новых направлений в производстве и торговле. Однако спросите многих британцев, занимающихся бизнесом, об инвестировании в Россию, и вы, вероятнее всего, получите в ответ удивленный взгляд и комментарий:

«Я никогда не рассматривал такую возможность».

Почему сложилось такое мнение? Большую часть XX века западным компаниям невозможно было работать внутри России. После развала Советского Союза у многих на Западе сложилось впечатление, что в России процветает или «дикий», или государственный капитализм, а зарубежные фирмы заведомо находятся в невыгодном положении. Справедлива ли эта оценка?

Вряд ли с этим согласны те, кто уже включился во взаимовыгодное сотрудничество. Сегодня российский экспорт в Великобританию составляет более трех миллиардов фунтов стерлингов, а прямые инвестиции из Соединенного Королевства в Россию

British Chamber of Commerce – Building Bridges

It is commonly said that we are now in the era of globalisation, where the World is flat and opportunities abound like never before. For many in Britain however this is not a new experience as for centuries entrepreneurial trade-

составили около семи миллиардов фунтов стерлингов. Для возможностей экономики России и экономики Великобритании – это пока еще очень скромные результаты.

Важнейшее значение в развитии экономического сотрудничества двух стран играют международные форумы и конференции, такие, как Экономический форум в Санкт-Петербурге и Российский экономический форум в Лондоне. Непосредственное общение бизнесменов способствует росту доверия, а взаимный интерес обретает форму взаимных инвестиций, приносящих пользу обеим странам.

Основной особенностью этих форумов является тот факт, что существует огромный потенциал для большего инвестирования в Россию. Российские компании и российские правительство ищут за рубежом инвестиционный капитал и бизнес-партнеров. Российско-британские деловые отношения существуют более 90 лет. Политическая стабилизация и рост российской экономики привели к появлению возможностей инвестирования с высокой вероятностью стабильной прибыли.

Хотя российско-британские деловые отношения становятся с каждым днем все более крепкими и все больше британцев инвестируют в Россию – это в основном большие и мощные компании. Пришло время среднему и малому бизнесу осознать потенциал сотрудничества предприятий и возможности инвестирования в Россию. Возникает вопрос, что могут сделать британские власти и британский малый бизнес?

Министерство торговли и инвестиций Великобритании называет несколько направлений, где британские фирмы могут получить прибыль от инвестиций в российский рынок. Это прежде всего виды деятельности, где британские фирмы являются мировыми лидерами. Известно, что при разведывании месторождений нефти и газа от Нигерии до Венесуэлы можно услышать, как рекомендации местным специалистам дают консультанты с сильным шотландским акцентом. Этот опыт наверняка будет полезен и России.

То же самое со строительством, инновационными и информационными технологиями – сферами, где британские компании имеют мировое признание лидеров рынка. Очевидно, что они могут внести свой вклад в развитие российской экономики.

Британская Торговая палата совместно с Министерством торговли и инвестиций Великобритании будут продолжать содействовать продвижению своих предприятий на российский рынок. Однако они полагают, что это движение не может быть односторонним. Российское правительство могло бы более активно способствовать привлечению для работы в России представителей малого бизнеса Британии.

Сегодня большинство британских фирм инвестируют либо в Москву, либо в Санкт-Петербург. Правительство России может сделать значительно больше в повышении привлекательности регионов России для делового сообщества Великобрита-

rs have focused outwards, capitalising on the opportunities that Empire and a universal language offered.

The advent of the European Union has also strengthened the urge to export, providing a free market (of sorts) in which to grow their business. However ask many British business people about investing in Russia and you are likely to get a raised eyebrow and a comment of «I never really thought about going there».

Why is this? For most of the 20th Century it was of course very difficult for western companies to build links within the country whilst since the end of communism the impression that many people have of Russia and its economy is one of unfettered capitalism, a survival of the fittest where foreign firms are at a disadvantage. Is this a fair assessment?

Those businesses who contribute to the 3 billion pounds of exporting done to Russia clearly do not think so, but far more needs to be done to make businesses aware of this as opportunities clearly abound.

Last year there was a total of 7 billion pounds in foreign direct investment from the United Kingdom. This investment ranged from private investment to huge public companies investment in Russia. Many equity firms and investment banks have millions now invested in Russia and the development of the Russian Economy.

Russia's economic strength is growing and their participation in international conferences and forums cannot be underestimated. With internationally important economic conferences like Saint Petersburg International Economic Forum and the Russian Economic Forum in London, we cannot fail to see the interest both in investing in Russia and Russians investing internationally.

One just has to attend these conferences to see that there is a huge potential for greater investment in Russia. Russian companies and the government itself are looking for investment capital from abroad and for business partners. Russo-British business relations have been going now for over 90 years. The strengthening and stabilisation of the Russian Economy has resulted in a profitable and reliable place to invest money with a great chance to see a huge return.





нии. Нужно, чтобы законодательство было более прозрачным, а контакты – прямыми и эффективными. Сегодня для освоения огромного российского рынка еще необходимо широкое содействие государства.

Оба правительства должны приложить все возможные усилия для обеспечения стабильности экономической и политической среды, так же как и устойчивости двусторонних отношений. Бизнес держится на репутации, а репутация – это ответственность и предсказуемость.

Для британского бизнеса крайне важно знать, что в России ведется реальная борьба с коррупцией в экономике и коммерческой деятельности. Россия должна преодолеть имидж коррумпированного государства и показать мировому бизнес-сообществу, что проблемы преодолены и формируется новая реальность.

В России, несомненно, еще скрыты огромные инвестиционные возможности для британских фирм. Совместная работа по созданию благоприятных условий для предпринимательской деятельности может принести пользу обеим сторонам.

Для получения более подробной информации и консультации по вопросам инвестирования на территории России обращайтесь в Британскую Торговую палату или к представителю журнала «ВЭС». ■

Although Russo-British Business relations are growing stronger everyday and more British business people are investing in Russia, these investments tend to be larger stronger companies. It is time that medium and small sized businesses realised the potential for joint ventures and investment in Russia. So what can be done by the British authorities and British business groups?

UK Trade and Investment list a number of sectors in which British firms can gain from investing in the Russian market, sectors in which many firms are international leaders. It is said that from Nigeria to Venezuela you will hear a strong Scottish accent advising on oil and gas exploration and there is no reason why these expertise cannot transfer into the Russian sectors.

It is the same with construction, the creative industries and information technology, areas where British companies are established around the world as market leaders. There is no apparent reason why they should not be a presence in the Russian market.

The British Chambers of Commerce, working with UKTI, will continue to promote Russia as a place where business can be done but they believe that it cannot be a one sided approach and that it would help further if the Russian Government were more pro-active in promoting the country and its opport-

unities to the British medium and small size business sectors.

For instance, the bulk of British firms export to either Moscow or St Petersburg. The Russian government could do more to increase the attractiveness of the Regions to the British business community, helping them to invest and making the experience more transparent and efficient. A vast untapped market exists, yet firms will need a lot of assistance to access it.

Both governments need to do as much as they can to assure the stability of both the economic and political environment as well as the stability of bi-lateral relations so that the business environment for British investors can be seen to be stable.

More also needs to be done to ensure prospective investors that corruption is being tackled in the economy and elsewhere in business. Reputational damage has an unfortunate tendency to stick and the only way to beat it is to consistently show that problems have been surmounted and there is a new reality.

Russia clearly contains many opportunities for UK firms. By working together to promote the country as a place to do business all can benefit.

For more information and advice in investing within Russia please contact the British Chamber of Commerce or a representative of EER magazine. ■



GRANGE HOTELS

Ведущая коллекция частных отелей, расположенных в самых престижных районах города.



Одна из крупнейших частных коллекций отелей класса «ЛЮКС» в Лондоне, располагающая всем необходимым для работы и отдыха самых взыскательных путешественников.



По вопросам бронирования звоните по телефону:

Tel: +44 (0)20 7233 7888 Fax: +44 (0)20 7630 9897

Email: reservations@grangehotels.com

Email: andrei.neniceas@grangehotels.com

www.grangehotels.com www.grangehotels.ru



Юрий ХРОМОВ — и.о. торгового представителя Российской Федерации в Швейцарской Конфедерации, доктор экономических наук

Yury KHROMOV — the Acting Chief of the Russian Trade Representation in Switzerland, Doctor of Economics

Торговое и инвестиционное сотрудничество между Россией и Швейцарией

Российско-швейцарские торговые отношения имеют богатую историю и строятся на прочной договорно-правовой базе, основу которой составляют межправительственные соглашения: «О поощрении и взаимной защите капиталовложений» (от 1 декабря 1990 года), «О торговле и экономическом сотрудничестве между Российской Федерацией и Швейцарской Конфедерацией» (от 12 мая 1994 года), «Об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и капитал» (от 15 ноября 1995 года).

В соответствии с Соглашением о торговле и экономическом сотрудничестве между Российской Федерацией и Швейцарской Конфедерацией, Швейцария в своей политике в отношении торгово-экономического

сотрудничества с Россией исходит из формирования ее на основе принципов ВТО – использования «режима наибольшего благоприятствования» (РНБ), неприменения каких-либо специальных ограничений в отношении российских товаров и услуг, отказа от дискриминации и практики возбуждения антидемпинговых расследований. Такой подход создает эффективную основу для обеспечения в полной мере интересов России во внешне-экономической области сотрудничества со Швейцарией. С другой стороны, российский рынок открыт для швейцарских товаров и услуг.

Russian-Swiss trade and investment cooperation

The Russian-Swiss trade relations have a rich history and are based on the solid legal basis of the following Inter-Governmental Agreements: On Encouragement and Mutual Safeguard of Investment (from December, 1st, 1990), On Trade and Economic Cooperation Between the Russian Federation and the Swiss Confederation (from May, 12th, 1994), On Avoidance of Dual Taxation of Incomes and Capital (from November, 15th, 1995).

Главными направлениями российско-швейцарского сотрудничества в настоящее время являются торговля, инвестиционное сотрудничество, техническое и финансовое содействие, научно-техническая кооперация.

Об авторе:

Хромов Юрий Семенович является исполняющим обязанности Торгового представителя Российской Федерации в Швейцарской Конфедерации. Ю.С. Хромов родился в 1953 году в восточногерманском городе Хемнице. Окончил экономический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова. В 1978 году получил звание кандидата экономических наук. В 1996 году стал доктором экономических наук (ВНИИ внешнеэкономических связей). С 2001-го – профессор по мировой экономике. Его деятельность протекала в академических институтах Москвы, и в течение двух лет он консультировал российские предприятия по вопросам стратегического планирования. С 2000 года профессор Ю.С. Хромов сотрудничает с Министерством экономического развития и торговли РФ по вопросам вступления России в ВТО и отношений России с ЕС. Является автором 100 статей и книг по проблемам и перспективам российской внешней торговли, экономическому и энергетическому потенциалу России, экономическим связям РФ со странами ЕС и СНГ. Ю.С. Хромов работает в Торгпредстве РФ в Швейцарии с июля 2005 года.

Развитию взаимной торговли способствовало подписание в январе 2006 г. в Давосе российско-швейцарского Протокола о завершении двусторонних переговоров по присоединению России к ВТО, в рамках которого был также подписан Меморандум о взаимопонимании в сфере санитарных и фитосанитарных мер.

Швейцария традиционно рассматривает Россию как стратегического партнера и проявляет готовность к конструктивному взаимодействию по вопросам торгово-экономического сотрудничества. Главными направлениями российско-швейцарского сотрудничества в настоящее время являются торговля, инвестиционное сотрудничество, техническое и финансовое содействие, научно-техническая кооперация.

ДУВУСТОРОННЯЯ ТОРГОВЛЯ ДЕМОНСТРИРУЕТ РЕКОРДНУЮ ДИНАМИКУ РОСТА

Швейцария является страной с ориентированной экономикой. Экспортная квота (отношение товарного экспорта к национальному ВВП) превышает 50 %. Страна проводит в последние годы внешнеторговую политику, направленную на расширение географии экспорта и использование новых возможностей зарубежных рынков, прежде всего «растущих». Россия рассматривается руководством Швейцарии как один из таких перспективных рынков. **По динамике роста объема двусторонней торговли Россия в 2005–2006 годах занимала первое-второе места среди всех зарубежных стран – партнеров Швейцарии.** Хотя объем российско-швейцарской торговли еще сравнительно мал и доля России во внешнеторговом обороте Швейцарии незначительно превышает один процент, но потенциал для развития российско-швейцарской торговли огромен, если учесть размеры российской и швейцарской экономик.

Федеральный совет (правительство) Швейцарии 10 января 2007 года распространил доклад парламенту страны о внешнеэкономической политике страны в 2006 году. Доклад был подготовлен Федеральным департаментом (министерством) экономики. Впервые правительство одобрило специальную стратегию экономической политики Швейцарии в отношении четырех государств: России, Бразилии, Индии и Китая,

According to the Russian-Swiss Agreement on Trade and Economic Cooperation, the bi-lateral trade is based on the norms and rules of WTO: the most favoured nation (MFN) regime, non-use of any special limitations concerning the Russian goods and services, refusal of discrimination and practice of initiation of antidumping investigations. Such an approach creates an efficient ground to safeguard of national interests of Russia in economic cooperation with Switzerland. For Swiss goods and services Russian market is open.

The mutual trade got a new push after the Protocol of ending of bilateral negotiations of Russia's entry to WTO and the Memorandum of mutual understanding in the sphere of sanitary and phyto-sanitary measures had been signed in January of 2006 in Davos.

Switzerland traditionally considers Russia as a strategic partner and manifests readiness for trade-economic cooperation. Main streams of the Russian-Swiss cooperation now are: trade, investment, technical and financial assistance, scientific and technical cooperation.

BILATERAL TRADE DEMONSTRATES RECORD DYNAMICS

*Switzerland is well-known as a country with export oriented economy. The so-called 'export quota', or the share of exports of goods towards the GDP, is above 50 percent. Foreign trade policy of Switzerland in recent years is aimed to widen the geography of exports and to utilize the new windows of opportunity, created by foreign markets, first of all of 'emerging' countries, including Russia. **Russia occupied the 1st and***



так называемых стран группы БРИК. В докладе, в частности, отмечается, что доля стран БРИК в мировой торговле с 1995 года удвоилась и достигла 10 %. Экономике этих четырех стран высокодинамичны. В этих странах проживает 40 % мирового населения.

В отношении России в документе отмечается, что начиная с 2000 года швейцарский экспорт в нашу страну утроился и составил в 2005 году 1,5 млрд швейцарских франков. Для сравнения: швейцарский экспорт в Бразилию в 2005 году составил 1 млрд швейцарских франков, экспорт в Индию – 2 млрд.

Важным итогом 2006 года стало значительное увеличение стоимостного объема взаимного товарооборота. По сравнению с 2005 годом он увеличился в 1,6 раза и превысил уровень 4,1 млрд швейцарских франков (более 3,2 млрд долл. США), по данным Федеральной таможенной дирекции Швейцарии.

Надо отметить, что Росстат оценивает объем российский-швейцарской торговли в 2006 году в 13,4 млрд долл. США. Подобное расхождение в оценках вызвано разными методиками счета. В российскую статистику попадает российский экспорт, направляемый транзитом через Швейцарию или через швейцарские расчетные центры. Таким образом, российская статистика полнее учитывает финансовые потоки в торговле, а швейцарская – базируется на учете конечного импортера-потребителя. В данной статье приводятся данные швейцарской таможенной статистики.



В 2006 году произошел рост объемов **российского экспорта** до 1,9 млрд швейцарских франков, при этом прирост составил 83,1 %.

В 2006 году происходило увеличение поставок всех основных товаров

российского экспорта: драгоценных металлов и камней (более чем на 491,6 млн швейцарских франков, или на 78,2 % по сравнению с 2005 годом), химико-фармацевтических товаров (более чем на 278,6 млн швейцарских франков, или в 4,3 раза соответственно) и энергоносителей (более чем на 57,8 млн швейцарских франков, или в 1,5 раза соответственно).

Основу российского экспорта в 2006 году, как и ранее, составляли **драгоценные металлы и камни** – 59 % всего экспорта. Однако эта доля за последние четыре года постоянно снижалась – с 76 % в 2003 году. Основная часть российских поставок драгметаллов приходится на **палладий и платину** (72,9 % и 24,6 % по итогам 2006 года соответственно). В 2006 году объемы российских поставок драгоценных металлов, драгоценных и полудрагоценных камней достигли 1,12 млрд швейцарских франков, и за счет российских поставок было удовлетворено более 55 % потребностей Швейцарии в палладию.



Наиболее высокими темпами в 2006 году росли поставки из России **химико-фармацевтических товаров**. Их объемы увеличились по итогам 2006 года в 4,3 раза и составили 364,1 млн швейцарских франков. В результате удельный вес данной товарной группы в совокупном российском экспорте достиг 19,4 %. Основная часть поставок химико-фармацевтических товаров (более 96 %) приходилась на неорганическое химическое сырье и неорганические основные материалы.

В тройку ведущих по удельному весу товарных групп российского экспорта традиционно входят **энергоносители** – 9,2 % российского экспорта по итогам 2006 года. Стоимостный объем поставок по данной товарной

the 2nd places among the all Swiss trade partners by dynamics of growth of bilateral trade in 2005–2006. Although the volume of Russian-Swiss trade is still comparatively small. Russia's share in the overall Swiss foreign trade is slightly above 1 per cent. But the potential for development of Russian-Swiss trade is really huge, taking into consideration the scales of Russian and Swiss economies.

On 10 of January, 2007 the Federal Council (Government) of Switzerland has spread the Report to the Parliament on the foreign economic policy in 2006. The report was prepared by the Federal Department of Economy. For the first time the Government has approved the Strategy for foreign economic policy of Switzerland concerning the so-called BRIC-countries: Russia, Brazil, India and China. In the Report, in particular, it was noted, that the share of the BRIC countries in the world trade was doubled since 1995 and has reached 10 %. Economies of the BRIC countries are highly dynamic. 40 % of the world population live in these four countries.

Concerning Russia the Report says, that since 2000 the Swiss export to Russia has tripled and reached 1.5 billion CHF in 2005. For the comparison: the Swiss export to Brazil in 2005 was about 1 billion CHF, and export to India – 2 billion CHF.

The important result of 2006 was a further substantial growth of the volume of Russian-Swiss trade turnover. In comparison with 2005 it increased by 1.6 times and the volume exceeded 4.1 billion CHF.



группе за 2006 год увеличился на 50,55 %, по сравнению с 2005 годом, достигнув 172,4 млн швейцарских франков. Практически весь объем российских поставок энергоносителей приходился традиционно на природный газ (более 99,5 %). Весь российский газ поставляется в Швейцарию через германских посредников, к которым относится, прежде всего, энергетическая корпорация «Е.О.Н. Рургаз».

Высокий удельный вес (более 6,1 %) в совокупном российском экспорте традиционно принадлежит металлам. Объем российских поставок в 2006 году составил 115,1 млн швейцарских франков, что в 2,1 раза больше, чем за 2005 год. При этом основная часть российских поставок металлов в Швейцарию приходилась на алюминий – 77,3 %.

По темпам роста российские поставки значительно опережали темпы роста совокупного швейцарского товарного импорта (83,4 % против 11,0 % в 2006 году по сравнению с 2005 годом) и показатели роста объемов поставок из других стран – ве-



дущих торговых партнеров Швейцарии. В результате доля российских поставок в совокупном швейцарском импорте увеличилась более чем в 1,6 раза по сравнению с 2005 годом. Однако она остается достаточно малой – немногим более 1 % совокупного швейцарского импорта по итогам 2006 года.

Объем российского импорта из Швейцарии в 2006 г. превысил 2,2 млрд швейцарских франков. При этом темпы роста объемов экспорта швейцарских товаров в Россию опережали как темпы роста совокупного швейцарского товарного экспорта (44,4 % против 12,9 % в 2006 году по сравнению с 2005 годом), так и показатели роста объемов поставок в другие страны – ведущие торговые партнеры Швейцарии.

Товарная структура **российского импорта** в целом остается достаточно стабильной. Главную роль в нем, как и в предыдущем году, играют три основные товарные группы: химико-фармацевтические товары; машины, аппаратура и электроника; точные инструменты, часы и бижутерия.

Опережающими темпами росли объемы поставок в Россию **химико-фармацевтических** товаров – на 62,1 % по сравнению с 2005 годом. В результате объем поставок по данной товарной группе достиг 0,85 млрд швейцарских франков, а ее удельный вес в совокупном российском импорте составил 37,7 %. При этом более 82 % поставок, или 0,7 млрд швейцарских франков, приходилось

About the autor:

Yury S. Khromov is the Acting Chief of the Russian Trade Representation in Switzerland. Yury Khromov was born in 1953 in the East German city Chemnitz. Graduated from the Moscow State University, Faculty of Economy. In 1978 he received the scientific degree of 'candidate of science' in international economics. He became the doctor of economics in 1996 (Russian Research Institute for Foreign Economic Relations) and the professor of international economy – in 2001. His activity was mostly in Academic institutes in Moscow and for two years he worked consulting Russian big enterprises on strategic planning. Since 2000 professor Khromov collaborates with the Russian Ministry of economic development and trade on issues of Russia's accession to WTO, and Russia-EU relations. Professor Khromov published around 100 articles and books concerning problems and prospects of Russian foreign trade, Russian economic and energy potential, Russian economic relations with EU and CIS countries. Professor Khromov works in the Russian Trade Representation in Switzerland since July of 2005.

ion CHF (more than 3.2 billion USD), according to the Federal Customs Direction of Switzerland.

It should be noted that according to Russian customs statistics the volume of Russian-Swiss trade was around 13.4 bln US\$ in 2006. Such different estimates are due to divergence of accounting methods. Russian statistics include all Russian exports going to Swiss markets or through it, including transit and forward payments. That means that Russian statistics take into consideration the full finances of bilateral trade and transit trade. Swiss statistics consider only final consumption of imported goods in Switzerland. In this article all the data is by Federal Customs Direction of Switzerland.

The volume of the **Russian exports** to Switzerland was up to 1.9 billion CHF in 2006 (+83.1 %). In 2006 there was an increase in deliveries of all the basic commodities of Russian exports: precious metals and stones (+491.6 million CHF or +78.2 % in comparison

на готовые фармацевтические товары, витамины и диагностические препараты.

Швейцарские экспортеры достаточно полно используют большие возможности растущего российского рынка лекарственных препаратов.

Согласно результатам исследования «PricewaterhouseCoopers» «Фармацевтический рынок России — рецепт роста» (The Russian Federation. Prescription for Growth), российский рынок предлагает фармацевтическим компаниям большие возможности для роста на среднесрочную перспективу.

Объем реализации продукции фармацевтической отрасли в Российской Федерации утроился за период с 2000 года, и в настоящий момент прогнозируется увеличение объемов реализации минимум на 10 % в год. Рост бюджетного финансирования и совершенствование системы сбыта также стимулируют развитие сектора. В этом году в рамках реализуемого по инициативе Президента РФ В.В. Путина Национального проекта по здравоохранению федеральные власти увеличили объем финансирования системы здравоохранения до 3,6 млрд долл. США, что на 89 % больше по сравнению с 1,9 млрд долл. США, выделенными в 2005 году. Также важным фактором является рост объемов финансирования программы дополнительного обеспечения лекарственными средствами, которое в 2005 году составило около 1,8 млрд. долл. США.

При этом основная часть реализуемых в России лекарственных средств поставляется зарубежными компаниями: в 2005 году более половины всей фармацевтической продукции поступило в Россию из-за границы, главным образом из стран Западной и Восточной Европы и США.

Высокими темпами в 2006 году росли поставки в Россию швейцарских машин, аппаратуры и электроники — на 44,9 % по сравнению с 2005 г. Стоимостной объем поставок составил на конец 2006 года 523,8 млн швейцарских франков, или 23,3 % совокупного российского импорта из Швейцарии. Большая часть поставок (около 72 %) приходилась на оборудование для машиностроительной промышленности.

Поставки **точных инструментов, часов и бижутерии** в 2006 г. выросли на 25 %. Стоимостной объем поставок составил на конец 2006 года 469,1 млн швейцарских франков, или 21 % совокупного российского импорта. При этом поставки продукции часовой промышленности составили 204,6 млн швейцарских франков, бижутерии и ювелирных изделий — 164,6 млн швейцарских франков.

В 2007 году (по итогам первых восьми месяцев) двусторонний торговый оборот увеличился на 6 % при более сбалансированной структуре



экспорта из России. Произошло заметное сокращение российских поставок драгметаллов, доля которых в российском экспорте снизилась до 26 %. При этом в 2,8 раза увеличился российский экспорт химико-фармацевтических товаров, по сравнению с аналогичным периодом 2006 года, а удельный вес этой товарной группы в российском экспорте в Швейцарию

with 2005), the chemical-pharmaceutical goods (+278.6 million CHF or 4.3 times) and power supplies (+57.8 million CHF or 1.5 times).

As in previous times, the main articles of Russian exports to Switzerland were **precious metals and stones** — 59 % of all export. But that share was decreased during four last years from 76 % in 2003. The main articles of the Russian export of precious metals to Switzerland are **palladium and platinum** (72.9 % and 24.6 % in 2006). In 2006 the volumes of Russian exports of precious metals, precious and semiprecious stones reached 1.12 billion CHF and more than 55 % of Swiss demand in palladium was satisfied by Russian deliveries.

The highest growth rates in 2006 in exports from Russia to Switzerland were achieved by **chemical and pharmaceutical goods**. The export of these goods in 2006 increased by 4.3 times to 364.1 million CHF. As a result the share of these articles in the overall Russian exports increased to 19.4 %. The main part of deliveries of the chemical-pharmaceutical goods (more than 96 %) fell to so-called 'inorganic chemical raw materials and inorganic basic materials'.

The third leader of Russian export in 2006 traditionally was energy and power supplies — 9.2 % of all Russian export. The value of the deliveries of energy sources in 2006 increased by 50.6 %, in comparison with 2005, and reached 172.4 million CHF. Almost the whole volume of the Russian deliveries of energy supplies was covered by natural gas (more than 99.5 %). All Russian natural gas is delivered in Switzerland by transit via Germany by 'E.O.N. Ruhrgas'.

High specific weight (more than 6.1 %) in cumulative Russian export to Switzerland are traditionally occupied by **metals**. The volume of their deliveries in 2006 constituted 115.1 million CHF, that was 2.1 times higher, than in 2005. Thus **aluminum** was the main part (77.3 %) of Russian deliveries of metals to Switzerland.

By the growth rates the Russian deliveries considerably anticipated the dynamics of the cumulative Swiss import of goods (83.4 % against 11.0 % in 2006 in comparison with 2005) and growth rates of imports from other countries — leading trade partners of Switzerland. As a result, the share of the Russian deliveries in cumulative Swiss import was augmented in 2006 more than in 1.6 times in

возрос до 39 %. Структура швейцарского экспорта в Россию с января по август 2007 года в целом не изменилась. Происходил опережающий рост швейцарского экспорта машин, аппаратуры и электроники (на 78 %), а также точных инструментов, часов и ювелирии (на 50 %).

Позитивную динамику имеет и российско-швейцарская торговля услугами. По данным Центрального Банка России, двусторонний оборот услугами увеличился с 1759 млн долл. США в 2004 году до 2431 млн долл. США в 2006 году при положительном сальдо для России в 134 млн долл. в 2006 году. Более трети оборота приходилось на транспортные услуги.

В целом в основе достигнутого роста объема поставок швейцарских товаров в Россию лежат положительные явления в развитии российской экономики – устойчивый экономический рост, стабильное увеличение спроса, расширение международного инвестиционного сотрудничества. Кроме того, швейцарские фирмы рассматривают российский рынок в ряде случаев как более привлекательный по сравнению с традиционными или новыми рынками сбыта швейцарской продукции.

И в торговле, и в инвестиционном сотрудничестве важным фактором развития является то, что и Россия, и Швейцария имеют во многом общие культурные традиции, ментальность, глубокие исторические корни сотрудничества.

ИНВЕСТИЦИОННОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Швейцария является одним из важнейших банковских и финансовых центров мира (Цюрих – третий после Нью-Йорка и Лондона мировой валютный рынок). В стране функционирует более четырех тысяч финансовых институтов, в том числе множество иностранных банков. На швейцарские банки приходится около 40 % мирового управления собственностью и имуществом физических и юридических лиц, или более 5 трлн швейцарских франков, из них около 60 % составляют средства иностранцев.

По данным Швейцарского национального банка, страна является одним из крупнейших экспортеров



капитала. За первое полугодие 2007 года общий объем накопленных швейцарских инвестиций за рубежом составил 3,3 трлн швейцарских франков. Общий объем накопленных иностранных инвестиций в Швейцарию за этот период составил 2,7 трлн швейцарских франков.

Швейцария стабильно входит в первую десятку стран, осуществляющих инвестиции в экономику России. По размеру накопленных инвестиций Швейцария обгоняет многие зарубежные страны, более крупные по своему экономическому потенциалу, такие, как Япония, Китай и отдельные государства Европы.

В 2006 году объем поступивших в Россию швейцарских инвестиций составил 2047 млн долл. США. По этому показателю Швейцария заня-

comparison with 2005. However it is still relative small – a little more than 1 % of cumulative Swiss import in 2006.

In 2006 the volume of the Russian imports from Switzerland has exceeded 2.2 billion CHF. Thus the growth rates of Swiss exports to Russia anticipated the growth rates of cumulative Swiss export of goods (44.4 % against 12.9 % in 2006 in comparison with 2005), and growth rates of export to other countries – leading trade partners of Switzerland.

The structure of the Russian import remains stable enough. The leading role in it, as well as in the previous year, is played by the three basic commodity groups: chemical-pharmaceutical goods; machinery goods, instrumentation and electronics; precision tools, watches and bijouterie.

ла восьмое место среди иностранных инвесторов в России (обогнав США и Японию), а её доля составила 3,7 %.

Основная часть поступивших инвестиций в российскую экономику в 2006 году приходилась на обрабатывающие производства – 1411 млн долл. США (около 70 %), в том числе в химическое производство объем инвестиций составил 508 млн долл.



Швейцария стабильно входит в первую десятку стран, осуществляющих инвестиции в экономику России. По размеру накопленных инвестиций Швейцария обгоняет многие зарубежные страны, более крупные по своему экономическому потенциалу, такие, как Япония, Китай и отдельные государства Европы.

США, в металлургическое производство – 616 млн долл. США.

Общий объем накопленного швейцарского капитала на конец 2006 года достиг 2,38 млрд долл. США, превысив на 19,8 % уровень 2005 года (девятое место среди иностранных инвесторов).

2006 – 2007 годы знаменовали собой настоящий бум инвестиционного сотрудничества между Россией и Швейцарией. Причем если ранее инвестиционное сотрудничество шло в основном в одном направлении – в виде притока швейцарских инвестиций в российскую экономику, то теперь отмечается встречное движение российских инвестиций в Швейцарию. При этом значительно увеличиваются масштабы встречных инвестиций.

Согласно данным Госкомстата РФ, в первом полугодии 2007 года объем

*The most dynamical export of Swiss **chemical-pharmaceutical** goods to Russia raised by 62.1 % in 2006. The volume of Swiss exports of these goods reached 0.85 billion CHF, and its specific weight in the cumulative Russian imports raised to 37.7 %. Thus more than 82 % of deliveries, or 0.7 billion CHF, were provided by 'finished pharmaceutical goods, vitamins and diagnostic specimens'.*

So Swiss exporters were in 'the right place and in the right time' to effectively use the big potential of the growing Russian market of pharmaceuticals.

According to the report of PricewaterhouseCoopers 'The Russian Federation – Prescription for Growth' Russia offers substantial growth opportunities for the pharmaceuticals sector.

Sales of pharmaceutical products in the Russian Federation have more than tripled since 2000 and it is now one of the fastest-growing pharmaceutical sectors in Europe, with sales forecast to increase by around 10 % a year between 2007 and 2010. Growth is being fuelled by rising private consumption as the economy accelerates, putting more patients in a position to buy innovative medicines. Greater Government expenditure and improvements in distribution – in the framework of

the National Health Project, started by Russian President Vladimir Putin – are also facilitating the growth of demand. The Federal Government has lifted funding on the healthcare system to 3.6 billion USD in 2006, an 89 % increase on the 1.9 billion USD it allocated in 2005.

The majority of drugs in Russia currently originate from overseas suppliers – Russia imported 60 % of all pharmaceutical products in 2004, primarily from Western and Eastern Europe, the US, Canada and Japan.

*Export of Swiss **machinery goods, instruments and electronics** to Russia grew by 44.9 % in 2006. The volume of Swiss export of these goods to Russia in 2006 is estimated at 523.8 million CHF or 23.3 % of the whole Russian imports form Switzerland. The major part of these deliveries (about 72 %) fell to equipment for machine building industry.*

*Deliveries of Swiss **precision tools, watches and bijouterie** to Russia grew by 25 % in 2006 and was up to 469.1 million CHF or 21 % of all the goods imported to Russia from Switzerland. Thus deliveries of products of the «Swiss made» watch industry have constituted 204.6 million CHF, bijouterie and jewels – 164.6 million CHF.*

The volume of bi-lateral trade in the first 8 months of 2007 increased still by 6 %, but the structure of Russian export became more balanced. Russian exports of precious metals and stones decreased and its share in the overall export from Russia to Switzerland fell to 26 %. At the same time Russian export of chemical-pharmaceutical goods raised by 2.8 times comparing to the 8 months of 2006, with the rising share in Russian export up to 39 %. As far as the structure of Swiss export to Russia is concerned it did not profoundly changed from January to August of 2007. There was a leading growth of the Swiss export of machinery goods, instruments and electronics (+78 %) and precision tools, watches and bijouterie (+50 %).

Russian-Swiss trade in services has positive dynamics too. The volume of it increased from 1 579 mln US\$ in 2004 to 2 431 mln US\$ in 2006, and Russia has the surplus of 134 mln US\$ in 2006. Above a third of turnover was created by the services of transportation.

As a background of the achieved growth of Swiss exports to Russia lays the positive phenomena in development of the Russian economy – high and sustainable economic growth, stable increase of demand, booming influx of foreign direct investment. Besides, many Swiss corporations consider the Russian market as more attractive in some cases in comparison with traditional or new export markets. It is important that both Russia and Swiss have close cultural and human traditions, and deep historical roots of cooperation in different spheres.

BOOM OF INVESTMENT

Switzerland is one of the international financial and banking centers. For example, the third largest currency market in the world is in Zurich, after New-York and London. More than 4 thousand financial institutions are functioning in Switzerland, including foreign banks. Swiss banks manage around 40 percent of all private fortunes in the world of more

поступивших в Россию швейцарских инвестиций составил 3,7 млрд долл. США (рост на 69 % по сравнению с тем же периодом 2006 года). По этому показателю Швейцария заняла пятое место среди иностранных инвесторов в России (обогнав Германию, Францию и США).

Основная часть поступивших инвестиций в российскую экономику в первой половине 2007 года приходилась на обрабатывающие производства – 3,4 млрд долл. США (более 90 %). В том числе в химическое производство объем инвестиций составил 388 млн долл. США, в производство кокса и нефтепродуктов – 144 млн долл. США, в металлургическое производство – 2,9 млрд долл. США.

Интенсивный рост поступивших в первом полугодии 2007 года швейцарских инвестиций обусловил, соответственно, и дальнейшее увеличение накопленного в России швейцарского капитала. Его общий объем достиг 5,9 млрд долл. США, а доля Швейцарии в накопленных иностранных инвестициях в экономике России составила 3,3 % (восьмое место среди иностранных инвесторов), при этом прямые инвестиции составили 1,4 млрд долл. США, портфельные – 112 млн долл. США, прочие – 4,4 млрд долл. США.

За 2006 год порядка 1,6 млрд долл. США было инвестировано в Швейцарию российскими компаниями. За первую половину 2007 года

than 5 thousand billions CHF, 60 % of it came from abroad.

According to the Swiss National Bank, Switzerland is a big exporter of the capital. In the middle of 2007 the volume of all accumulated Swiss investment abroad was 3.3 trillion CHF. The level of all foreign investment in Switzerland was 2.7 CHF.

Switzerland is among the ten largest foreign countries-investors in Russia. By the accumulated investment in Russia Switzerland is well ahead of such bigger economies as Japan, China and some European countries.

Swiss investment in Russia was 2 047 mln US\$ in 2006 and occupies the 8th rank among foreign investors in Russia, ahead of the USA and Japan. Swiss investment was 3.7 % of all foreign investment in Russian economy in 2006.

Around 70 % of influx of Swiss investment, or 1 411 mln US\$, went to Russian manufacturing, including 508 mln US\$ to chemistry industry and 616 mln US\$ to metallurgy.

At the beginning of 2007 Swiss accumulated in Russia 2.38 bln US\$ of investment, that was the 19.8 % rise for a year and was the 9th foreign investor in Russia.

The 2006 – 2007 years demonstrates a real 'boom' of Russian-Swiss investment. In previous times one could see first of all 'the one-direction' movements of capital from Swiss side to Russia. And now we examine also Russian investors coming to Switzerland. And the volume of mutual investment is substantially growing.

Russian Statistics Committee estimates the size of Swiss investment came to Russian in the first half year of 2007 at 3.7 bln US\$, a rise by 69 % to the 1st half of 2006. And the rank of Switzerland among all foreign investors in Russia raised to the 5th – ahead of Germany, France and the USA.

More than 90 % of Swiss capitals invested in Russia in the first half of 2007, or 3.4 bln US\$ was directed to manufacturing industries, including 388 mln US\$ in chemistry industry, 144 mln US\$ in oil refining, and 2.9 bln US\$ in metallurgy.

As a result of intensive influx of Swiss capital the volume of the accumulated investment in Russian economy reached the level of 5.9 bln US\$. Thus the Swiss share was 3.3 % and the country placed on the 8th rank among all the foreign investors. At then 1st of July 2007 the Swiss direct investment in Russia was accumulated at the level of 1.4 bln US\$, portfolio – 112 mln US\$, others – 4.4 bln US\$.

Around 1.6 bln of US\$ were invested in Switzerland by Russian companies. Influx of Russian investment to Switzerland in the first half of 2007 was more than 1.8 bln US\$, according to the data of Russian Statistics Committee. And that is a good sign of really mutually beneficial cooperation between our two countries.

INTER-GOVERNMENT EVENTS

One of the basic organizational instruments of assistance to development of trade-economic cooperation between Russia and Switzerland is the Mixed Intergovernmental trade and economic cooperation commission between the Russian Federation and the Swiss Confederation, created in 1994. The Arrangement about the creation of the Commission has been fixed by the Agreement of trade and economic cooperation between the Russian Federation and the Swiss Confederation. Last, IX session of the Commission took place in April, 2007 in Lucerne.

Various conferences and fora in which took part representatives of executive and legislative powers of the Russian Federation and Switzerland play a great role in the development of Russian-Swiss ties in economic sphere. So, on March, 17–18th 2007 there has taken place the 6-th session of the Russian economic and financial forum in Switzerland (Zurich), and on July, 2–3rd, 2007 – Russian Economic and Financial Forum in Liechtenstein (Vaduz) was held.



Справка «ВЭС»:

Торговое представительство Российской Федерации в Швейцарской Конфедерации оказывает содействие российским участникам внешнеторговой деятельности в налаживании и развитии торговых и инвестиционных связей со швейцарскими партнерами. В своей работе торгпредство тесно сотрудничает со швейцарскими организациями, содействующими внешнеэкономическим связям с зарубежными странами, прежде всего, с Государственным секретариатом экономики Швейцарии (СЕКО), Швейцарской организацией по поддержке инвестиций (СОФИ), Объединением торговых палат (Швейцария – Россия, Украина, Белоруссия, Казахстан), Швейцарской организацией по поддержке деловых связей за рубежом (ОСЕК), имеющей своей представительством в Москве (Швейцарский бизнес-хаб). Торгпредство расположено в Берне и действует в соответствии с двусторонним соглашением от 17 марта 1948 года. ■

приток российских инвестиций, по данным Росстата, составил уже более 1,8 млрд долл. США. И это знак поистине взаимовыгодного инвестиционного сотрудничества между нашими двумя странами.

СОБЫТИЯ НА МЕЖГОСУДАРСТВЕННОМ УРОВНЕ

Одним из основных организационных инструментов содействия развитию торгово-экономического сотрудничества между Россией и Швейцарией является Смешанная Межправительственная комиссия по торговле и экономическому сотрудничеству между Российской Федерацией и Швейцарской Конфедерацией (далее – Комиссия), созданная в январе 1994 года. Договоренность о создании Комиссии была закреплена Соглашением о торговле и экономическом сотрудничестве между Российской Федерацией и Швейцарской Конфедерацией. Последняя,

IX сессия Комиссии состоялась в апреле 2007 года в Люцерне.

Большое значение для расширения российско-швейцарских связей в сфере экономики имеют различные конференции и форумы, на которых выступают представители руководящего звена исполнительной и законодательной ветвей власти Российской Федерации и Швейцарии. Так, 17–18 марта 2007 года прошла 6-я сессия Российского экономического и финансового форума в Швейцарии (г. Цюрих), а 2–3 июля 2007 года – Российский экономический форум в Лихтенштейне (г. Вадуц). На данных мероприятиях выступали заместитель председателя Правительства РФ **А.Д. Жуков**, руководители российских ведомств, председатели Комитетов Совета Федерации и Государственной Думы.



В Швейцарии высоко оценивается участие российских лидеров во Всемирном экономическом форуме (ВЭФ), ежегодно проводимом в Давосе в январе. В 2007 году в работе Давосского форума приняли участие первый заместитель председателя Правительства РФ **Д.А. Медведев** и министр экономического развития и торговли **Г.О. Греф**. Подписание в январе 2007 года в Давосе меморандума о взаимопонимании между МЭРТ и ВЭФ открывает возможности для полноценного сотрудничества России и Всемирного экономического форума. В частности, в июне 2007 года в рамках Международного экономического форума в Санкт-Петербурге прошла выездная сессия ВЭФ.

В конце 2007 года Министерство экономического развития и торговли РФ совместно с Федеральным департаментом экономики Швейцарии разработали трехлетний План совместных действий по развитию двустороннего торгового и инвестиционного сотрудничества. ■

*The Vice-Chairman of the Government of the Russian Federation **Alexander Zhukov**, the chiefs of the Russian Ministries and Federal Agencies departments, the chairmen of Committees of Council of Federation and the State Duma (two Chambers of Russian Parliament) participated in these events.*

*Participation of the Russian leaders in the World economic forum (WEF), annually conducted in Davos in January, is highly evaluated in Switzerland. In 2007 the First Vice-Chairman of the Government of the Russian Federation **Dmitriy Medvedev** and the Russian Minister of Economic Development and Trade **German Gref** took part in the Davos Forum. Signing in January of 2007 in Davos of the Memorandum of mutual understanding between the Ministry of Economic Development and Trade of the Russian Federation and the WEF have opened the window for fruitful cooperation between Russia and WEF. In particular, in June, 2007 in the framework of the International Economic Forum in St. Petersburg there took place the guest session of WEF.*

In the late 2007 the Ministry of Economic Development and Trade of Russian Federation and Federal Department of Economy of Switzerland elaborated A Common plan for three years action to promote bilateral trade and investment. ■

EER Information:

The Trade Representation of Russian Federation in Switzerland is engaged in initiating and development of Russian-Swiss economic ties, first of all in the sphere of trade and investment. Russian Trade Representation (RTR) closely cooperates with the Swiss organizations promoting trade and investment, such as **SECO, SOFI, JCC, and OSEC** with its Moscow branch – **Swiss Business Hub**. RTR is stationed in Bern and works according to the bilateral agreement of 17 of March, 1948.

Address of the Russian Trade Representation in Switzerland:

Bern-3012, Schanzeneckstrasse 19, tel.: (+41) 031-301 18 71, Fax: (+41) 031-301 44 09, e-mail: handelsvertretung@swissonline.ch; <http://rustrade.org> ■

Berlitz

Berlitz English™

ЗАМЕТЬ
РАЗНИЦУ

Новейшие и
наиболее полные
курсы английского
языка



450 филиалов
по всему миру

ЗВОНИТЕ
020 7611 9640
Email london@berlitz.com

NEW

Berlitz ENGLISH™

A language for life
www.berlitz.com





Патрисио ЧАВЕС САВАЛА –
Посол Республики Эквадор
в Российской Федерации.

Patricio CHAVEZ ZAVALA –
Ambassador of Republic of Ecuador
to the Russian Federation.



Россия и Эквадор – сотрудничество в условиях максимальной открытости

Интервью Посла Республики Эквадор в Российской Федерации господина Патрисио ЧАВЕСА САВАЛА журналу «Внешнеэкономические связи».

«ВЭС»: *Господин Чавес Савала, какие сферы сотрудничества между нашими странами вы могли бы выделить как наиболее успешные?*

– Россия и Эквадор имеют множество возможностей для развития взаимовыгодных отношений, а среди сфер сотрудничества России и Эквадора следует выделить три основных направления: развитие торгово-экономических отношений между нашими странами; научно-техническое сотрудничество; военное сотрудничество.

Перспективы сотрудничества видятся очень хорошими. Такова по-

литика нашего государства – максимальная открытость для сотрудничества. Тем более с Россией, которая уже много лет является для нас хорошим партнером.

Сегодня компании обеих стран, занимающиеся производственной деятельностью, успешно образуют стратегические альянсы, основная цель которых – развитие двусторонней торговли. Эквадор – одна из немногих стран, где производится сборка легковых автомобилей по российским технологиям.

Хочу подчеркнуть, что по итогам 2006 года Эквадор стал третьим внешнеторговым партнером России в

Russia and Ecuador – cooperation amid maximum openness

The Interview with the Ambassador of Republic of Ecuador to the Russian Federation Mr. Patricio CHAVEZ ZAVALA by the 'External Economic Relations' magazine.

'EER': *Mr. Chavez Zavala, which spheres of cooperation between our countries could you distinguish as the most successful?*

Латинской Америке (общий объем товарооборота – около 500 млн долл.).

«ВЭС»: *Расскажите подробнее о видах экспортируемой в Россию из Эквадора продукции.*

– Эквадор является основным поставщиком бананов и роз в Россию. На третьем месте – экспорт креветок. У каждой группы товаров есть свои особенности.

Интересное явление присуще экспорту бананов из Эквадора в Россию. Большая часть поставляемых в Россию бананов принадлежит не эквадорским предпринимателям, а российским. Российские бизнесмены приезжают в Эквадор и здесь сами организуют банановые плантации, а затем и доставку продукции в Россию. Способствует этому тот факт, что экономика Эквадора максимально открыта для иностранных предпринимателей. Эквадорское



Справка «ВЭС»:

Патрисио Альберто Чавес Савала

Фамилии: Чавес Савала.

Имена: Патрисио Альберто.

Дата рождения – 21 февраля 1967 года.

Место рождения: г. Кито, Республика Эквадор.

Образование:

• 1986 – 1990 гг. – инженерно-механический факультет МОСКОВСКОГО АВТОДОРОЖНОГО ИНСТИТУТА (МАДИ).

Специальность: инженер-механик;

• 1990 – 1992 гг. – магистратура инженерно-механического факультета МАДИ;

• 2001 – 2003 гг. – факультет управления предприятиями, университет Сан-Франсиско в г. Кито, Эквадор;

• С 2004 г. по настоящее время – юридический факультет (факультет права), частный технический университет Лоха; является слушателем третьего курса (г. Кито, Эквадор).

Профессиональная деятельность:

• 2004 – 2006 гг. – профессор по управлению предприятиями в Университете Сан-Франсиско, г. Кито;

• 2003 – 2007 гг. – представитель Эквадора в Латиноамерикано-Российской ассоциации высшего образования; президент Российско-Латиноамериканского фонда в Эквадоре;

• 2003 – 2007 гг. – президент Российско-Латиноамериканского фонда; генеральный директор предприятия «СВЕТЛАН РОСС КОНСАЛТИНГ ЛТДА», старший консультант, руководитель Группы развития и обучения персонала Союза Human Resources Management Управления Management Consultant Services (консультирование по вопросам управления предприятиями);

• 2001 – 2003 гг. – главный управляющий SVETLAN ROSS INTERNATIONAL CARGO AGENCY;

• 1996 – 2003 гг. – главный управляющий SVETLAN ROSS EXPORT OF QUALITY FLOWERS;

• 1993 – 1995 гг. – руководитель Национальной координации в производстве стальных изделий;

• 1992 – 1993 гг. – технический управляющий завода бронированных автомашин.

Владеет испанским, английским, русским и португальским языками.

Прибыл в РФ 1 августа 2007 года. ■

законодательство предоставляет иностранным инвесторам ряд преимуществ: одинаковый режим как для национальных, так и для иностранных инвесторов, свободный вывоз капитала за границу, гибкая процедура регистрации капитала и доступность всех механизмов продвижения инвестиций, в том числе предусмотренных системой зон свободной торговли, а также законном Maquila (законом о временном импорте оборудования для производства на экспорт). Иностранный капитал в Эквадоре может быть застрахован от политических рисков в

– *Russia and Ecuador have numerous opportunities for developing mutually beneficial relations, while the three main directions among the spheres of cooperation between Russia and Ecuador can be distinguished as: development of trade and economic relations between our countries, scientific and technical cooperation; military collaboration.*

The prospects for cooperation appear to be very good. Such is the policy of our state – maximum openness in cooperation. Especially with Russia, a good partner which it has been for us for many years.

Today the companies from both sides that are engaged in manufacturing activ-

EER Information:**Mr. Patricio Alberto Chavez Zavala****Surname: Chavez Zavala.****Names: Patricio Alberto.****Date of birth – 21st February 1967.****Place of birth: Quito, Republic of Ecuador.****Education:**

- 1986 – 1990 – The mechanical engineering faculty at MOSCOW STATE AUTOMOBILE UNIVERSITY (MADI).
Specialty: mechanical engineer.
- 1990 – 1992 – Masters Degree at mechanical engineering faculty of MADI.
- 2001 – 2003 – Faculty of Business management at ‘San-Francisco’ University in Quito, Ecuador.
- 2004 till present – reading the third year of Faculty of Law at the Private Technical University of Loja, Quito, Ecuador.

Professional activity:

- 2004 – 2006 – Professor in Business Management in the University of San-Francisco in Quito;
- 2003 – 2007 – The representative of Ecuador in the Russo-Latin-American Association of Higher Education; President of the Russo-Latin-American Fund in Ecuador;
- 2003 – 2007 – President of Russo-Latin-American Fund; General Manager of the enterprise ‘SVETLAN ROSS CONSULTING LTDA’, senior consultant, manager of Group of Development and human resources education at the Union ‘Human Resources Management’ of the Department ‘Management Consultant Services’;
- 2001 – 2003 – General Manager of SVETLAN ROSS INTERNATIONAL CARGO AGENCY;
- 1996 – 2003 – General Manager of SVETLAN ROSS EXPORT OF QUALITY FLOWERS;
- 1993 – 1995 – The Head of the National Coordination in steelwork production;
- 1992 – 1993 – The Technical Manager of the Plant for armoured cars and motor-vehicles for security purposes;

*He speaks Spanish, English, Russian and Portuguese.**He arrived to Russian Federation on the 1st of August 2007. ■*

Агентстве гарантии инвестиций различного типа во Всемирном Банке. Эквадор предлагает специальные упрощенные процедуры получения виз для инвесторов. Кроме того, при условии постоянного пребывания в Эквадоре в течение трех лет инвесторы могут приступать к оформлению эквадорского гражданства.

Второе место в экспорте продукции Эквадора в Россию занимают цветы. Россия – вторая страна в мире по количеству закупок цветов из Эквадора. Большая их часть – это розы. Ежегодно количество экспортируемых цветов растет на 15 %, что является отличным показателем. Добавлю, что большинство роз на

российском рынке – эквадорского происхождения.

Что касается экспорта креветок, то известно, что эквадорские креветки занимают первое место в мире по качеству. Соответственно, на них есть существенный спрос, значительная часть которого приходится на Россию.

На российский рынок экспортируются также кофе, какао, морепродукты, экзотические фрукты и ценные породы древесины, гвоздики, хризантемы, тропические цветы. Россия экспортирует в Эквадор железо, сталь, электромедицинские приборы, запчасти для автомобилей, бумагу, удобрения.

ity successfully create strategic alliances, whose main objective is the development of bilateral trade. Ecuador is one of a few countries, where the assembly of cars according to Russian technologies takes place.

I would like to emphasize that according to the data of 2006 Ecuador became the third biggest foreign trade partner of Russia in Latin America (the total volume of the commodity circulation is about 500 million dollars).

‘EER’: Could you tell us about the types of goods exported to Russian from Ecuador in more detail?

– Ecuador is the primary supplier of bananas and roses to Russia. The export of shrimps ranks third. Every group of products has its peculiar features.

Interesting phenomena are inherent to the export of bananas from Ecuador to Russia. The majority of the bananas supplied to Russia do not belong to the Ecuadorian entrepreneurs, but to Russian ones. The Russian businessmen come to Ecuador and organize banana plantations themselves, and then they also arrange for the delivery of the product to Russia. This is assisted by the fact that the economy of Ecuador is open maximally to foreign entrepreneurs. The Ecuadorian legislation grants foreign investors a number of advantages: an equal procedure for both national and foreign investors, free outflow of capital, flexible procedure for the capital registration and the accessibility of all the investment promotion mechanisms, including the zones of free trade, provided for by the system and the Maquila law (the law for the temporal import of the equipment for the export production). In Ecuador a foreign capital can be insured from the political risks in the Multilateral Investment Guarantee Agency in the World Bank. Ecuador offers special simplified visa procedures for investors. Furthermore, under the condition of permanent residency in Ecuador for three years, the investors can proceed to registering the Ecuadorian citizenship.

Flowers occupy the second place in export of Ecuadorian products to Russia. Russia is the second biggest importer of Ecuadorian Flowers in the World. The greater part of it is roses. Annually the amount of flowers exported rises by 15% which is an excellent figure. In addition the majority of the roses on the Russian market are of Ecuadorian origin.

«ВЭС»: *Господин Посол, расскажите, как развивается сотрудничество в сфере туризма между Россией и Эквадором. Присущи ли положительные тенденции этой сфере?*

– Сотрудничество в сфере туризма между нашими странами набирает обороты, но, к сожалению, пока что не теми темпами, как того хотелось бы. Основная причина этого заключается в большой удаленности наших стран.

Но есть и положительные тенденции.

Между Россией и Эквадором заключено двустороннее соглашение по отмене визовых требований при взаимных поездках граждан, что способствует развитию туризма. Обычные российские туристы могут находиться на территории Эквадора до 90 дней без визы. Надеюсь, что и обычным эквадорским туристам ско-

ро не нужна будет виза для въезда на территорию Российской Федерации.

Благодаря уникальному географическому расположению наша страна предлагает широкую гамму туристических возможностей.

Во всем мире нет страны, сочетающей на столь небольшой территории такое разнообразие климатических зон. Все четыре географические области Эквадора легкодоступны для туризма и обладают своими неповторимыми особенностями: снега и вулканы Анд, джунгли Амазонки, жаркое тихоокеанское побережье и Галапагосские острова с их редчайшими наземной и подводной фауной. Добавлю, что Галапагосские острова были объявлены ЮНЕСКО природным достоянием человечества, а города Кито и Куэнка — его культурным достоянием.

Российскими туристами, посещающими Эквадор, могут быть реализованы многочисленные туристические программы по археологии, искусству, научному изучению природы, ботанике, знакомству с народными промыслами, альпинизму, рыбалке и путешествиям в джунглях.

Эквадор входит в число семнадцати стран, на территории которых



Галапагосские острова – природное достояние Человечества.

As regards the shrimp export, it is known that the Ecuadorian shrimps are of the leading quality in the World. Accordingly substantial demand exists for this product with the majority of demand coming from Russia.

We also export the following products into the Russian market: coffee, cocoa, seafood, exotic fruits and fine wood, carnations, chrysanthemums, tropical flowers. Russia exports iron, steel, electro medical equipment, car parts, paper and fertilizers into Ecuador.

‘EER’: *Mr. Ambassador, could you please tell us how cooperation between Russia and Ecuador develop in the sphere of tourism? Are positive tendencies inherent in this sphere?*

– *The cooperation in the sphere of tourism between our countries is picking its speed, but unfortunately the rate is not yet the one we would like to see. The main reason for this lies in the significant distance between our countries.*

However there are also positive tendencies.

The bilateral agreement on the cancellation of visa requirements for the mutual trips of citizens was concluded between Russia and Ecuador, which furthers the development of tourism. Ordinary Russian tourists can be on the Ecuador territory without a visa for up to 90 days. I hope that the ordinary Ecuadorian tourists will soon have no need of a visa in order to enter the territory of Russia.

Owing to the unique geographical location, our country offers a wide range of touristy opportunities.

There is no other country that combines such a diversity of climatic zones on such a small territory. All four geographical areas of Ecuador are easily accessible for tourism and possess unique features: the snows and volcanoes of The Andes, the jungles of The Amazon, hot Pacific coast and the Galapagos Islands with their rare land and underwater fauna. I will also add that Galapagos Islands were declared the natural property of Humankind by UNESCO, while the towns Quito and Cuenca – the cultural property.

The Russian tourists, visiting Ecuador, could realize numerous tourist programs on archeology, art, scientific study of nature, botany, becoming familiar with the folk crafts, mountain climbing, fishing and traveling in the jungle.

Ecuador is among only seventeen countries, upon which the richest variety of

сосредоточено богатейшее разнообразие видов флоры и фауны нашей планеты. Абсолютно разные климатические условия, характерные для четырех природных зон Эквадора, способствовали появлению и развитию на территории страны разнообразнейших видов животных и растений, многие из которых охраняются государством. Поэтому весь Эквадор можно образно назвать «природным заповедником» (или парком).

Несмотря на то, что Эквадор – это одна из самых маленьких стран Латинской Америки, именно здесь альпинистам предлагается широчайшее разнообразие горных вершин для покорения и экосистем для изучения.

Также в Эквадоре, наряду с экотуризмом, практикуется новая и ни на что не похожая концепция туризма, называемая этническим туризмом. Небольшие сельские общины приглашают туристов разделить с ними свой очаг, что позволяет гостям увидеть в действии народные обычаи

и обряды и познать опыт предков, накопленный за многие века. Некоторые индейские общины пришли к пониманию, что с помощью туризма они могут зарабатывать деньги, и открыли двери своих домов туристам, чтобы показать им достопримечательности и красоты своего края в абсолютно уникальном ракурсе. Такая форма туризма позволяет войти в более тесный контакт с коренным населением Эквадора, изучить изнутри обычаи и уклад жизни, создававшиеся веками. Сами местные жители становятся вашими гидами, и прибыль, извлеченная из такого туризма, идет на развитие общины.

Таким образом, для российского туриста наша страна готова предложить максимально разностороннюю и насыщенную программу отдыха.

В развитии сферы туризма между Россией и Эквадором заложен большой потенциал, который необходимо развивать. И наши страны значительно продвинулись в этом направлении за последнее время.

«ВЭС»: Еще во времена СССР в советских республиках обучалось немало студентов из Эквадора. Как сегодня развивается сотрудничество между Россией и Эквадором в сфере образования?

– Да, традиции культурного обмена между нашими странами были за-

species of flora and fauna of our planet are concentrated. The completely different climate conditions, typical for the four natural zones of Ecuador favoured the appearance and evolution of the various species of animals and plants, most of which are protected by the state, on the territory of the country. Therefore the whole of Ecuador can be called a 'natural reserve' (or park).

Despite the fact that Ecuador is one of the smallest countries of Latin America, it is here that the mountaineers are offered the widest variety of mountain peaks for conquest and the ecosystems for learning about.

Also in Ecuador, alongside the ecotourism, a new and like nothing else concept of tourism called ethnical tourism is practiced. The small rural communities invite tourists to share their home, allowing the guests to see the folk traditions and ceremonies and to perceive the experience of the ancestry, accumulated for many centuries. Some Indian communities have come to the understanding that by the means of tourism they can earn money and they opened the doors of their houses for the tourists, in order to show them the sights and amenities of their corner of the world in the absolutely unique foreshorten. Such a form of tourism allows people to engage more closely with the indigenous population of Ecuador, to learn about the customs and the way of life, created through centuries. The locals become your guides themselves and the profit from such forms of tourism go to the development of the community.

Thus our country is prepared to offer a Russian tourist a vacation programme that is versatile and rich to its maximum.

A huge potential has laid the foundation of the development of tourism sphere between Russia and Ecuador, which needs to be promoted. Our counties have significantly advanced in that direction recently.

'EER': As far back as USSR times, quite a few students from Ecuador were studying in the soviet republics. How does the cooperation between Russia and Ecuador evolve in the sphere of education?

– The traditions of the cultural exchange were laid between our countries through the communist line since the times of USSR. The majority of the Ecuadorians which lives in Russian today in their time came to study in the institutions of higher education of your country.



Кито – столица Эквадора.



ложены по коммунистической линии еще со времен СССР. Большинство эквадорцев, проживающих сегодня в России, в свое время приехали обучаться в высших учебных заведениях вашей страны.

На сегодняшний день в России, в рамках научного обмена, обучается порядка 300 студентов из Эквадора. Для небольшой и удаленной страны, какой является Эквадор для России, это очень хороший показатель. В данное время разрабатывается совместный проект о взаимном признании дипломов о высшем образовании.

«ВЭС»: Господин Чавес Савала, какие события последнего времени в российско-эквадорских отношениях вы бы отметили как главные?

– В марте 2007 года состоялось весьма важное для развития отношений между нашими странами событие. В столице Эквадора Кито прошел очередной раунд российско-эквадорских политических консультаций на уровне заместителей министров иностранных дел. С российской стороны в нем принял участие заместитель министра иностранных дел С.И. Кисляк, с эквадорской – и.о. министра иностранных дел Р. Паредес. Сергей Кисляк также был принят вице-президентом Эквадора Л. Морено и министром по делам правительства, внутренних дел и полиции Г. Ларрей.

Господин Кисляк рассказал о заинтересованности России в развитии торгово-экономических отношений между нашими странами. В частности, были отмечены отличные перспективы для сотрудничества в энергетической сфере и нефтедобыче, модернизации сети железных дорог, а также наращивании экспорта в Эквадор машин, оборудования, технологий российского производства и других товаров, представляющих взаимный интерес.

Для дальнейшего обсуждения вышеуказанных вопросов 5 октября в Россию с ответным визитом прибыл заместитель министра иностранных дел Эквадора Рафаэль Паредес.

Недавно с визитом в Москве побывал вице-мэр нашей столицы, города Кито, Андрес Вальехо. Затем делегацию из Москвы в Эквадоре принял мэр города Кито Пако Монкайо. В рамках культурного сотрудничества столиц наших государств Москва подарит Кито памятник Федору Михайловичу Достоевскому, классику, произведения которого в почете у всего мира, в том числе и в Эквадоре.

Подводя итог нашему разговору, могу сказать, что сотрудничество наших стран, России и Эквадора, набирает обороты, а посольство Эквадора в России, в свою очередь, активно способствует развитию этого сотрудничества. ■

Беседовал Алексей АГЕЕВ



Патрисио Чавес Савала и заместитель министра иностранных дел Рафаэль Паредес.

Within the framework of scientific interchange currently about 300 students from Ecuador study in Russia. This is a very good figure for the small and remote country, which Ecuador is for Russia. At the moment the joint project for mutual recognition of the Diplomas of Higher Education is being elaborated.

‘EER’: Mr. Chavez Zavala, which recent events in the Russian-Ecuadorian relationship would you note as central?

– In March 2007 the event of great importance for the development of the relationship between our countries took place. Yet another round of Russian-Ecuadorian political consultations on the level of deputy ministers of foreign affairs was held in Quito the capital of Ecuador. From the Russian side the Deputy Minister of Foreign Affairs S.I. Kislyak took part, from the Ecuadorian side – R. Paredes acting as the Minister of Foreign Affairs. Sergey Kislyak was also received by the Vice-President of Ecuador, L. Moreno and by the Minister of the Interior G. Larrea.

Mr. Kislyak spoke about Russia's interest in the development of trade and economic relations between our countries. Particularly the excellent prospects for cooperation were noted in the energy sphere and petroleum extraction, modernization of the network of railways, and also the gradual increase of the export to Ecuador of cars, equipment, technologies of Russian production and other products, that pose mutual interest.

For the further discussion of the above issues, Rafael Paredes, the Minister of Foreign Affairs of Ecuador, came to Russia on the 5th October to pay a return visit.

Recently the vice-mayor of our capital, city Quito, Andras Vallejo had visited Moscow. Then the mayor of city Quito, Paco Moncayo received the delegation from Moscow to Ecuador. Within the framework of cultural cooperation of the capitals of our states, Moscow would present the monument of Fedor Mikhailovich Dostoevsky, the classicist whose pieces are highly thought of by the whole World, including Ecuador.

To recap upon our talk, I can say that the cooperation of our countries, of Russia and Ecuador, is gathering speed, and the embassy of Ecuador in Russia actively assists the development of this cooperation. ■

Interviewer Alexey AGEV



Россия – Испания: случай из истории

В новейшей истории взаимоотношений между Россией и Испанией много любопытных фактов.

Одним из таких исторических эпизодов является подписание Межправительственного протокола об учреждении Торговых делегаций за пять лет до восстановления дипломатических отношений между Испанией и СССР. На основе этого Протокола 35 лет назад, 15 сентября 1972 года, впервые в истории советской дипломатии возникло советское Торговое представительство. Этот документ, имеющий большое значение в новейшей истории развития двусторонних отношений, послужил основой для установления через некоторое время дипломатических отношений между нашими странами. Посольство СССР в Испании открылось только 9 февраля 1977 года. Этот случай – единственный в истории СССР, когда торгово-экономические отношения были установлены раньше дипломатических.

Торговое соглашение было основано на принципе наибольшего благоприятствования в торговле, состояло из четырнадцати пунктов и двух приложений со списками товаров для экспорта и импорта. Вышеука-

занные списки включали широкую гамму промышленных и сельскохозяйственных товаров – от машин, оборудования и средств транспорта до сырья и полуфабрикатов.

Кроме того, в качестве приложения к Торговому соглашению был подписан Межправительственный протокол об учреждении торговых представительств обеих стран в Москве и Мадриде соответственно.

В то время торговля между двумя странами велась в ограниченных объемах. В начале 70-х годов объемы взаимного товарооборота не превышали 50 млн долларов. Сегодня объем внешней торговли между Испанией и Россией превышает сумму в 5 млрд долларов. ■



Russia – Spain: a case from history

THERE ARE A LOT OF CURIOUS FACTS IN THE MODERN HISTORY OF RUSSIAN-SPANISH RELATIONS.

One such historical episode is the signing of the Intergovernmental protocol on establishing Trade delegations five years before the restoration of the diplomatic relationship between Spain and USSR. On the basis of this Protocol, 35 years ago, for the first time in the history of Soviet diplomacy a soviet Trade representation emerged on the 15th September 1972. This document having a large significance in the modern history of bilateral relations development served as a foundation for the establishment of diplomatic relations between our countries. The embassy of USSR in Spain was opened only on the 9th February 1977. This case is the only one in the history of USSR when the trade-economic relations were established before the diplomatic ones.

The trade agreement was based on the principle of maximum favour in trade, consisting of fourteen points and two appendixes with a list of goods for export and import. The aforesaid lists included a broad range of industrial and agricultural goods – from cars, equipment and transport means to raw materials and semi-processed goods.

Apart from that, as the appendix to the Trade agreement the intergovernmental protocol on establishing trade representations of both countries in Moscow and Madrid, was signed.

At that time the trade between those two countries was conducted in very limited volume. At the beginning of the 1970's the volume of mutual commodity circulation did not exceed 50 million dollars. Today the volume of external trade between Spain and Russia exceeds the sum of 5 milliard dollars. ■

Жить в Испании? Нет ничего проще!



Испания - это страна, где гармонично сочетаются средиземноморская беспечность и европейское качество жизни. Морской бриз, ласковое солнце, терпкое вино и доброжелательные люди. Каждый день здесь наполнен яркими красками и положительными эмоциями.



Особое внимание европейцев и людей из других стран привлекает к себе побережье Коста Бланка. Название региону дали песчаные пляжи, протянувшиеся по всему побережью. Коста Бланка в переводе с испанского обозначает «белый берег». Климат и экология – это гордость региона. Здесь находится 95 пляжей, награжденных «Blue Flag», европейским знаком качества. В городе Торревьеха находятся соляные лагуны, создающие уникальный микроклимат, признанный ВОЗ одним из самых благоприятных для здоровья человека, особенно для людей, страдающих болезнями суставов и респираторных органов.

Многие выбирают Коста Бланка не только для проведения отпуска, но и для постоянного места жительства. Причин этому несколько. В отличие от северных побережий Испании, где зимой возможны осадки и заморозки, на Коста Бланка зимой температура не опускается ниже +15, а летом не превышает +35. Активное вливание бюджетных средств на развитие региона, положительно сказывается на инфраструктуре Коста Бланка – здесь находятся новейшие школы, театры, спортивные комплексы, больницы. Стоимость жизни в регионе не высока, а качество товаров и услуг соответствует высоким стандартам.



Приобретение недвижимости на Коста Бланка экономически перспективно. Стоимость кв.м. на Коста Бланка в среднем составляет 2800 евро, а рост цен на кв.м. в 2006 году составил 9,6%.

Ни для кого не секрет, что залог успешного приобретения недвижимости во многом зависит от сотрудничества с опытной риэлторской компанией.

На Коста Бланка лидирующей риэлторской компанией является Masa International. Компания работает на рынке 26 лет, имеет сертификат качества ИСО 9001, насчитывает 150 сотрудников, владеет 2 гостиницами. Для покупателей организовывается бесплатная ознакомительная поездка, предоставляются услуги отделов послепродажного обслуживания и отдела заселения. Masa International приглашает Вас к сотрудничеству, гарантирует самые низкие цены и индивидуальный подход в обслуживании. Ждем Вас на Коста Бланка!



Центральное представительство
в России:

Лубянский пр., д. 15, оф.212
101000 Москва
тел.: (495) 624 35 65
факс: (495) 624 69 83
e-mail: info@masamos.ru
www.masainternational.ru





Многогранная Россия
Multifaceted Russia



Зинаида САХАУТДИНОВА –
председатель Комитета по внешним связям Ханты-Мансийского автономного округа – Югры (г. Ханты-Мансийск)

Zinaida SAKHAUTDINOVA –
The chairman of the Committee for external relations of the Khanty-Mansiysk autonomous okrug – Ugra (Khanty-Mansiysk)

ЮГРА – активный участник международного сотрудничества

В сентябре в Ханты-Мансийске проходила VIII Генеральная ассамблея Международной ассоциации «Северный Форум». Уже второй год ХМАО является председательствующим регионом ассоциации. Подробнее об этом и других вопросах международной деятельности округа – в эксклюзивном интервью председателя Комитета по внешним связям Ханты-Мансийского автономного округа – Югры (г. Ханты-Мансийск) Зинаиды Борисовны САХАУТДИНОВОЙ журналу «Внешнеэкономические связи».

«ВЭС»: 24–28 сентября 2007 года в Ханты-Мансийске прошла Генеральная ассамблея Международной ассоциации «Северный Форум». Расскажите, пожалуйста, подробнее об этом событии. Удалось ли рассмотреть все планировавшиеся вопросы?

– Югра – активный участник международного сотрудничества, с 1993 года является членом Международной ассоциации «Северный Форум», объединяющей 16 региональных правительств из восьми стран (Россия, Китай, Финляндия, Исландия, Япония, Республика Ко-

рея, США, Канада). С 2005 года Ханты-Мансийский автономный округ является председательствующим регионом ассоциации. В 2007 году на VIII Генеральной ассамблее в Ханты-Мансийске губернатор Ханты-Мансийского автономного округа – Югры Александр Васильевич Филипенко был повторно избран председателем ассоциации.

На VIII Генеральную ассамблею в Ханты-Мансийске собрались представители девяти стран, кроме того представители МИД России, руководители регионов – членов «Северного Форума», региональные коорди-

Ugra – an active member in international cooperation

In September the VIII General Assembly of the International Association 'Northern Forum' took place in Khanty-Mansiysk (KM). For the second year running the KM autonomous okrug has been the chairman region of the association. More about this and other

Справка ВЭС:**Зинаида Борисовна
САХАУТДИНОВА**

Место рождения: п. Березово, Тюменская область.

Образование: высшее:

- 1991 г. – Свердловский орден Трудового Красного Знамени юридический институт;

- 1995 г. – Академия народного хозяйства при Правительстве Российской Федерации, курс MBA;

- 2004 г. – член-корреспондент Международной академии наук педагогического образования.

Трудовая деятельность:

- 1977-1992 г. – Ханты-Мансийский объединенный авиаотряд Тюменского управления гражданской авиации (г. Ханты-Мансийск);

- с 1992 г. – работа в органах исполнительной власти Ханты-Мансийского автономного округа – Югры;

- в настоящее время – член правительства Ханты-Мансийского автономного округа – Югры, председатель Комитета по внешним связям Ханты-Мансийского автономного округа – Югры (г. Ханты-Мансийск).

Награды федерального значения:

- нагрудный знак «МИД РФ 200 лет», нагрудный знак МИД РФ «За вклад в международное сотрудничество», медаль ордена «За заслуги перед Отечеством» II степени. ■

регионов под эгидой «Северного Форума» для более тесного сотрудничества, создания единого информационного пространства и координации взаимодействия деловых кругов регионов.

На встрече региональных координаторов (которым принадлежит главная роль в реализации проектов «Северного Форума») речь шла об упрочении политических, социальных и экономических контактов, обсуждалась возможность



issues of the international activities of the okrug will be covered in the exclusive interview with the chairman of the Committee for external relations of the Khanty-Mansiysk autonomous okrug – Ugra (Khanty-Mansiysk) – Zinaida Borisovna SAKHAUTDINOVA.

‘EER’: On the 24-28 September 2007 the General Assembly of the International association ‘Northern Forum’ took place in Khanty-Mansiysk. Could you, please, tell us about this event in more detail? Have you succeeded in all the issues planned?

– Ugra is an active member in international cooperation and since 1993 it

EER Informational note:**Zinaida Borisovna
SAKHAUTDINOVA**

Place of birth: Berezovo village, Tyumen region.

Higher education:

- 1991 – Sverdlov Legal Institute of the Order of the Red Banner of Labour;

- 1995 – The Academy of National Economy under the Government of the Russian Federation, MBA course;

- 2004 – The Corresponding member of the International Academy of the Sciences of Pedagogic Education.

Professional activity:

- 1977–1992 – Khanty-Mansiysk united squadron of the Tyumen civil aviation authority (Khanty-Mansiysk);

- From 1992 – Work at the executive authority of the Khanty-Mansiysk autonomous okrug – Ugra;

- Currently – The member of the government of Khanty-Mansiysk autonomous okrug – Ugra, the chairman of the Committee for external relations of Khanty-Mansiysk autonomous okrug – Ugra (Khanty-Mansiysk).

The rewards of federal importance:

- The badge ‘MID RF 200 years’, Badge of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation ‘For contribution to international cooperation’, the Medal of the Order of Merit ‘For Services to the Motherland’, II class. ■

наторы, представители международных организаций ПРООН и Форума глобальных организаций регионов (ФОГАР) и деловых кругов.

Начало работы Генеральной ассамблеи положил саммит бизнес-партнеров «Северного Форума», в работе которого приняли участие свыше 50 компаний из четырех стран мира. На саммите собрались вместе представители бизнеса и региональных правительств для обсуждения общих проблем и поиска эффективных решений. Было принято решение о создании сети региональных Торговых палат северных



Генеральная Ассамблея «Северного Форума» (г. Ханты-Мансийск, сентябрь 2007 года).

дальнейшего расширения деятельности Ассоциации, включая обмен технологиями для ускорения развития регионов и возможности сотрудничества по общим вопросам, таким, как устойчивое развитие, инновационное партнерство, охрана окружающей среды.

Был принят документ, определяющий ориентиры нашего движения на ближайшие два года – Декларация VIII Генеральной ассамблеи «Северного Форума», согласно которой членами Совета губернаторов, представляющими региональные правительства в «Северном Форуме», решено продолжить реализацию Стратегического плана с целью достижения заметного прогресса во всех программных областях: качество жизни; научно-техническое сотрудничество; экономическое развитие; межрегиональное и международное сотрудничество.

Обсуждались возможности расширения сферы деятельности «Северного Форума», более эффективной реализации уже существующих и начала реализации ряда новых проектов.

В ходе работы состоялось подписание письма-соглашения между ПРООН, «Северным Форумом» и Форумом глобальных ассоциаций регионов (ФОГАР), которое расширяет рамки сотрудничества регионов «Северного Форума» с международным сообществом. Документ

предоставляет возможности обмена опытом в сфере природопользования и внедрения новых инновационных проектов на территории каждого из государств – членов «Северного Форума». Вопросы и проблемы, возникающие при разработке программ для реализации этой задачи, очень схожи по всем северным регионам. И здесь очень уместно сотрудничество с ПРООН – организацией, нацеленной на достижение максимального эффекта для местных жителей и установление партнерства между всеми заинтересованными сторонами в реализации таких программ и проектов.

На VIII Генеральной ассамблее состоялось принятие нового члена в состав Ассоциации – северного региона Южной Кореи – провинции Гангвон.

Отмечен прогресс в реализации проектов и партнерств, установленных с другими циркумполярными и всемирными международными организациями, национальными правительствами северных стран.

«ВЭС»: Как деятельность международной ассоциации «Северный Форум» способствует развитию международных связей между странами-участницами, а также регионами России?

– «Северный Форум» является активным участником международного сотрудничества. В 1994 году Форум получил статус наблюдателя

has been a member of the International association 'Northern Forum', uniting 16 regional governments in eight countries (Russian, China, Finland, Island, Japan, the Republic of Korea, USA and Canada). Since 2005 the Khanty-Mansyisk autonomous okrug has been the chairman region of the association. In 2007 at the VIII General assembly in Khanty-Mansyisk the governor of the Khanty-Mansyisk autonomous okrug – Ugra – Alexander Vasilyevich Filipenko was again chosen as the chairman of the association.

The representatives of eight countries, including MID Russia representatives, regional coordinators, representatives of the international organizations UNDP and the Forum of Global Associations of Regions (FOGAR) and the business circles came together at the VIII General assembly in Khanty-Mansyisk.

The work of the General assembly was opened by the summit of business partners of the 'Northern Forum' with more than 50 companies from four countries taking part. The representatives of business and regional governments came together at the summit in order to discuss common problems and find effective solutions. The decision was taken on the creation of the network of regional Trade Chambers of the northern regions under the aegis of the 'Northern Forum' for a closer cooperation, creation of the common information area and coordination of the interaction of business circles of the regions.

Организации Объединенных Наций, в 1996 году – наблюдателя международной межправительственной организации «Арктический Совет».

В апреле 2007 года Форум получил аккредитацию Управляющего Совета Всемирного форума министров окружающей среды, Программы ООН по окружающей среде (ЮНЕП). Также «Северный Форум» направил заявку на получение подобной аккредитации по программе развития ООН.

Совместно с «Арктическим Советом» реализуются проекты: устойчивая модель арктического регионального туризма; управление оленеводством; пилотный проект по телемедицине; языки коренных народов мира; северная авиация и др.

«Северный Форум» является одним из членов-основателей Сети региональных правительств для устойчивого развития (nrg4SD), основанной в 2002 году, а также Форума сетей регионов мира, учрежденного в Марселе в марте 2007 года.

«Северный Форум» – это организация, где сотрудничество между регионами дает конкретные результаты и служит площадкой для обмена опытом жизнедеятельности на Севере планеты.

«ВЭС»: Каковы итоги двухлетней деятельности ассоциации, в частности, результаты двухлетнего председательства Ханты-Мансийского автономного округа – Югры?

– В результате председательства Ханты-Мансийского автономного округа в «Северном Форуме» было продолжено позиционирование ассоциации в международном сообществе посредством участия и выступлений с презентациями на международных мероприятиях, проводимых авторитетными международными организациями, такими, как Европейский Союз, Сеть региональных правительств для устойчивого развития, ООН, Конференция периферийных морских регионов Европы, Арктический Совет.

Большое внимание за прошедшее время уделялось расширению географии членства в ассоциации. За период председательства округа заинтересованность в работе в ассоциации проявили пять россий-

At the meeting of regional coordinators (which hold the main role in the realization of the projects of the 'Northern Forum') the issue at hand was on the strengthening of the political, social and economic contacts, the opportunity for the further broadening of the Association activity was considered, including the exchange of technologies for speeding up regional development and the opportunities for cooperation on general matters, such as sustainable development, innovative partnership and preservation of the environment.



The document, determining the milestones of our movement for the next two years is the Declaration of the VIII General assembly of the 'Northern Forum', according to which it was decided that the members of the Council of Governors, representing the regional governments at the 'Northern Forum' should continue the realization of the Strategic plan with the aim of achieving noticeable progress in all the program areas: standard of living; scientific and technological cooperation; economic development; interregional and international cooperation.

The opportunities for broadening the sphere of activities of the 'Northern For-

um', the more effective realization of the existing projects and the start of the realization of new projects was discussed.

In the course of work the signing of the engagement letter between UNDP, 'Northern Forum' and the Forum of Global Associations of Regions (FOGAR), which broadens the framework of the cooperation of the regions of 'Northern Forum' with the international community took place. The document presents the opportunities for the exchange of experiences in the sphere of nature management and the implementation of new innovation projects on the territory of each of member states of the 'Northern Forum'. The issues and problems that arise when developing a program for realization of this objective are very similar in all northern regions. Here the cooperation with UNGP – the organization, aimed at the achievement of the maximum effect for the local dwellers and the establishment of the partnership among all the interested sides in the realization of such programmes and projects.

At the VIII General Assembly the admission of a new member into the association will take place – the northern region of South Korea, Gangwon province.

The progress in the realization of the projects and partnerships, established with other circumpolar and world-wide organizations, national governments of northern countries was noted.

'EER': How would the activity of the international association 'Northern Forum' promote the development of international relations among the member countries, and also regions of Russia?

– The 'Northern Forum' is an active member of international cooperation. In 1994 the Forum received the status of an observer of the United Nations Organization, in 1996 it became an observer of the international intergovernmental organization 'Arctic Council'.

In April 2007 the Forum received an accreditation from the Governing Council of the Global Ministerial Environment Forum, UN Environment Programme (UNEP). Also the 'Northern Forum' sent an application for such accreditation to the UN Development Programme.

In association with the 'Arctic Council' the following projects are put into practice: a sustainable model for arctic regional tourism; managing deer farming; a pilot project on telemedicine; the lang-

ских регионов (готовят заявки), три региона присоединились к работе по проектам в «Северном Форуме» (Республика Коми, Вологодская область, Красноярский край).

За эти два года активизировалась работа по реализации основных программ «Северного Форума», касающихся устойчивого развития, охраны окружающей среды, вопросов взаимодействия общества и культуры. По этим направлениям регионы – члены ассоциации участвуют в реализации 14 проектов, весьма значимых для развития Севера.

Активизировалось партнерство между региональными правительствами и бизнес-сообществом. Привлечено десять новых бизнес-партнеров, в том числе шесть предприятий с территории автономного округа.

«ВЭС»: Зинаида Борисовна, расскажите, пожалуйста, о развитии международных отношений Ханты-Мансийского автономного округа – Югры в 2007 году.

– Плановая работа правительства автономного округа по развитию международных связей региона укрепила авторитет в международном сообществе. В Югре существует опыт по успешному установлению и развитию взаимоотношений с регионами зарубежных стран. Правительством округа подписаны документы о долговременном сотрудничестве с провинцией Альберта (Канада), Са-

уаги коренных народов мира; северная авиация и др.

The 'Northern Forum' is one of the founder members of the Network of the Governments for Sustainable Development, founded in 2002. In March 2007 the 'Northern Forum' became one of the founders of the Forum for the network of the regions of the world, set up in Marseilles.

The 'Northern Forum' is an organization, where cooperation among the regions gives specific results and serves as a platform for experience exchange among the dwellers of the northern regions of the Planet.

'EER': What are the results of the operational activities of the association, in particular the results of the two year chairmanship of the Khanty-Mansiysk of the autonomous okrug – Ugra?

– As a result of the chairmanship of the Khanty-Mansiysk autonomous okrug at the 'Northern Forum', the positioning of the association in the international community has continued with the aid of participation and appearance with presentations at international events, conducted by the authoritative international organizations, such as the European Union, the Network of Regional Governments for Sustainable Development, United Nations, The Conference of Periphery Maritime Regions of Europe, The Arctic Council.

For the past years a lot of attention has been devoted to the expanding of

the geography of the association membership. During the period of the okrug's chairmanship, five Russian regions took interest in the work of the association (they are preparing applications), three regions have joined the work on the projects of the 'Northern Forum' (Komi Republic, Vologda area, Krasnoyarsk region).

For the past 2 years the work on realizing the main programmes of the 'Northern Forum' concerning sustainable development, preservation of the environment, the issues of cultural interaction within the community was activated. In those areas the member regions of the association participate in the realization of 14 projects, highly significant for the development of the North.

High importance was placed on the strengthening of the partnership among the regional governments and business-community. Ten new business partners were attracted, including six businesses from the territory of the autonomous okrug.

'EER': Zinaida Borisovna, please, could you tell us about the development of the international relations of the Khanty-Mansiysk autonomous okrug – Ugra in 2007.

– The systematic work of the government of the autonomous okrug on the development of the international relations of the region has gained authority in the international community. In Ugra there is experience in the successful establishment and development of the relationship with the regions of foreign countries. The government of the okrug has signed documents on long term cooperation with the Albert province (Canada), the government of the area Zala (Hungarian Republic), the government of Lapland province (Finland), the administration of Varna region (Republic of Bulgaria), the administration of the South-Moravian region (Czech Republic), Baskobystritskiy regional government (the Slovak Republic).

The experience of other regions of Russia and the world, obtained as a result of cooperation, allows us to form a dynamically developing economy.

The Khanty-Mansiysk autonomous okrug – Ugra is a member of international organizations and associations and participates in their programmes and projects. The government of the Khanty-Mansiysk autonomous okrug – Ugra



Открытие отделения комиссии РФ по делам ЮНЕСКО (г. Ханты-Мансийск, март 2007 г.).

моуправлением области Зала (Венгерская Республика), Правительством губернии Лапландия (Финляндия), Администрацией Варненской Области (Республика Болгария), Администрацией Южно-Моравского края (Чешская Республика), с Банскобыстрицким областным самоуправлением (Словацкая Республика).

Опыт других регионов России и мира, полученный в результате взаимодействия, позволяет нам выстраивать динамично развивающуюся экономику.

Ханты-Мансийский автономный округ – Югра является членом международных организаций и ассоциаций, участвует в программах и проектах.

Правительство Ханты-Мансийского автономного округа – Югры сотрудничает с ЮНЕСКО. Открыто отделение Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО в г. Ханты-Мансийске.

Проекту «Международная экологическая акция «Спасти и сохранить» по ходатайству Комитета по внешним связям предоставлена эгида ЮНЕСКО.

С 2006 года автономный округ принимает участие в программе российско-канадского сотрудничества по развитию Севера (НОРДЕП). Основная цель программы, рассчитанной на четыре года – получение технического содействия в экономическом развитии региона, в том числе и реализации экономических возможностей для коренных народов Севера.

В рамках федерального курса внешней политики региональные власти и организации округа осуществляют сотрудничество с международными институтами: Всемирным банком, Европейским банком реконструкции и развития, организациями ООН – ЮНИСЕФ, ПРООН, рабочими органами Совета Европы и ТАСИС.

Признанием авторитета автономного округа на международном уровне является увеличение количества крупных мероприятий, состоявшихся в автономном округе в последнее время, среди которых – конференция по международным связям «Международные связи субъектов Российской Федерации как важнейший и необходимый элемент регионального развития» с участием министра ино-



Конференция по международным связям «Международные связи субъектов РФ как важнейший и необходимый элемент регионального развития» (г. Ханты-Мансийск, март 2007 г.).

странных дел России Сергея Лаврова; Всероссийская конференция по биосферным резерватам, организованная Комиссией РФ по делам ЮНЕСКО; IV Международный инвестиционный форум «Югра-2007» и др. Мировую известность получили фестиваль кинематографических дебютов «Дух огня», телефестиваль «Золотой бубен», Кубок мира по шахматам, соревнования по зимним видам спорта мирового значения.

На территории Югры осуществляют деятельность около 200 предприятий с иностранными инвестициями, в том числе представительства и филиалы иностранных компаний, которые вносят существенный вклад в экономику округа, в развитие его социальной инфраструктуры.

Рейтинговое агентство Standard & Poor's в марте 2007 года повысило кредитный рейтинг автономного округа до «BBB-», «стабильный», рейтинг по российской шкале до «ruAAA».

«ВЭС»: Какие инвестиционные проекты в округе вы бы отметили как наиболее перспективные?

– Для успешной работы капитала в регионе созданы все условия. Окружным правительством в качестве стратегического документа принят реестр приоритетных инвестиционных программ, рассчитанный на реализацию до 2020 года.

cooperates with UNESCO. A branch of RF Commission for UNESCO was opened in Khanty-Mansiysk.

The project 'International ecological action 'Save and preserve' received the support of UNESCO after the petition of the Committee for External Relations.

From 2006 the autonomous okrug has been taking part in the Canada-Russia Northern Development Partnership Program (NORDEP). The main aim of this four year programme is the obtaining of technical assistance in the economic development of the region, including the realization of economic opportunities for the indigenous people of the North.

In the framework of the federal programmes and agreements regional authorities and organizations of the okrug carry out cooperation with the international institutes: World Bank, European Bank for Reconstruction and Developments, UN organizations – UNICEF, UNDP, working bodies of the European Council and TASSIS.

An increased number of large events that are taking place in the autonomous region indicate the recognition of the authority of the autonomous region at the international level. Amongst those are the conference on international relations 'International relations of the Russian Federation constituent entities as the most important and necessary element for regional development' with the minister of

В секторе реальной экономики ставка делается на развитие переработки углеводородного сырья, электроэнергетики, лесопромышленного комплекса, минерально-сырьевого комплекса, основой которого является Приполярный Урал, на увеличение темпов и объемов строительства жилья и социальных объектов, на развитие транспортной системы.

Модернизация предполагается в сфере социальных услуг – медицине, образовании, туризме.

Основной задачей региональных властей в настоящее время является диверсификация экономики округа за счет перераспределения инвестиций в перерабатывающие производства с высокой добавленной стоимостью и инновации; цель инвесторов – получение гарантированной прибыли при понятных и четких правилах работы в автономном округе. Все это вместе приведет к успешной реализации инвестиционных проектов на территории автономного округа. ■

international affairs of Russia Sergey Lavrov taking part; All Russian conference on biospheric reserves, organised by the RF Commission for UNESCO; the IV International investment forum 'Ugra-2007' and others. Worldwide renown was received by the International Debut Film Festival 'Spirit of fire', the International festival of television programmes and films 'Zolotoy buben', the chess World cup, and winter sports competitions of world scale.

About 200 enterprises with foreign investment operate in the territory of Ugra, including the representations and branches of foreign companies, which significantly contribute to the okrug economy and the development of its social infrastructure.

The rating agency Standard & Poor's has increased the credit rating of the autonomous region to 'BBB-', i.e. 'stable' or 'ruAAA' according to the Russian rating scale.

'EER': What investment projects in the region would you consider to be most prospective?

– For the successful work of the capital favourable conditions were created

in the region. The regional government accepted the list of the priority investment programmes, planned for realization before 2020 as a strategic document.

In the sector of real economy the stake is on the development of the processing of hydrocarbon raw materials, the power industry, timber industry complex, mineral raw materials complex, based in the Sub-polar Urals, the increase of the rate and volume of house and social object construction, development of the transport system.

The modernization is intended in the sphere of social services – medicine, education, tourism.

At the present time the main objective of the regional authorities is the diversification of the economy of the okrug due to the redistribution of investment into the processing industries with high value added and innovations; the aim of the investors is to receive a guaranteed return with comprehensible and clear rules of work in the autonomous okrug. All of this together will lead to the successful realization of the investment projects within the territory of the autonomous okrug. ■



IV Международный инвестиционный форум «ЮГРА-2007» (г. Ханты-Мансийск, октябрь 2007 г.). Справа – Губернатор Ханты-Мансийского автономного округа – Югры А.В. Филипенко.



Андрей Павлович ЕПИШОВ —
генеральный директор
форума «ТЭК России
в XXI веке»



ВСЕРОССИЙСКИЙ ЭНЕРГЕТИЧЕСКИЙ ФОРУМ «ТЭК РОССИИ В XXI ВЕКЕ»

УВАЖАЕМЫЕ ЭНЕРГЕТИКИ!

Энергетический комплекс является одной из ключевых, стратегически важных отраслей отечественной экономики, развитию которой традиционно уделяется приоритетное государственное внимание.

Благодаря самоотверженному труду нескольких поколений высококвалифицированных специалистов, ученых, рабочих, строителей была создана мощная производственно-технологическая база российской энергетики.

Нынешнее поколение энергетиков достойно продолжает лучшие традиции своих предшественников, обеспечивая надежность и бесперебойность энергоснабжения населения, экономики и социальной сферы, создавая условия для роста промышленного производства в стране.

С современным этапом развития электроэнергетики, с теми преобразованиями, которые в ней происходят в процессе реформирования, мы во многом связываем свои надежды на расцвет российской экономики, на улучшение благосостояния населения страны. Опережающие темпы структурных преобразований в электроэнергетике в будущем станут основой роста промышленного потенциала страны и качества жизни наших сограждан.

Дорогие энергетики, примите искренние поздравления в честь вашего профессионального праздника! Желаю вам безаварийной работы, экономической стабильности на ваших предприятиях, уверенности в своих силах, успешного завершения всех начинаний в деле развития и модернизации энергетической отрасли. Крепкого здоровья, благополучия вам и вашим семьям! ■



**VI Всероссийский энергетический форум
ТЭК России в XXI веке**

1-4 апреля 2008 г.

Москва, Государственный Кремлевский дворец

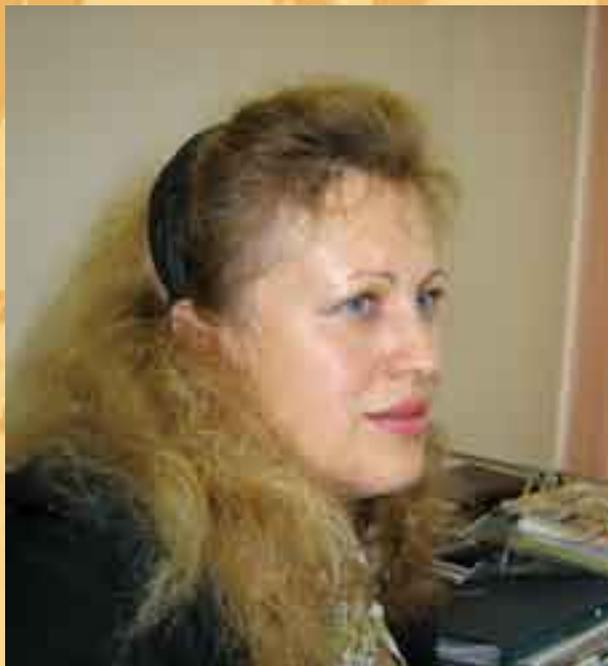
Организационный комитет

119019, г.Москва, а/я 76

ул.Новый Арбат, д.11/1, оф. 830

тел./факс: +7 (495) 291-43-61, 291-89-74

web-сайт: www.iprr.ru; e-mail: iprr@iprr.ru



Лилия РАИЦКАЯ —
заведующая кафедрой английского языка МГИМО,
кандидат экономических наук, доцент,
член-корреспондент Российской академии
естественных наук

Lilia RAITSKAYA —
The head of the English language department at MGIMO,
Candidate of Economics Science, associate professor,
corresponding member of the Russian Academy
of Natural Sciences

Инновации в преподавании иностранных языков — условие первоклассного образования

Новый проект элитарного российского университета и известного британского издательства.

Профессиональная компетенция экономиста, финансиста, менеджера или бизнесмена сегодня предполагает владение английским языком, прежде всего, в профессиональной сфере. Хорошее образование в России и мире немислимо без языковой компетенции. МГИМО-Университет, имея наиболее известную и старейшую в России школу преподавания иностранных языков, в том числе при подготовке экономистов-международников, финансистов, коммерсантов, в современных условиях внедряет новые, по сути, инновационные технологии, сочетая их с проверенными временем, классическими методиками и подходами.

Преподавание иностранных языков в МГИМО-Университете переживает новый этап: компетентный подход, продиктованный присоеди-

ем России к Болонской системе, реализация инновационных программ и осуществление широкомасштабных проектов позволяют МГИМО-Университету оставаться элитарным вузом, дающим первоклассное образование. Рамки журнальной статьи не позволяют в полной мере охватить все инновации, реализуемые на сегодняшний день в МГИМО, но закономерной среди них стала реализация первого проекта британских издательств с участием преподавателей МГИМО-Университета, в результате которого в сентябре 2007 года ведущим британским издательством «Macmillan» выпущен Учебно-методический комплекс (УМК).

УМК «Macmillan Guide to Economics» предназначен для студентов экономических вузов и факультетов университетов, учащихся старших

Innovations in foreign language teaching are the condition for a first-class education

A new project of the elite Russian university and the famous British publishing house.

Nowadays the professional competence of an economist, financial expert, manager or entrepreneur presupposes competence in the English language, especially within a professional sphere. A good education in Russia and in the world is inconceivable without linguistic

Lilia Raitskaya
Stuart Cochrane

MACMILLAN Guide to Economics

Student's Book

экономика, международные экономические отношения, финансы, менеджмент, коммерция. Тематика курса охватывает основополагающие темы экономической теории, такие, как предмет экономической теории, микроэкономика, макроэкономика, налогово-бюджетная политика, кредитно-денежная политика, инфляция, спрос и предложение и другие. У студентов несомненный интерес вызовут материалы, посвященные экономической истории России и современ-

competence. MGIMO University, having the most renowned and oldest school for teaching languages, including when training international economists, financial experts, and businessmen, under the contemporary conditions introduces in actual fact new innovation technologies, combining them with the classic methods and approaches approved by the time.

The teaching of foreign languages at MGIMO University goes through a new stage: competence approach, dictated by Russia joining the Bologna system, the realization of the innovation programs and the implementation of the large scale projects allows MGIMO University to remain an elite institute of higher education, providing first-class education. The scope of the article do not allow the full coverage of all the innovations which are realized today at MGIMO, however the regular one among them became the realization of the first projects of the British publishing houses, with the lecturers of MGIMO University participating, and as a result a educational guide was issued by the publisher 'Macmillan' in September 2007.

The educational guide 'Macmillan Guide to Economics' is intended for the students of the Economic institutions of higher education and the faculties of universities, the students of last grades at specialized schools, and also all those who are interested in self-study English language in the sphere of economic theory. The course might become the basis for study of the specialised language of the profession, when training the professionals in such directions as economics, international economic relations, finance, management, commerce. The theme of the course covers the fundamental themes of economic theory, such as the subject of the economic theory, microeconomics, macroeconomics, fiscal policy, monetary policy, inflation, demand and supply etc. Students will undoubtedly be interested in the materials, devoted to the economic history of Russia and the modern economic situation in our country.

From the academic year 2007/2008 the educational guide 'Macmillan Guide to Economics' will be adopted in the study programme of MGIMO (U) MID of Russia when teaching the students the language of the profession in the Institute of External Economic Relations under the early professionalisation in the teaching of foreign languages in MGIMO. ■

классов профильных школ, а также всех желающих самостоятельно изучать английский язык в сфере экономической теории. Курс может стать основой изучения языка профессии при подготовке профессионалов по таким направлениям, как

менной экономической ситуации в нашей стране. С 2007/08 учебного года УМК «Macmillan Guide to Economics» найдет свое применение в учебном процессе в МГИМО (У) МИД России при обучении студентов языку профессии в Институте внешнеэкономических связей в условиях ранней профессионализации в преподавании иностранных языков в МГИМО. ■



ВЭС-клуб

EER club

Будущее конного спорта России

Извечная тяга человечества к прекрасному, сильному, благородному сделала ипподромы зрелищными центрами. В сегодняшнем, во многом искусственном, мире ипподромы — это оазисы природы в мегаполисах и крупных городах, со своим обликом, отличным от парков, ботанических и зоологических садов. Современный ипподром позволяет человеку приобщиться к древнейшей культуре коннозаводческого дела, пообщаться с лошадью, увидеть красивые соревнования.

Представители журнала «Внешне-экономические связи» в Финляндии и Швеции — Хейкки и Хелена Тиихонен побывали в Республике Татарстан, где посетили Международный конноспортивный комплекс в Казани.

Международный конноспортивный комплекс (МКСК) был открыт 27 августа 2005 года Президентом Российской Федерации Владимиром Путиным и Президентом Републики Татарстан Минтимером Шаймиевым. Открытие комплекса было приурочено к празднованию 1000-летия Казани. «Конный спорт, — отметил Владимир Путин, выступая на торжественном открытии МКСК, — привлечет внимание международной общественности и откроет новые пути сбора налогов».

Международный конноспортивный комплекс (МКСК) представляет

спублики Татарстан Минтимером Шаймиевым. Открытие комплекса было приурочено к празднованию 1000-летия Казани. «Конный спорт, — отметил Владимир Путин, выступая на торжественном открытии МКСК, — привлечет внимание международной общественности и откроет новые пути сбора налогов».



В. Путин и М. Шаймиев на открытии Международного конноспортивного комплекса в Казани (27 августа 2005 года).

The future of the equestrian sport in Russia

A perpetual thirst of humankind for something beautiful, powerful and noble made the hippodromes spectacular centres. In today's world, artificial in many respects, the hippodromes are the oases of nature in the metropolises and large cities, with their appearance, different from that of the parks, botanical and zoological gardens. The modern hippodrome allows a person to join in the ancient culture of the horse-breeding practice, communicate with the horse, and see the beautiful competitions.

The representative of the 'External Economic relations' magazine in Finland and Sweden — Heikki and Helena Tiuhonen visited the Republic of Tatarstan, where they visited the International racecourse complex in Kazan.

The international racecourse complex (MKSK) was opened on the 27th August 2005 by the President of Russian Federation Vladimir Putin and the President of Tatarstan Republic Mintimer Shaymiev. The opening of the complex was confined to the celebration of 1000 years of Kazan. 'Horse racing, — Vladimir Putin noted, speaking at the ceremonial opening of MKSK, — will attract the attention of the international community and will open new ways of tax collection'.

The international racecourse complex (MKSK) represents a large modern facility, unique in its technical characteristics and services provided for the lovers of equestrian sports, horse owners and the population of Tatarstan Republic as a whole. MKSK is the only complex of such level in the Russian Federation and is one of the largest in Europe.

собой крупный современный объект, уникальный по своим техническим характеристикам и предоставляемым услугам для любителей конного спорта, коневладельцев и населения Республики Татарстан в целом. МКСК является единственным комплексом подобного уровня в Российской Федерации и одним из крупнейших в Европе.

Швеция, наряду с Францией, сегодня является лидирующей страной в мировом конном спорте. Хейкки Тиихонен, занимающийся коневодством в Швеции, высоко оценил уровень конноспортивного комплекса в Казани. Как владелец лошадей, он особое внимание обратил на конюшни, которые, благодаря современной планировке и отличной системе вентиляции позволяют улучшить содержание лошадей, что благоприятно влияет на их здоровье.

Хейкки считает, что комплекс является на данный момент одним из лучших в мире. Он высказал предположение, что МКСК будет способствовать популяризации конного спорта в стране и обязательно поможет представителям России вернуть утраченные позиции в мировой элите этого вида спорта. Так, в Швеции до сих пор вспоминают 1954 год, когда на ипподроме «Солвалла» в Стокгольме выступали лошади Гибрид, Турист, Первенец и Буг от Российского народного конного завода в соревнованиях с известными



шведскими лошадьми. На ипподроме тогда был установлен рекорд по посещаемости и продолжительности выступления, который не превзойден до сих пор.

Выражаем благодарность Сергею Василенко – директору Федерации коневодства и конного спорта Республики Татарстан и Камиллю Зыятдинову – министру здравоохранения Республики Татарстан, а также владельцу лошадей за организацию посещения Международного конноспортивного комплекса, а Венере Мухамеджановой – администратору Казанского ипподрома, еще и за помощь в подготовке материала. ■

Хейкки ТИИХОНЕН,
Хелена ТИИХОНЕН

Sweden, alongside France, is the leading country in the world of equestrian sport. Heikki Tiihonen, who is involved with horse breeding in Sweden, highly appreciated the level of the racecourse complex in Kazan. Being an owner of horses, his attention was drawn to the stables, which, thanks to modern planning and an excellent ventilation system, allows the improved maintenance of horses, which benefits their health.

Heikki thinks that at the moment the complex is one of the best in the world. He suggested that MKSK will assist the popularisation of equestrian sport in the country and will certainly help the representatives of Russia to restore the lost positions in the world elite of this type of sport. So, in Sweden they still remember 1954, when horses Hybrid, Tourist, Pervenets and Boug from the Russian people's horse factory performed in the competition with famous Swedish horses on the race track 'Solvala' in Stockholm. The record of attendance and duration was held then at the race tracks and has not been beaten since then.

We express our thanks to Sergey Vasilenko – acting as the director of the Federation for horse breeding and horse sport of Republic of Tatarstan and to Kamil Ziyatdinov – the Minister of Health of Republic of Tatarstan, and also to the owner of the horses for organising the visit to the International racecourse complex, to Venera Muhammedzhanova – the administrator of the Kazan racecourse – also for the help with preparation of the material. ■

Heikki TIIHONEN,
Helena TIIHONEN



Слева направо: Сергей Василенко, Камилль Зыятдинов, Хейкки Тиихонен, Хелена Тиихонен.

«Тиихонен Трейд Консалтинг»

Шведско-финская консалтинговая компания, имеющая 30-летний опыт работы с Россией.

Мы представители журналов «Внешнеэкономические связи» в Финляндии и Швеции, и «EER-Мировая недвижимость и Инвестиции». В сфере консалтинговых услуг мы сотрудничаем с МИПУР (Международный институт проблем устойчивого Развития) и можем предложить консалтинговые услуги по следующим направлениям:

- внедрение новых предприятий на рынок;
- помощь в вопросах экспорта и импорта;
- помощь в проведении переговоров;
- разрешение вопросов по маркетингу;
- выставки;
- переводы.

У нас отличное знание русского, финского, шведского, английского, немецкого и французского языков.

«Тиихонен Трейд Консалтинг»

Хейкки и Хелена Тиихонен



Tiihonen Trade Consulting

Heikki and Helena Tiihonen



Tiihonen Trade Consulting

World Real Estate & Investment
EER

Worldwide
Nordic and Baltic countries

Tel: **Finland +358 50 402 46 02**
Sweden and other countries

+46 8 761 81 81

E-mail: **tiihonen@swipnet.se**
www. tiihonentrade.eu

Tiihonen Trade Consulting

is a Swedish/Finnish company with 30 years of experience in the business field in Russia.

We are the representatives of External Economic Relations in Finland and Sweden, and EER World Real Estate and Investment worldwide. Regarding consulting we co-operate with the IISDP (Institute of Sustainable Development Problems) and can offer assistance in the following fields:

- establishing a company
- export and import matters
- negotiations
- marketing
- exhibitions
- translations.

We have good knowledge of in the Russian language, and also in Finnish, Swedish, English, German and French.

Самый главный документ

К Джеймсу Земайтису, директору отдела дизайна XX века нью-йоркского отделения дома Sotheby's, обратилось его руководство с просьбой срочно уступить помещение для торгов на один декабрьский день 2007 года. Земайтису объяснили только, что речь идет о продаже «очень важного» документа, «самого важного из всех». Земайтис пошутил: «Уж не Великую ли хартию вольностей вы собрались продавать?» И попал в точку.

Великая хартия вольностей, или Magna Carta Libertatum, была дарована королем Иоанном Безземельным английским баронам в 1215 году. Этот юридический документ защищал некоторые имущественные и личные права свободных жителей Англии от посягательств монарха. В значительной мере Великая хартия повторяла содержание так называемой коронационной хартии Генриха I (1100 год), но в ней были и новые статьи, сыгравшие важнейшую роль в формировании гражданского права Великобритании и, впоследствии, Соединенных Штатов. Речь идет о гарантии личной свободы, принципе, известном как habeas corpus. Параграф 39 Великой хартии утверждал: «Ни один свободный человек не будет арестован или заключен в тюрьму, или лишен владения, или объявлен стоящим вне закона, или изгнан, или каким-либо (иным) способом обездолен, и мы не пойдем на него и не пошлем на него иначе, как по законному приговору равных его (его пэров) и по закону страны». Кроме того, хартия устанавливала единые меры длины и веса, разрешала свободный въезд и выезд из королевства, отменяла произвольные судебные пошлины. Ряд принципов Великой хартии вольностей до сих пор сохранился в британском праве, в переработанном виде они содержатся и в Конституции США.

В 1215 году было написано 42 экземпляра хартии. До наших дней дошло только четыре из них, все они хранятся в Великобритании: два списка – в Британской библиотеке, по одному – в Линкольнском и в Солсберийском кафедральных соборах. В течение XIII века в хартию четырежды вносили изменения (в 1216-м, 1225, 1272 и 1297 годах). Известно 13 списков этих редакций, и за исключением одного, все они находятся в государственных собраниях. Итого – 17 уцелевших хартий. Только одна из них находится в частных руках, и именно она будет продана в декабре на Sotheby's.

С 1984 года семнадцатый список (редакция 1297 года) находится в собрании техасского миллиардера Росса Перо, известного двумя своими попытками баллотироваться на пост президента США в качестве независимого кандидата, а кроме того, создателя суперуспешной компании Electronic Data Systems и филантропа. Он купил свой экземпляр Великой хартии вольностей в 1984 году у потомков Джеймса Томаса Брюднелла, графа Кардигана, человека, хорошо известного любителям военной истории. Во время Крымской войны он возглавлял знаменитую атаку легкой бригады британской кавалерии под Балаклавой, воспетой Альфредом Теннисоном в популярной балладе. В дом Кардиганов список хартии попал



The most important document

The management of James Zemaitis, the head of the 20th century design department at Sotheby's New-York branch, addressed him with a request to urgently give a room for an auction on a December day of 2007. Zemaitis was only told that the matter concerns the sale of an 'extremely important' document, 'the most important of all'. Zemaitis made a joke: 'Why, are you intending to sell the Great Charter?' He hit the mark.

еще в XIV веке. Примечательно, что наследники Брюднелла пытались продать документ в течение четырех лет, нашли только одного покупателя, но и тот отказался. Росс Перо приобрел грамоту за полтора миллиона долларов, как только узнал, что она продается. «Это же «Мона Лиза» в своем роде», – заявил сразу по завершении сделки миллиардер.

Перо предоставил свой экземпляр в качестве музейного займа Национальному архиву США. По какой причине спустя 23 года миллиардер решил его продать, пока неизвестно. Но исторические документы в последние годы пользуются все возрастающим спросом на рынке, и опытный финансист Перо, возможно, хочет воспользоваться моментом. Фонд Перо, которому формально принадлежит список хартии, планирует израсходовать средства, вырученные на аукционе (по предварительным оценкам, 20–30 миллионов долларов), на благотворительность. Прецеденты для столь широких жестов есть, один из них совсем свежий: еще один опытный финансист и известный меценат, Дэвид Рокфеллер, в мае 2007-го смог продать картину Марка Ротко за беспримерную для послевоенного искусства сумму в 72,8 миллиона долларов. Как минимум 40 миллионов из них отправились в благотворительные организации, которые поддерживает семья Рокфеллера. ■

Юлия ШТУНИНА



Король Иоанн Безземельный подписывает Великую хартию вольностей.

The Great Charter or the Magna Carta Libertatum was given by King John Lackland to the English barons in 1215. This legal document protected some property and private rights of the free citizens of England from the monarch's infringement. To a considerable amount the Great Charter repeated the contents of the so called coronation Charter of Henry I (year 1100), but it also contained new articles, that played a significant role in the formation of the civil law of Great Britain and, consequently that of the United States. The matter concerns the guarantee of individual freedom, the principle, known as habeas corpus. The paragraph 39 of the Great Charter claimed that: 'No free man will be seized or imprisoned, or stripped of his rights or possessions, or outlawed or exiled, or deprived of his standing in any other way, nor will we proceed with force against him, or send others to do so, except by the lawful judgment of his equals or by the law of the land'. Apart from that the Charter set the unified measures of length and weight, allowed a free entry and exit from the Kingdom, abolished arbitrary juridical duty. A number of concepts of the Great Charter are still preserved in British law, they are also contained in the Constitution of the USA in the revised form.

In 1215 42 copies of the Charter were written. Only four of them survived to our days and all are located in Great Britain: two documents – in the British Library, one – in Lincoln Cathedral and one – in Salisbury Cathedral. During the 13th century the Charter was altered four times

(in 1216, 1225, 1272 and 1297). 13 documents of these editions are known to exist, and apart from one, all of them are in the state collections. In total there are 17 Charters which have survived. Only one of these is in private hands and this very charter will be sold at Sotheby's in December.

From 1984 the seventeenth document (year 1297 editions) has been in the collection of the Texas multi-millionaire Ross Perot, famous for his two attempts to stand for the post of the USA President as an independent candidate, and also the creator of the super successful company Electronic Data Systems and a philanthropist. He bought his copy of the Great Charter in 1984 from the descendants of James Thomas Brudenell, the Earl of Cardigan, a man, famous among lovers of military history. During the Crimean war he led the famous attack of the light brigade of British cavalry at Balaklava, praised by Alfred Tennyson in the popular ballade. The Charter document got to Cardigan house in the 19th century. It is noteworthy that the heirs of Brudenell were trying to sell the document for four years, only found one buyer, but the deal fell through. Ross Perot bought the Charter for one and a half million dollars as soon as he found out that was on sale. 'This is 'Mona Lisa' in its way' – the multi-millionaire announced after the deal was closed.

Perot granted his copy as a museum loan to the National archive of USA. The reason the multi millionaire decided to sell it after 23 years is still unknown. However recently the historical documents have been increasingly in demand in the market and the experienced financial expert Perot, possibly wants to seize the moment. The fund of Perot, which formally owns the Charter, plans to make the funds, gained from the auction (20–30 million dollars according to the preliminary valuations) available to the charity. The precedents for such a generous gesture exist, one of them is very recent: another experienced financial expert and famous patron David Rockefeller in May 2007 was able to sell the picture by Mark Rothko for an unprecedented sum for the postwar art of 72.8 million dollars. 40 million at least went to charity organizations, which are supported by the Rockefeller family. ■

Julia SHTUNINA

Сначала люди придумали деньги для того, чтобы с их помощью рассчитывать стоимость товаров. В конце XX века некоторые товары стали настолько универсальными, что с их помощью, наоборот, стали рассчитывать стоимость валют. За два десятка лет «индекс Биг Мака» превратился из шутки журнала The Economist в достаточно серьезное исследование, которое показывает, пусть и на примере только одного показателя, насколько недооценены или, переоценены мировые валюты по отношению к доллару.

Принцип составления индекса прост. В журнале The Economist предположили, что такой продукт, как Биг Мак, должен стоить во всех уголках мира одинаково. Однако все, кто хоть раз обедал в McDonald's за границей, знают, что это совсем не так. Тогда в The Economist сделали второе предположение, основанное на принципе паритета покупательной способности (ППИ): разница между стоимостью Биг Мака в разных странах зависит не от того, что где-то производить их дешевле, а где-то дороже, а от того, что местная валюта недооценена или переоценена на рынке.

За «идеальную» стоимость гамбургера была взята его цена в США. Например, если на родине McDonald's Биг Мак стоит 3,41 доллара, а в Великобритании – 4,01 доллара, это означает, что британская валюта переоценена по отношению к американской.

Памятуя о том, что изначально «индекс Биг Мака» был шуткой, подсчитаем, сколько «на самом деле» стоят рубль и другие валюты.

ТОНКИЙ РАСЧЕТ

The Economist выяснил, что в России Биг Мак стоит 52 рубля, и по текущему курсу приравнял их к 2,03 доллара, то есть принял за отчет стоимость доллара в 25,62 рубля.

Из этого следует, что в России гамбургер стоит на 41 процент меньше, чем в США, где его можно купить за 3,41 доллара. Чтобы посчитать «бигмаковский» курс российской валюты, достаточно просто отнять от курса в 25,62 рубля 41 процент. Получается, что доллар должен стоить 15,12 рубля. Для сравнения: в 2006 году по «индексу Биг Мака» доллар в России был оценен в 15,2 рубля, а в 2005 году – около 14 рублей.

Итак, твой рост – 38 попугаев и одно попугайское крылышко. Впрочем, крылышко можно не считать. Из мультфильма «38 попугаев»

Насколько эти цифры соответствуют реальности – неизвестно. Официальные курсы в России назначаются Центробанком, а не определяются рыночным способом. Из-за этого ЦБ многократно обвиняли в сдерживании укрепления курса рубля. России чрезмерно дорогой рубль просто невыгоден – отечественное сырье идет на экспорт, где за него расплачиваются долларами или евро. Чтобы пустить их в оборот, предприниматели должны поменять валюту на рубли. Если они будут получать меньше рублей с каждого доллара или евро, их выручка будет меньше.

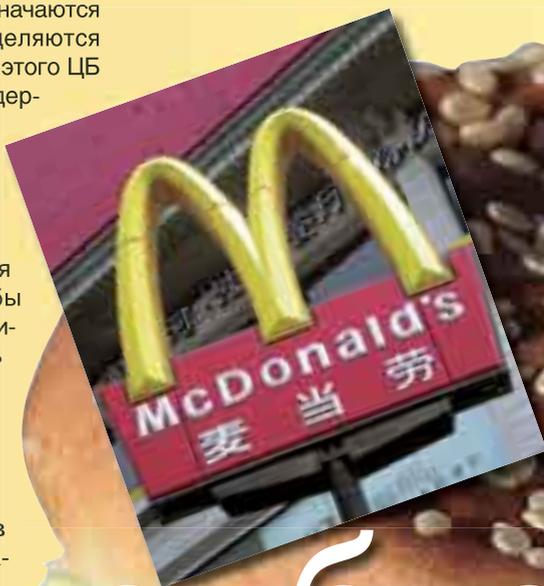
Стоимость Биг Мака в России в рублевом эквиваленте постепенно растет. За год он подорожал в России на 14,7 процента, что отражает не только высокие темпы роста инфляции, но и повышение покупательной способности россиян. Для сравнения: в США Биг Мак за год вырос в цене только на 10 процентов.

САМЫЙ ДОРОГОЙ И САМЫЙ ДЕШЕВЫЙ

Больше всего за Биг Мак приходится платить жителям Исландии. Там за гамбургер платят 7,61 доллара (больше 200 рублей). За такие деньги в российском McDonald's можно не только поесть, но и еще и друга чем-нибудь угостить.

На втором месте по стоимости – Биг Маки, сделанные в Норвегии. Там за них платят 6,88 доллара. На третьем месте идут гамбургеры из Новой Зеландии – они продаются за 5,89 доллара. Также не повезло и жителям Швейцарии – им приходится платить за гамбургер по 5,2 доллара. В еврозоне Биг Мак стоит в среднем 3,06 евро (4,17 доллара).

А для того, чтобы купить самый дешевый гамбургер в мире, необ-



гамбургер счёту

On the Hamburger's account

At first people invented money to set the price of goods. At the end of 20th century some goods became so universal, that with their help people conversely began to calculate the value of currencies. For two decades the «Big Mac index» has turned from a joke in 'The Economist' magazine to a fairly serious research project, which sho-

ходимо отправиться в Китай – в Поднебесной Биг Мак стоит всего 1,45 доллара. Следовательно, китайская валюта недооценена по

стране он стоит 1,6 доллара. В Египте тот же самый гамбургер оценен в 1,68 доллара, а в Индонезии – в 1,76 доллара. В Таиланде бутерброд стоит 1,8 доллара, Украине – 1,86 доллара.

Дешевле, чем в России, гамбургеры также в Шри-Ланке и на Филиппинах.

Любопытно, что по «индексу Биг

ws, though on an example of only one indicator, how much global currencies are underestimated or, on the contrary, overestimated in relation to dollar.

The principle of compiling the index is simple. In 'The Economist' magazine they assumed, that such a product as the Big Mac, should cost the same in all corners of the world. However everyone who dined at least once at McDonald's whilst abroad, knows that it is not so at all. Then at 'The Economist' the second assumption was made based on the principle of power purchasing parity (PPP): the difference between the cost of Big Mac in different countries depends not on the fact that somewhere it is cheaper to make it, and somewhere else it is more expensive, but on the fact that the local currency is underestimated or overestimated on the market.

Its price in the USA was taken as the «ideal» price of a hamburger. For example, if in motherland of McDonald's a Big Mac costs 3.41 dollars, and in Great Britain – 4.01 dollars, it means, that the local currency is overestimated in relation to America.

Keeping in mind that the 'Big Mac index' was primarily a joke, we shall calculate how much the Rouble and other currencies «actually» cost.

FINE CALCULATION

'The Economist' has found out, that in Russia a Big Mac costs 52 roubles, which equates to 2.03 dollars at the current rate, i.e. it used the exchange rate of 25.62 Roubles to a dollar.

From this it follows, that in Russia a hamburger costs 41 percent less than in the USA, where it can be bought for 3.41 dollars. To calculate the 'Big Mac's' Russian currency exchange rate you simply take 41 percent from the rate of 25.62 Roubles. It turns out, that the dollar should cost 15.12 Roubles. For comparison, in 2006 according to the 'Big Mac index' the dollar in Russia was estimated at 15.2 Roubles, and in 2005 – about 14 Roubles.

It is unknown how these figures correspond to reality. Official exchange rates in Russia are set by the Central Bank as opposed to being defined by the market. As a result of this the Central Bank was often blamed for containing the appreciation of the Rouble. To Russia an excessively expensive Rou-

По ровскому



Мака» самый справедливо оцененной мировым рынком валютой является... венесуэльский боливар. В

стране, руководство которой резко противопоставляет себя американскому, Биг Мак стоит всего на один процент дороже, чем в США. Близки к этому показателю также валюты Венгрии, Колумбии и Бразилии.

отношению к американской на 58 процентов.

За Биг Маком из Китая следует Биг Мак по-малайзийски – в этой

ПЕРЕВОД ПЕРЕВОДА

Из-за успеха «индекса Биг Мака» в мире постепенно стали появляться и другие индексы, основанные на стоимости определенных товаров. Например, австралийский инвестиционный банк Commonwealth Securities ввел «индекс iPod», который рассчитывается по цене известного плеера.

По данным на январь 2007 года, самые дорогие «айподы» были в Бразилии – там они стоили 327,71 доллара. Самые дешевые плееры оказались в Канаде – здесь их можно было приобрести за 144,2 доллара. С результатами «индекса Биг Мака» результаты «индекса iPod» оказались почти не сравнимы. Например, если самые дешевые гамбургеры производят в Китае, то плееры там стоят дороже, чем в Швейцарии.

Поэтому к результатам подобных исследований нужно относиться с осторожностью. По своим итогам они напоминают скорее двойной перевод – если перевод «Евгения Онегина» на английский, а потом, не заглядывая в оригинал, снова перевести на русский, может быть, и получится узнаваемо. Но точно – не получится. Точно. ■

Александр ПОЛИВАНОВ

ble is simply unprofitable – the domestic raw materials go for export where it is paid for with dollars or Euros. To let it circulate, the businessmen have to change currency for Roubles. If they receive less Roubles from each dollar or Euro, their profit will be smaller.

In Russia the cost of the Big Mac in a Rouble equivalent has been growing gradually. In a year its price has risen 14.7 percent in Russia, which reflects not only high inflation growth rates, but also an increase in purchasing power of Russians. For comparison, in a year in the USA the price of a Big Mac has grown by 10 percent.

THE MOST EXPENSIVE AND THE CHEAPEST BIG MAC

The dwellers of Iceland have to pay the most for a Big Mac. There they pay 7.61 dollars (more than 200 Roubles). For such an amount of money in a Russian McDonald's one can not only eat, but it is also possible to treat a friend if desired.

The Big Mac made in Norway takes second place according to price. There they pay 6.88 dollars for them. In third place there are the hamburgers from New Zealand – they are sold for 5.89 dollars. Also the inhabitants of Switzerland weren't lucky as they have to pay 5.2 dollars per hamburger. In the Eurozone a Big Mac costs 3.06 Euros (4.17 dollars) on average.

In order to buy the cheapest hamburger in the world, one has to go to China – the Chinese Big Mac costs only 1.45 dollars. Hence, the Chinese currency is 58 percent underestimated in relation to the American one.

The Big Mac from Malaysia follows the Big Mac from China – in this country it costs 1.6 dollars. In Egypt the same hamburger is valued at 1.68 dollars, and in Indonesia – at 1.76 dollars. In Thailand a hamburger costs 1.8 dollars, in the Ukraine – 1.6 dollars. In Sri Lanka and the Philippines hamburgers are cheaper than in Russia.

It is curious, that according to the 'Big Mac index' the most fairly estimated currency by the world market is ... the Venezuelan Bolivar. In a country whose government abruptly opposes itself to the American one, a Big Mac is only one percent more expensive, than in the USA. The currencies of Hungary, Colombia and Brazil are also close to this parameter.

TRANSLATION OF THE TRANSLATION

Due to the success of the 'Big Mac index' the other indexes based on the price of certain goods gradually began to appear. For example, Australian investment bank Commonwealth Securities has introduced 'an iPod index' that is calculated according to the price of a known player.

According to the data of January 2007, the most expensive 'iPods' were in Brazil – there they cost 327.71 dollars. The cheapest players turned out to be in Canada – here they could be bought for 144.2 dollars. The results of the 'iPod index' were almost incomparable with the results of 'Big Mac index'. For example, if the cheapest hamburgers are made in China, then the players cost more there, than in Switzerland.

Therefore it is necessary to treat the results of similar research with care. Results wise they remind one of a double translation – if one translates 'Eugene Onegin' to English, and then if, without looking at the original, one translates it to Russian again, it will turn out to be recognizable. However it will not turn out to be the same. For sure! ■

Alexander POLIVANOV,
translation of Irina PIMENOVA,
edited by Patrick MACPHAIL



PRS:ru

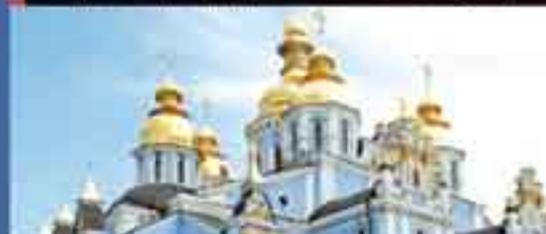
«Пресс-секретарь» – новая он-лайн газета для взыскательного читателя, утратившего доверие ко многим бумажным изданиям. PRS.RU, открывшись в трудный год парламентских выборов, в отличие от большинства СМИ, предоставляет только объективную информацию. Газета не навязывает читателю своих оценок, в равной степени информируя об анциях правых и левых партий, об инициативах двух российских «партий власти». Газета уважает своего читателя и его время, а потому в PRS нет засилья криминала, подробностей личной жизни светской тусовки, а реклама называется рекламой.

В газете собран уникальный коллектив журналистов, пришедших к нам из таких СМИ, как «Известия», «Независимая газета», «Московский комсомолец», «Российская газета», РИА «Новости», ИТАР-ТАСС, журнал «Профиль», работавших для The Independent, Washington Post, американского Newsweek и многих других. Они устали от цензуры и субъективных ограничений, продиктованных финансовой ангажированностью большинства существующих на рынке СМИ.

PRS – первая общенациональная интернет-газета, существующая не только в интернете! Каждый месяц выходит бумажная версия издания «Пресс-секретарь» – дайджест с самыми актуальными, острыми и популярными материалами PRS.RU.



Старые одежды, новая Конституция



Правдавание шестидесяти годовщины обретения независимости Украины в репортаже корреспондента PRS.RU Президент Украины Виктор Ющенко заявил о начале проекта «Украинский фронт в каждую семью» и побилал партию Юлиу Конститудии. Читайте в газете WWW.PRS.RU

У ЦРУ в 2001-м не было ни стратегии, ни тактики



Израильский тележурналист профессор в ЦРУ, а также журналист назначен в работе его бывшего руководителя накануне терактов 2001 года. В июне 2002 года был подготовлен специальный доклад комиссии по внутренним расследованиям ЦРУ. Почему дирекция не разработала и не разработала эффективную стратегию уничтожения террористов номер один – читайте в газете WWW.PRS.RU.

Получение визы – хождение по мукам



Корреспондент PRS.RU на месте лично убедился, как сложно получить визу в разгар туристического сезона. Почему альтернатива у всех без исключения консульских работников Европы и Северной Америки выдают однообразные, недействующие документы – в газете WWW.PRS.RU

Саркози и Меркель не успевают за своими рейтингами



Французский президент и немецкий канцлер по-прежнему добиваются высоких показателей в первом общественном мнении. PRS анализирует, как Саркози «продержался» первые сто дней своего правления. В чем секрет популярности французского канцлера Ангель Меркель, отметившей «всплывающий объект правления» – в газете WWW.PRS.RU.

WWW.PRS.RU – Газета без цензуры!

ПОДПИСКА – 2008

● Подписка на журнал «Внешнеэкономические связи» (External Economic Relations) оформляется в любом почтовом отделении связи России



по Объединенному каталогу «Пресса России», подписной индекс – 11190.

● Подписка через редакцию

Подписка осуществляется с любого номера и на любой срок. Стоимость редакционной подписки на 1-е полугодие 2008 года (включая почтовые расходы) составляет:

- на территории РФ – 600 руб.,
- на территории стран ближнего зарубежья – 800 руб.,
- на территории стран дальнего зарубежья – 1100 руб.

Оформить подписку можно на интернет-сайтах:
www.eer.ru и www.eer-magazine.com
Телефон отдела подписки: +7 (495) 248 37 64,
e-mail: moscow@eer.ru

Подписной купон

ФИО _____
 Индекс _____ Область _____
 Город _____ Улица _____
 Дом _____ Корпус _____ Стр. _____ Квартира _____
 Номера с _____ по _____
 Сумма, оплаченная за подписку _____

■ Заполненный купон необходимо приложить к оплаченной квитанции

Извещение

ИП Федоренко М.А., ИНН 772771744520
 р/с 40802810420000007541 в ВТБ 24 (ЗАО), г. Москва
 ИНН 7710353606
 к/с 30101810100000000716
 БИК 044525716
 Платательщик _____
 Адрес _____

Название платежа	Сумма
Журнал «Внешнеэкономические связи» номеров	

Кассир

Подпись платателя

Квитанция

ИП Федоренко М.А., ИНН 772771744520
 р/с 40802810420000007541 в ВТБ 24 (ЗАО), г. Москва
 ИНН 7710353606
 к/с 30101810100000000716
 БИК 044525716
 Платательщик _____
 Адрес _____

Название платежа	Сумма
Журнал «Внешнеэкономические связи» номеров	

Кассир

Подпись платателя

● Подписка через агентства:

- ЗАО «МК-Периодика», г. Москва, тел. (495) 681-57-15
- ЗАО «Урал-Пресс», г. Екатеринбург, тел.: (343) 375-85-82, 375-85-72
- ООО «Вся Пресса», г. Москва, тел.: (495) 787-34-49, 787-34-47
- ООО «Интер-Почта-2003», г. Москва, тел. (495) 500-00-60
- ООО «АльтПресса», г. Москва, тел.: (495) 783-29-60, 974-30-79
- ООО «Агентство «Артос-ГАЛ», г. Москва, тел.: (495) 603-27-30, 603-27-31
- ООО «Урал-Пресс XXI», г. Москва, тел. (495) 789-86-36
- ООО «ЭксПресс», г. Москва, тел.: (495) 234-23-80, 783-90-29
- ООО «Комкур», г. Казань, тел. (843) 291-09-77

ПОДПИСКА
2008



**Московский государственный институт
международных отношений (Университет)
Министерства иностранных дел
Российской Федерации**

МГИМО – Университет

МГИМО – один из старейших образовательных комплексов страны по подготовке специалистов международного профиля.

Ректор – Анатолий Васильевич ТОРКУНОВ,
Чрезвычайный и Полномочный Посол РФ,
член-корреспондент РАН, доктор политических наук,
профессор.

Факультеты

Международных отношений
Международно-правовой
Международных экономических отношений
Международной журналистики
Политологии
Международного бизнеса и делового администрирования
Базовой подготовки (подготовительный)
Повышения квалификации.

Институты

Институт Внешнеэкономических связей
Институт Европейского права
Международный институт энергетической политики и дипломатии
Международный институт управления.

Формы обучения: очная.

Институт внешнеэкономических связей МГИМО – Университета

ИВЭС МГИМО – Университета создан в 2000 году на базе вечернего факультета международных экономических отношений, существовавшего в МГИМО с 1958 года.

Директор – Валерий Александрович ЧАСОВОЙ,
кандидат экономических наук.

Направления обучения:

бакалавр коммерции (четыре года)
специалист коммерции (один год) и бакалавр коммерции (четыре года)
магистр коммерции (два года)
отделение второго высшего образования
(три года) – без отрыва от основной работы.

Форма обучения: очно-вечерняя.

Для желающих совместить работу с учебной
открыто очно-заочное (вечернее) отделение

Адрес: 119454, г. Москва, проспект Вернадского, д. 76.
Приемная комиссия 434-92-71,
факс 434-90-66
Internet: <http://www.mgimo.ru>



- 11 time zones
- 142,000,000 people
- \$ 863 billion GDP (2006)



- 6.7% GDP growth (2006)
- \$315,000,000,000 in exports
- 17,075,400 square kilometres
- \$17,000,000,000 raised in IPOs in 2006
- \$295,568,000,000 foreign exchange reserves
- RTS Classic Index Q2 2007 trading volume \$3,067,017,655

Russia: the statistics tell the story.
An economic giant with a dynamic entrepreneurial instinct.

20-22 April 2008, London

RUSSIAN ECONOMIC FORUM

For more information, go to www.eventica.co.uk
email info@eventica.co.uk or telephone +44 (0)20 7183 2560